HRANT DİNK VAKFI 2017 FAALİYET RAPORU

HRANT DINK FOUNDATION 2017 ANNUAL REPORT

HRANT DİNK VAKFI, HRANT DİNK'İN, 19 OCAK 2007'DE, GAZETESİ AGOS'UN ÖNÜNDE ÖLDÜRÜLMESİNDEN SONRA, BENZER ACILARIN YENİDEN YAŞANMAMASI İÇİN; ONUN DAHA ADİL VE ÖZGÜR BİR DÜNYAYA YÖNELİK HAYALLERİNİ, DİLİNİ VE YÜREĞİNİ YAŞATMAK AMACIYLA KURULDU.
ETNİK, DİNÎ, KÜLTÜREL VE CİNSEL TÜM FARKLILIKLARIYLA HERKES İÇİN DEMOKRASİ VE İNSAN HAKLARI TALEBİ, VAKFIN TEMEL İLKESİDİR.
VAKIF, İFADE ÖZGÜRLÜĞÜNÜN ALABİLDİĞİNE KULLANILDIĞI, TÜM FARKLILIKLARIN TEŞVİK EDİLİP YAŞANDIĞI, YAŞATILDIĞI VE ÇOĞALTILDIĞI, GEÇMİŞE VE GÜNÜMÜZE BAKIŞIMIZDA VİCDANIN AĞIR BASTIĞI BİR TÜRKİYE VE DÜNYA İÇİN ÇALIŞIR. HRANT DİNK VAKFI OLARAK 'UĞRUNA YAŞANASI DAVAMIZ', DİYALOG, BARIŞ, EMPATİ KÜLTÜRÜNÜN HÂKİM OLDUĞU BİR GELECEKTİR.

HRANT DİNK VAKFI

HRANT DINK FOUNDATION

HRANT DINK FOUNDATION WAS ESTABLISHED AFTER THE ASSASINATION OF HRANT DINK IN FRONT OF HIS NEWSPAPER AGOS ON JANUARY 19, 2007, IN ORDER TO AVOID SIMILAR PAINS AND TO CONTINUE HRANT DINK'S LEGACY, HIS LANGUAGE AND HEART AND HIS DREAM OF A WORLD THAT IS MORE FREE AND JUST. DEMOCRACY AND HUMAN RIGHTS FOR EVERYONE REGARDLESS OF THEIR ETHNIC, RELIGIOUS OR CULTURAL ORIGIN OR GENDER IS THE FOUNDATION'S MAIN PRINCIPLE.
THE FOUNDATION WORKS FOR A TURKEY AND A WORLD WHERE FREEDOM OF EXPRESSION IS LIMITLESS AND ALL DIFFERENCES ARE ALLOWED, LIVED, APPRECIATED, MULTIPLIED AND CONSCIENCE OUTWEIGHS THE WAY WE LOOK AT TODAY AND THE PAST. AS THE HRANT DINK FOUNDATION 'OUR CAUSE WORTH LIVING' IS A FUTURE WHERE A CULTURE OF DIALOGUE, PEACE AND EMPATHY PREVAILS.

ANARAD HIĞUTYUN BİNASI
PAPA RONCALLİ SK. NO: 128
HARBİYE 34373 ŞİŞLİ, İSTANBUL
T: +90 212 240 33 61-62 F: +90 212 240 33 94
www.hrantdink.org | info@hrantdink.org
facebook.com/hrantdinkfoundation
twitter.com/hrantdinkvakfi
twitter.com/hrantdinkfnd
twitter.com/hrantdinkarm
instagram.com/hrantdinkfoundation
youtube.com/hrantdinkvakfi

YAYIMA HAZIRLAYANLAR
EDITING
NAYAT KARAKÖSE, LARA TAŞ

TASARIM
DESIGN
SERA DİNK

BASKI
PRINTED IN
MEGA BASIM YAYIN SAN. VE TİC. A.Ş.
Cihangir Mahallesi, Güvercin Caddesi No 3/1
Baha İş Merkezi A Blok Kat:2 Avcılar, İSTANBUL
Tel : +90 212 412 17 00 info@mega.com.tr

Bu rapor Chrest Vakfı'nın desteği ile basılmıştır.

This report was printed with the support of Chrest Foundation.

Bu rapor Sivil Düşün AB Programı kapsamında Avrupa Birliği desteği ile hazırlanmıştır. Bu rapor içeriğinin sorumluluğu tamamıyla Hrant Dink Vakfı'na aittir ve AB'nin, ülke temsilciliklerinin ve diğer destekçilerin görüşlerini yansıtmamaktadır.

This report was prepared with the support of the European Union under the Sivil Düşün EU Programme. The content of the report is the sole responsibility of the Hrant Dink Foundation; and can in no way be taken to reflect the views of EU, country representatives and other supporters.

VAKIF SEKRETERİ
ADMINISTRATION

HERMİNE SAYAN

EKİP
STAFF

AREN ARDA KAYA,
ARİCAN PAKER, ARMAN KİRKOR BOYACIOĞLU,
AYDA YETER TERZİYAN, BOĞOS TERZİYAN,
ÇAĞDAŞ ÖZBAKAN, CEM ARSLAN, DİLŞAH PINAR ENSARİ,
ERTUNÇ ARAS ERGÜNEŞ, EZGİ KAN, FUNDA TEKİN,
GAMZE TOSUN, GONCAGÜL GÜMÜŞ,
İCLAL AYŞE KÜÇÜKKIRCA, KARUN ÖZÇELİK,
KAYUŞ ÇALIKMAN GAVRİLOF, KORAY LÖKER, LARA TAŞ,
LEBRİZ İSVAN, MEHMET POLATEL, MERVE NEBİOĞLU,
MURAT GÖZOĞLU, NAGEHAN USKAN, NAROD ERKOL,
NAYAT KARAKÖSE, NAZLI TÜRKER, NORAYR OLGAR,
ÖJENİ AKSU DİKİCİ, SELİN SÖNMEZ,
SEVAN DEĞİRMENCİOĞLU, SONA DİLANYAN, SUMRU TAMER,
ŞEYMA ÖZKAN, ŞÜKRAN AKDENİZ,
VAHAKN KESHİSHİAN, ZELAL KARATAŞ, ZEYNEP SUNGUR

MÜTEVELLİ HEYETİ
BOARD OF TRUSTEES

ARAT DİNK, DELAL DİNK, HASROF DİNK, HAYKANOŞ DİNK,
RAHİL DİNK, YERVANT DİNK, ZABEL DİNK

YÖNETİM KURULU ASİL ÜYELERİ
BOARD OF DIRECTORS

RAHİL DİNK
BAŞKAN / PRESIDENT

DELAL DİNK
BAŞKAN YARDIMCISI / VICE PRESIDENT

YERVANT DİNK
MUHASİP ÜYE / TREASURER

SİBEL ASNA
FETHİYE ÇETİN
ARAT DİNK
AYŞE SOYSAL

YÖNETİM KURULU YEDEK ÜYELERİ
DEPUTY MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS

BEKİR AĞIRDIR, FUAT KEYMAN

DENETİM KURULU ASİL ÜYELERİ
AUDIT COMMITTEE

DİKRAN ALTUN, HAYKANOŞ DİNK,
ZABEL DİNK

DENETİM KURULU YEDEK ÜYELERİ
DEPUTY MEMBERS OF THE AUDIT COMMITTEE

HASROF DİNK, BETÜL TANBAY

HUKUK DANIŞMANI
LEGAL ADVISOR

FETHİYE ÇETİN

DANIŞMA KURULU
ADVISORY BOARD

AHMET FAİK İNSEL, ALİ BAYRAMOĞLU,
ARDAŞES MARGOSYAN, ARUS YUMUL,
ALPER ÖKTEM, AYFER BARTU CANDAN, AYŞE GÜL ALTINAY,
AYŞE KADIOĞLU, AYŞE SOYSAL, BEKİR AĞIRDIR,
BETÜL TANBAY, BÜLENT ERKMEN, CEM BOYNER,
CENGİZ AKTAR, CÜNEYT CEBENOYAN, ÇELİK KURDOĞLU,
EDHEM ELDEM, ETYEN MAHÇUPYAN, FUAT KEYMAN,
FÜSUN ECZACIBAŞI, GÜLTEN KAYA, GÜNDÜZ VASSAF,
HİDAYET TUKSAL, HÜLYA ADAK, İBRAHİM BETİL,
NEVİN SUNGUR, MEHMET BETİL, MEHMET ERBUDAK,
MELKON KARAKÖSEOĞLU, MİTHAT ALAM, NAZAR BÜYÜM,
NİLGÜN ARISAN ERALP, ORAL ÇALIŞLAR, ORHAN MİROĞLU,
SELAHATTİN HAKMAN, SERRA YILMAZ,
ŞAH İSMAİL BEDİRHANOĞLU, SİLVA KUYUMCUYAN
MARGOSYAN, TARHAN ERDEM, TATYOS BEBEK,
ÜMİT KARDAŞ, YILMAZ ERDOĞAN

HRANT DİNK VAKFI
FAALİYET RAPORU

2017

HRANT DINK FOUNDATION
ANNUAL REPORT

İÇİNDEKİLER

CONTENTS

8 **HRANT DİNK HAFIZA MEKÂNI**
HRANT DINK SITE OF MEMORY

12 **TARİH**
HISTORY

14 'TARİHİ AÇMAK VE AŞMAK'
'TO UNLOCK AND TRANSCEND HISTORY'
Hrant Dink

16 İZMİR VE ÇEVRESİ: TOPLUMSAL, EKONOMİK VE KÜLTÜREL DEĞİŞİMİN YÜZ YILI, 1850-1950 KONFERANSI
CONFERENCE ON IZMIR AND THE REGION: HUNDRED YEARS OF SOCIAL, ECONOMIC AND CULTURAL CHANGE, 1850-1950

19 ERMENİ ARAŞTIRMALARI KONUŞMALARI DİZİSİ I
Prof. Ronald Grigor Suny
Aşırılıklar Çağında Ermeniler ve Ermenistan
ARMENIAN STUDIES LECTURE SERIES I
Prof. Ronald Grigor Suny
Armenians and Armenia in the Age of Extremes

20 ÖĞRENCİ ÇALIŞTAY SERİSİ
STUDENTS WORKSHOP SERIES

23 HAFIZA MEKÂNLARININ YARATICI ŞEKİLDE YENİDEN KULLANIMI
ADAPTIVE AND CREATIVE REUSE OF SITES OF MEMORY

26 BELLEĞİN ARŞİVLENMESİ
ARCHIVING THE MEMORY

28 **EĞİTİM**
EDUCATION

30 'FARKLILAŞSAK DA FIKRALAŞSAK'
'CREATING ANECDOTES BASED ON OUR DIFFERENCES'
Hrant Dink

33 BATI ERMENİCESİ PROGRAMI
WESTERN ARMENIAN PROGRAM

34 **KÜLTÜR SANAT**
CULTURE AND ARTS

36 'SIRTLAYIP GETİRENLERE...'
'TO THOSE WHO SHOULDERED AND BROUGHT THE BOOKS...'
Hrant Dink

38 LEZZETİN HAFIZASI
Bayram Sofraları ve Yumurta Boyama Atölyesi
MEMORY OF TASTE
Feast Tables and Easter Egg Dyeing Workshop

40 KEVORK MALİKYAN'IN 50. SANAT YILI KUTLAMASI
CELEBRATION OF KEVORK MALIKYAN'S 50 YEARS IN ART

42 **TÜRKİYE-ERMENİSTAN İLİŞKİLERİ**
TURKEY-ARMENIA RELATIONS

45 'İKİ YAKIN HALK İKİ UZAK KOMŞU (...)'
'TWO CLOSE PEOPLES TWO DISTANT NEIGHBOURS (...)'
Hrant Dink

46 TÜRKİYE-ERMENİSTAN UZMANLAR DİYALOG GRUBU
ARMENIA-TURKEY EXPERT DIALOGUE GROUP

48 MANŞETİ KOMŞUDA ATALIM!
Türkiye-Ermenistan Gazeteci Diyalog Programı
LET'S PIN DOWN THE HEADLINE AT THE NEIGHBOUR'S!
Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme

51 TÜRKİYE-ERMENİSTAN OSMANLICA UZMANLARI DİYALOG GRUBU
TURKEY-ARMENIA OTTOMAN SCHOLARS DIALOGUE GROUP

54 ERMENİSTAN-TÜRKİYE NORMALLEŞME SÜRECİ DESTEK PROGRAMI - II
SUPPORT TO THE ARMENIA-TURKEY NORMALISATION PROCESS: STAGE TWO

58 TÜRKİYE-ERMENİSTAN BURS PROGRAMI
TURKEY-ARMENIA FELLOWSHIP SCHEME

64 TÜRKİYE-ERMENİSTAN SEYAHAT FONU
TURKEY-ARMENIA TRAVEL GRANT

68 **DEMOKRATİKLEŞME VE İNSAN HAKLARI**
DEMOCRATIZATION AND HUMAN RIGHTS

70 'DOKUN! DEMOKRATİKLEŞİRSİN!'
'TOUCH! YOU WILL DEMOCRATIZE!'
Hrant Dink

72 ASULİS
Dil, Diyalog, Demokrasi Laboratuvarı
ASULIS
Discourse, Dialogue, Democracy Laboratory

76 MEDYADA NEFRET SÖYLEMİNİN İZLENMESİ
MEDIA WATCH ON HATE SPEECH

80 **ULUSLARARASI HRANT DİNK ÖDÜLÜ**
INTERNATIONAL HRANT DINK AWARD

84 **HRANT DİNK VAKFI KÜTÜPHANESİ**
HRANT DINK FOUNDATION LIBRARY

86 **YAYINLAR**
PUBLICATIONS

92 **CHIRAC ÇATIŞMALARIN ÖNLENMESİ ÖDÜLÜ**
CHIRAC PRIZE FOR CONFLICT PREVENTION

94 **HRANT DİNK ANMALARI**
HRANT DINK MEMORIALS

95 'İLAHLARA İLLALLAH'
'ENOUGH WITH THE DIVINITIES'
Hrant Dink

96 BOĞAZİÇİ ÜNİVERSİTESİ
Hrant Dink İnsan Hakları ve İfade Özgürlüğü Konferansı
BOGAZICI UNIVERSITY
Hrant Dink Memorial Lecture on Freedom of Expression and Human Rights

97 19 OCAK 2017
JANUARY 19TH, 2017

102 BAĞIŞÇILARIMIZ
DONATIONS

103 DESTEKÇİLERİMİZ
SUPPORTERS

104 BAĞIMSIZ DENETİM RAPORU
108 INDEPENDENT AUDIT REPORT

HRANT DİNK HAFIZA MEKÂNI

HRANT DINK SITE OF MEMORY

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
NAYAT KARAKÖSE

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
ZELAL KARATAŞ
SUMRU TAMER
GONCAGÜL GÜMÜŞ

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

AÇIK TOPLUM VAKFI

Friedrich Naumann STIFTUNG FÜR DIE FREIHEIT

HEINRICH BÖLL STIFTUNG DERNEĞİ TÜRKİYE TEMSİLCİLİĞİ

vhs DVV International

Auswärtiges Amt

Agos Gazetesi'nin Osmanbey'deki Sebat Apartmanı'nda bulunan eski ofisini bir hafıza mekânına dönüştürmek için yürütülen proje kapsamında birçok faaliyet yürütüldü. Eski Agos ofisinin vicdanı, diyaloğu, tefekkürü, umudu teşvik eden, karşılıklı anlayışı besleyen, geçmişi hatırlatırken geleceğe de söz söyleyen bir hafıza mekânına dönüştürülmesi için 2017 yılında içerik çalışmasının yapılması, hafıza mekânları ve müzelerin geçmişle yüzleşme üzerindeki önemli rolü hakkında farkındalık yaratılması, katılımcı bir süreç işletilmesi yönünde faaliyetler yürütüldü.

İyi örneklerden yararlanmak ve farklı ülkelerdeki deneyimleri yerinde gözlemlemek için gerçekleştirilen çalışma ziyaretlerinin tamamlanmasının ardından, Hrant Dink Hafıza Mekânı hazırlık sürecinde yürütülen çalışmaları ve hafıza mekânı ile ilgili önerileri içeren rapor tamamlandı.

2017 başından itibaren öğrencilerin ve genç profesyonellerin katılımı ile hafıza mekânları üzerine

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: BERGE ARABIAN

Numerous activities were carried out as part of the project that has been conducted for turning the previous office of Agos newspaper, which had been located in Sebat Apartment in Osmanbey, into a memory site. In order to transform the previous office of Agos into a memory site that promotes conscience, dialogue, contemplation, hope that fosters mutual understanding, and speaks to the future while it reminds the past, various activities were carried out in 2017 such as content work, awareness raising activities about the important role of memory sites and museums for facing with pasts, conducting a participatory process.

After the accomplishment of site visits which aimed to benefit from the best practices and to observe the experiences of other countries on the ground, the report that features the activities carried out during the preparation process of Hrant Dink Site of Memory and covers the recommendations that are collected for the memory site has been prepared.

çalıştaylar düzenlendi, bu çalıştaylarda çalışma ziyaretleri kapsamında gezilen hafıza mekânları ve müzelerde edinilen gözlemler paylaşıldı. Türkiye'den müze profesyonelleriyle Sebat Apartmanı'nda diyalog toplantıları düzenlenerek görüş ve önerilerine başvuruldu.

Nisan ayında DVV International ile birlikte 'Hafıza Mekânı İçerik Geliştirme' projesi yürütülmeye başlandı. Bu çerçevede yeni bir ekip kurularak hafıza mekânının içeriğini belirlemek için çalışmalara hız verildi.

Mayıs 2017'de Almanyalı Sanatçılar Horst Hoheisel ve Andreas Knitz'in katılımıyla Erivan'a bir çalışma ziyareti gerçekleştirildi, bu kapsamda Cafesjian Center for Arts'da, Hoheisel ve Knitz'in sunumu ile 'Parçalanan Tarih, Karşı Hafızanın Sanatı' başlıklı bir panel düzenlendi. Erivan ziyaretinde, Ermenistanlı küratörlerin, tarihçilerin, mimarların, STK çalışanlarının ve müze profesyonellerinin katılımı ile bir yuvarlak masa toplantısı düzenlendi.

17 Mayıs'ta, Horst Hoheisel ve Andreas Knitz'in süpervizörlüğünde Sebat Apartmanı'nda 'Nesnelerin Hafızası' atölyesi düzenlendi. Yapılan çağrı üzerine Türkiye-Ermenistan ilişkilerinin bugününü ve geçmişini çağrıştıran nesneler getiren katılımcılar, nesnelerin hikâyelerini ve kişisel tarihlerindeki yerlerini paylaştı. Uluslararası Müzeler Günü olan 18 Mayıs'ta ise Hrant Dink Hafıza Mekânı gün boyunca ziyarete açıldı. Nesnelerin Hafızası atölyesine getirilen bu bellek nesneleri, hikâyeleriyle birlikte 18 Mayıs'ta sergilendi.

DVV International Türkiye ve Hrant Dink Vakfı'nın ortaklaşa yürüttüğü proje kapsamında "Hafıza Mekânları Xchange Programı" hayata geçti. Xchange Programı hafıza ve hatırlama konularına ilgili, içinde yaşadıkları toplumun hatırlama ve unutma pratiklerine eleştirel yaklaşabilen, hafıza ve vicdan mekânlarının demokratik topluluklar oluşturabilme gücüne inanan çeşitli disiplinlerden profesyonellerin, öğrencilerin, aktivistlerin dünyadaki başka deneyimlerden

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: OĞUZ KARAKÜTÜK

Starting from 2017, workshops on memory sites were organized with the participation of students and young professionals; in these workshops, observations about the memory sites and museums that were visited within the scope of the study visits were shared. Dialogue meetings with museum professionals from Turkey were organized in Sebat Apartment with the aim of receiving recommendations and expectations.

In April, 'Site of Memory Content Development' project has started in partnership with DVV International. Within this scope a new project team was set up and work on determining the content of site of memory was accelerated.

In May 2017, with participation of German artists Horst Hoheisel and Andreas Knitz, a study visit was organized to Yerevan; within that framework a public talk by Horst Hoheisel and Andreas Knitz titled as "Crushed History - The art of Counter-Memory" was organized at Cafesjian Center for Arts. During Yerevan visit a roundtable meeting with participation of curators, historians, architects, NGO workers and museum professionals from Armenia was organized.

On May 17, 'Memory of Objects' workshop, supervised by Horst Hoheisel and Andreas Knitz was organized in Sebat Apartment. Upon the invitation participants brought objects that relate to the present and the past of Turkey-Armenia relations, and shared the stories of these objects and their place in their personal memories. On May 18, International Museums Day, Hrant Dink Site of Memory was kept open throughout the day. The objects brought to Memory of Objects workshop were exhibited on May 18th with their stories.

Within the scope of the project, run together by DVV International and Hrant Dink Foundation, "Sites of Memory Xchange Program" was implemented. Xchange program aims to promote professionals from different disciplines, students, activist who are interested in topics of remembering and memory, who can approach critically to the practices of remembering and forgetting in the society they have been living in,

yararlanmalarını teşvik etmeyi amaçlıyor. Xchange Programı toplamda 20 katılımcıya, 4-8 hafta süreyle, yurtdışındaki hafıza ve vicdan mekânlarında / müzelerde deneyim kazanma imkânı sağlıyor.

2017 yılında program kapsamında 12 ev sahibi kurum yer aldı ve bu kurumlara Sibel Asna, Ayşe Öktem ve Bülent Bilmez'den oluşan seçici kurulun değerlendirmesinin ardından 8 başvurucu gönderildi. 2017 yılının ev sahibi kurumları: Esma Espacio Memoria Y Derechos Humanos, Polin Museum Of The History Of Polish Jews, Healing Through Remembering, Constitution Hill, National Museum Of American Indian, History Museum Of Bosnia And Herzegovina, War Childhood Museum, The Tunnel Of Hope, Jewish Museum Berlin, Museum Of Crimes Against Humanity And Genocide 1992-1995, District Six Museum, Apartheid Museum.

Hafıza mekânlarının, müzelerin ve hafızalaştırma alanında faaliyet gösteren STK'ların geçmişle yüzleşme, karşılıklı anlayış ve toplumsal barış üzerine olan katkısı hakkında farkındalık yaratmak ve zor geçmişlerle nasıl yüzleşildiği konusunda çalışmalar yürüten kurumların deneyimlerini aktarmak amacıyla paneller düzenlendi. Hrant Dink Vakfı ve DVV International tarafından düzenlenen "**Zor Geçmişlerle Yüzleşme Pratikleri: Bosna Hersek Deneyimi**" paneli 01 Aralık 2017 tarihinde Havak Salonu'nda yapıldı. Panelde, 90'larda Bosna-Hersek'te insanlığa karşı işlenmiş suçlarla yüzleşme konusunda çalışan müze ve hafıza mekânlarının deneyimlerine odaklanıldı. Tarihçi Bülent Bilmez'in moderatörlüğünde gerçekleşen panelde konuşmacı olarak Saraybosna'daki Umut Tüneli Müzesi'nin eğitimcisi Belma Ćuzović ile müzenin kurucularından biri olan, müzenin fahri küratörü ve rehberi Edis Kolar, Bosna Hersek Tarih Müzesi direktörü Elma Hašimbegović, Memory Lab'ın kurucusu Nicolas Moll yer aldı. "**Zor Geçmişlerle Yüzleşme Pratikleri: STK Deneyimleri**" paneli 15 Aralık tarihinde yapıldı. Panel akademisyen Meltem Ahıska'nın

who believe in the power of memory and conscience sites to create democratic communities to benefit from other experiences worldwide. Xchange Program gives 20 participants the opportunity to gain experience in a range of sites of memory and museums in different countries for a period of 4-8 weeks.

In 2017 within the scope of the program 12 host institutions took place in the program, and after the evaluations of the selection committee consisting of Sibel Asna, Ayşe Öktem and Bülent Bilmez, 8 applicants were sent to those institutions. Host institutions of 2017 were: Esma Espacio Memoria Y Derechos Humanos, Polin Museum of The History Of Polish Jews, Healing Through Remembering, Constitution Hill, National Museum Of American Indian, History Museum Of Bosnia And Herzegovina, War Childhood Museum, The Tunnel Of Hope, Jewish Museum Berlin, Museum Of Crimes Against Humanity And Genocide 1992-1995, District Six Museum, Apartheid Museum.

Panel Discussions were organized in order to raise awareness about the role of memory sites, museums and NGOs that are working on the issues of dealing with the past, on mutual understanding and social peace, and to share the experiences of institutions working on the subject of how to face with difficult pasts. The panel, "Practices of dealing with difficult pasts: Bosnia and Herzegovina" organized by the Hrant Dink Foundation and DVV International took place in Hrant Dink Foundation Havak Hall on 1 December 2017. The panel focused on the practices and experiences of museums and memory sites that are working on dealing with the crimes committed against humanity at Bosnia and Herzegovina in the 90's. The panel was moderated by the historian Bülent Bilmez, and the panelists were Belma Ćuzović, museum educator of Tunnel of Hope in Sarajevo; Edis Kolar who is one of the founders, honorary curator and guide of Tunnel of Hope; Elma Hašimbegović, who is the director of History Museum of Bosnia and Herzegovina and Nicolas Moll who is the founder of Memory Lab.

moderatörlüğünde gerçekleşti. Panelde Macaristan'da kurulan ve eğitim yoluyla antisemitizm ve ırkçılık karşıtı mücadele veren, Holokost öncesinde Yahudi kültürüne, geleneklerine ve yaşantısına ışık tutmak için öğrenciler ve öğretmenlerle eğitim odaklı çalışmalar yapan Zachor Foundation for Social Remembrance'dan Jillian Lipman ve İsrail'de kurulan, Filistinlilerin yerinden edilmesi ve Nakba konusunda farkındalık yaratmaya çalışan, Nakba sonucu medyana gelen hak ihlalleri konusunda hafızalaştırma çalışmaları yapıp, Filistinlilerin geri dönüş hakkını savunan Zochrot kurumundan Tom Pessah konuşmacı olarak yer aldı.

Atölye çalışmaları çerçevesinde 16 Aralık Cumartesi günü, Jillian Lipman'ın yürütücülüğünde "Hafıza, Tanıklık ve Teknolojide İyi Örnekler: I Witness Platform'undan Aktiviteler" başlıklı bir atölye düzenlendi ve atölye çerçevesinde antisemitizm, ırkçılık, ayrımcılık üzerine aktiviteler uygulandı.

Proje kapsamında İstanbul dışına da çalışma ziyaretleri düzenlendi. Aralık 2017'de Ankara ve Yalova'da düzenlenen çalışma ziyaretleri kapsamında bir kısım müze ziyareti yapıldı ve hafıza alanında çalışmalar yürüten kurumlar, inisiyatifler, akademisyenler, öğrenciler ve STK temsilcilerinin katılımı ile deneyim paylaşmaya, Hrant Dink Hafıza Mekânı ile ilgili önerileri almaya yönelik yuvarlak masa toplantıları düzenlendi. Ankara'daki çalışma ziyareti kasamında Hacettepe Üniversitesi İletişim Fakültesi'nde verilmekte olan "Bellek Çalışmaları" adlı lisansüstü dersine konuk olunarak hem Hrant Dink Hafıza Mekânı hakkında hem de yurtdışındaki iyi örnekler hakkında sunumlar gerçekleştirildi, öğrencilerin fikirleri alındı.

The panel, "Practices of dealing with difficult pasts: Experiences of NGOs" organized by the Hrant Dink Foundation and DVV International took place on 15 December 2017. The panel was moderated by academician Meltem Ahıska. Jillian Lipman from Zachor Foundation for Social Remembrance founded in Hungary, who is struggling against antisemitism and racism through education and who conducts projects focused on education with students and teachers to shed light into Jewish culture, tradition and life before Holocaust; and Tom Pessah from Zochrot institution, which was founded in Israel and works on raising awareness of the displacement of Palestinians and Nakba, conducting memorialization works about right violations occurred as a result of Nakba, and defending the Palestinians rights for turning back; participated in the panel as speakers.

As part of workshops, on Saturday, 16th of December, the workshop titled as "Good Practices in Memory, Testimony, and Technology: Activities on the I Witness Platform", which was supervised by Jillian Lipman was organized and various activities on antisemitism, racism, discrimination were applied.

Study visits outside of Istanbul were also organized as part of the project. In December 2017, during the study visits in Ankara and Yalova various museums were visited and roundtable meetings were organized, with the participation of institutions, initiatives, academicians, students and NGO representatives who are working in the field of memory, with the aim of sharing experiences and listening to their recommendations about Hrant Dink Site of Memory.

In Ankara, the project team was invited to a course named as 'Memory Studies', which is given in the Faculty of Communication at Hacettepe University; the project team made a presentation about the Hrant Dink Site of Memory and also presented a range of memory sites, museums and memorials that were visited within the scope of the study visits.

HRANT DİNK VAKFI, TARİH ALANINI,
GEÇMİŞLE YÜZLEŞEREK,
VİCDANA VE BARIŞ DİLİNE YASLANAN
DAHA FARKLI BİR GELECEK
YARATABİLMENİN ANAHTARI OLARAK
GÖRÜR.
GEREK ERMENİ TARİHİNE, GEREK
TÜRKİYE'NİN TARİHİNE
İLİŞKİN PROJELER, TARİH YAZIMINA
RESMİ SÖYLEM DIŞINDAN,
FELSEFİ VE ETİK OLARAK YAKLAŞABİLME
HEDEFİYLE HAZIRLANMAKTADIR.

TARİH
HISTORY

THE HRANT DINK FOUNDATION PERCEIVES
THE FIELD OF HISTORY
AS THE PLATFORM WHERE THE PAST CAN
BE CONFRONTED,
AND A DIFFERENT FUTURE BASED ON A
CONSCIENTIOUS
AND PEACEFUL LANGUAGE CAN BE
CREATED.
PROJECTS ON BOTH ARMENIAN HISTORY
AND THE HISTORY OF TURKEY
ARE PREPARED WITH THE AIM OF
PHILOSOPHICALLY AND ETHICALLY

Türkiye-Ermenistan ilişkilerinde en önemli engel olarak görülen tarih tartışmaları, bugünden yarına iki ülkenin üzerinde uzlaşı sağlayarak altından kalkabilecekleri bir sorun olmaktan şimdilik uzak gözüküyor.
Bu da çok doğal, çünkü karşılıklı algılamalar ve söylemler kilitlenmiş durumda.
Üstelik tarihin asıl sahipleri devletler de değil... Halklar. O nedenle, Türkiye ile Ermenistan devletlerinin tarihi çözmesi, Türklerin ve Ermenilerin de çözdüğü anlamına gelmiyor. Sonuçta, tarih konusunda devletler, siyasal bir uzlaşıya varsalar da, halklar arasındaki uzlaşı öyle siyasal kararlarla kolay kolay gerçekleşmiyor, zaman içinde üretilecek moral ve etik ilişkilere ihtiyaç duyuluyor.
Halklar arasında varolan buzdağları ancak kurulacak ilişkilerin sıcaklığıyla eriyebiliyor.
Ancak sağlanacak ilişki ve diyalog ortamlarında karşılıklı algılar değişebiliyor.
Dolayısıyla 'tarihin çözülmesi' aslında gerçek bir kavram ve problem de değil.
Tarihin çözülecek bir yanı zaten yok...
Sadece anlaşılacak bir yanı var. Anlama ise, zamana yayılmış bir öğrenme, bilgilenme ve idrak süreci gerektiriyor.
Günübirlik devlet kararlarıyla asla sağlanamıyor.

Tarih, çözülmesi gereken bir problem değil, öğrenilmesi, algılanması ve idrak edilerek içselleştirilmesi gereken bir yaşanmışlıktır.
Aslolan, Türkiye'nin tarihsel gerçekliğinin farkına varmasıdır.
Bu da ancak Türkiye'deki demokrasi mücadelesinin gelişmesiyle mümkün olabilecektir.
Şu gerçeği bir kez daha özetlemekte yarar var:
Türkiye'nin bugün önündeki problem ne 'inkâr' ne de 'ikrar' sorunudur.
Türkiye'nin temel sorunu 'idrak'tır.
İdrak sürecinde ise Türkiye'nin ciddi bir şekilde alternatif tarih etüdüne ve bunun için de demokratik bir ortama ihtiyacı var.
İdrak sürecini yaşamakta olan bir toplumun bireylerine

TARİHİ AÇMAK VE AŞMAK

TO UNLOCK AND TRANSCEND HISTORY

The dispute over history is considered to be the most significant obstacle in Turkey-Armenia relations, and seems - for now - unlikely to be a problem the two countries will strike a compromise over in the immediate future.
This is quite natural, because perceptions and discourses on both sides have reached a deadlock. Moreover, the real owners of history are not the two states... but the People.
Therefore, a solution by the Turkish and Armenian states regarding history would not mean that the Turks and the Armenians have reached a solution. Ultimately, even if states manage to reach a political compromise over history, the compromise between the two communities can not be simply achieved through political decisions. Moral and ethical relationships are necessary, and can only be produced over time.
The icebergs that exist between the two societies can only melt with the warmth of the relationships that will be formed.
Perceptions on both sides can only change in an environment of contact and dialogue. Therefore, 'solving history' is not actually a real concept, or a problem. There is nothing to be solved about history anyway... It needs to be understood. And understanding necessitates a process of learning, enlightenment and comprehension, spread out over time. It can never be achieved with save-the-day state decrees.

History is not a problem that needs to be solving, but an experience that has to be learned, perceived, comprehended and internalized. The essential point lies in Turkey becoming aware of its historical reality. And this can only be achieved through the development of the struggle for democracy in Turkey.
It is important to summarize the following truth once again:
The problem Turkey faces today is neither a problem of 'denial' or 'acknowledgement'.
Turkey's main problem is 'comprehension'.
And for the process of comprehension, Turkey seriously needs an alternative study of history and for this, a democratic environment.

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
KARUN ÖZÇELİK
MEHMET POLATEL

PROJE ASİSTANI
PROJECT ASSISTANT
ARİCAN PAKER

BİLİM KURULU
SCIENTIFIC COMMITTEE
AYHAN AKTAR, İstanbul Bilgi Üniversitesi / Istanbul Bilgi University
CENGİZ AKTAR, Hrant Dink Vakfı / Hrant Dink Foundation
HARİS EXERTZOGLOU, Ege Üniversitesi, Yunanistan / University of the Aegean
HERVÉ GEORGELİN Atina Üniversitesi, Yunanistan / National and Kapodistrian University of Athens
AHMET İNSEL, Hrant Dink Vakfı / Hrant Dink Foundation
CEMAL KAFADAR, Harvard Üniversitesi, ABD / Harvard University, USA
DİMİTRİS KAMOUZİS Küçük Asya İncelemeleri Merkezi, Yunanistan Centre for Asia Minor Studies, Athens
ALP YÜCEL KAYA, Ege Üniversitesi / Ege University
ÇAĞLAR KEYDER, Boğaziçi Üniversitesi / Boğaziçi University
BİRAY KOLLUOĞLU, Boğaziçi Üniversitesi / Boğaziçi University
ELÇİN MACAR, Yıldız Teknik Üniversitesi / Yıldız Teknik University
İLHAN TEKELİ, ODTÜ, emekli / Middle East Technical University, retired
SİBEL ZANDİ-SAYEK, William & Mary Üniversitesi, ABD / William & Mary University, Williamsburg VA

Hrant Dink Vakfı 24-25 Kasım tarihlerinde İzmir Ahmed Adnan Saygun Sanat Merkezi'nde, Fransa Büyükelçiliği, Friedrich Ebert Stiftung Türkiye Temsilciliği ve Sivil Düşün AB Programı desteğiyle 'İzmir ve Çevresi: Toplumsal, Ekonomik ve Kültürel Değişimin Yüz Yılı, 1850-1950' başlıklı iki günlük uluslararası bir konferans düzenledi. Konferans tebliğ çağrısına 10 ülkeden toplam 60 başvuru ulaştı. Yoğun ilgi gören konferansa 29 bilim insanı katıldı ve bilim kurulu tarafından seçilen 23 tebliğ sunuldu.

Konferansın açılış konuşmasını Ayhan Aktar yaptı. Açılış bildirisini sunan Elçin Macar ise, 2015'te hayatını kaybeden tarihçi Vangelis Kehriotis'in İzmir tarihine odaklanan çalışmalarını, bu alandaki özgün ve yenilikçi yaklaşımıyla literatüre yaptığı katkıları anlattı.

'Büyük Dönüşümden Önce İzmir' başlıklı ilk panelde, 1913-1917 arasında Aydın valiliği yapan Mustafa Rahmi

İZMİR VE ÇEVRESİ: TOPLUMSAL, EKONOMİK VE KÜLTÜREL DEĞİŞİMİN YÜZ YILI, 1850-1950 KONFERANSI

CONFERENCE ON IZMIR AND THE REGION: HUNDRED YEARS OF SOCIAL, ECONOMIC AND CULTURAL CHANGE, 1850-1950

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

The Hrant Dink Foundation organized an international conference titled 'Izmir and the Region: Hundred Years of Social, Economic and Cultural Change, 1850-1950', held on 24-25 November at Izmir Ahmed Adnan Saygun Art Center, with the support of Embassy of France, Friedrich Ebert Stiftung Turkey Office and Sivil Düşün EU Programme. The call for papers had received a total of 60 submissions from 10 countries. During the conference which attracted great interest, 23 papers which were approved by the scientific committee were presented with the participation of 29 academics.

The opening remarks of the conference were delivered by Ayhan Aktar. In his key-note speech, Elçin Macar talked about the historian Vangelis Kechriotis, who passed away in 2015, his studies on Izmir's history as well as the contribution he made to the literature in this field with his original and innovative approach.

Bey ve İzmir'de 19. yüzyılın ortalarından itibaren İskoç misyonerlerin Yahudiler arasında yürüttüğü çalışmalar üzerine sunumlar yapıldı. Sonraki oturumda, imparatorluktan cumhuriyete geçiş sürecinde bölgede yaşanan sosyoekonomik dönüşüm ve çöküş ele alındı.

İzmir'de 19. yy. sonları ve 20. yy. başlarında toplumsal yaşamın konu edildiği üçüncü panelde, Rum Ortodoks toplumu içindeki spor faaliyetleri ile Yunan ulusal ideolojisi arasındaki ilişki, İzmir Rumlarının popüler müziği içindeki 'Estudiantina' geleneği ve Ermeni toplumunda resmî kutlamalara katılım aracılığıyla 'Osmanlıcılık' düşüncesinin yaygınlaşması konularında sunumlar yapıldı. Sonraki oturumda, İzmir'in çok kültürlü yapısının 20. yüzyıldaki dönüşümü ve kentteki uluslararası okullar ele alındı. Konferansın ilk günü, Zakarya Mildanoğlu'nun, İzmir'de 1672 yılında yayımlanan bir kitapla başlayan Ermenice basın-yayın hayatında, 1840-1922 yılları arasında çıkan 37 süreli yayını çeşitli görsel örnekler eşliğinde tanıttığı bir özel oturumla noktalandı.

Konferansın ikinci günü 1922 İzmir Yangını'nın toplumsal bellekteki yeri ve sosyo-psikolojik etkilerinin konu edildiği 'Yangın ve Travma' başlıklı panelle başladı. Sonraki oturumda, 19. yy. sonlarında İzmir Yangını ve sonuçları iktisat tarihi perspektifiyle ele alındı. Konuşmacılardan Ümit Kurt, devletin, yangının ardından gayrimüslim mülklerinin talan edilmesini durdurup emval-i metrukeye el koymak için çaba gösterdiğini vurgularken, Talat Ulusoy, söz konusu olanın, 'terk edilmiş mallar'dan ziyade, şehirden zorla çıkarılmış Rum ve Ermenilere ait mallar olduğuna dikkat çekti.

Konferansın yedinci ve son panelinde, İzmir'de 1930'larda yürütülen azınlık karşıtı milliyetçi

The first panel 'Izmir before the Great Transformation' featured presentations about Mustafa Rahmi, Governor of Aydın between 1913-1917, as well as the activities of Scottish missionaries among Jews in Izmir starting from the mid-19th century. The following panel addressed the socio-economic transformation and collapse of the region during the transition from the empire to the republic.

The third panel on the community life of Izmir at the end of 19th and early 20th century hosted presentations about the sports activities of the Greek Orthodox community and its relation to Greek national ideology, the tradition of 'Estudiantinas' in the popular music culture of Izmir Greeks, as well as public and communal celebrations as a tool for fostering 'Ottomanism' in the Armenian community of Izmir. The following panel addressed the transformation of Izmir's multicultural fabric in the 20th century as well as the international schools in the city. The first day of the conference ended with a special session, which hosted Zakarya Mildanoğlu's presentation on the history of Armenian press in Izmir that started with the publication of a book in 1672. His presentation included a selection of visuals from 37 periodicals published between 1840 and 1922.

The second day started with the panel titled 'Fire and Trauma' which was dedicated to the 1922 Izmir Fire, its place in the collective memory and its socio-psychological implications. The following panel addressed the Izmir Fire and its consequences from the perspective of economy. The panelist Ümit Kurt stressed that after the fire the state made efforts to prevent plundering of non-Muslim property by expropriating the abandoned properties, while the

kampanyalara; İzmirli Rumlarla Yunanistan'da yapılmış mülakatlar ışığında bölgenin popüler kültüründe toplumsal cinsiyet rolleri ve kimliklerine; 19. yüzyılda çokkültürlü şehir ile hinterlandı arasındaki ilişkilere; üç İzmirli Rum'un şehre dair hatıralarına odaklanan sunumlar yapıldı.

Konferans, Ayhan Aktar'ın, genel değerlendirmeler yaptığı kapanış konuşmasıyla sona erdi. İki gün boyunca yapılan sunumlar ve tartışmaların, "İzmir'in yükselişi ve çöküşü" olarak nitelendirilebilecek bir süreci ortaya koyduğunu söyleyen Aktar, Türkleştirme politikaları çerçevesinde 20. yüzyılda kesintisiz olarak sürdürülen yağma ve el koyma uygulamalarıyla, 'yerli ve millî' bir burjuvazi yaratma hedefine pek de ulaşılamadığının altını çizdi.

panelist Talat Ulusoy pointed out that the properties in question were in fact the properties belonged to the Greeks and Armenians forcibly deported from the city, rather than 'abandoned properties'.

The seventh and last panel of the conference featured presentations about the nationalist campaigns conducted against minorities in Izmir in 1930s; gender identities and roles in the popular culture as narrated in the interviews conducted in Greece with Greeks of Izmir; the relationship between the multicultural city and its hinterland in the 19th century and memories of three Izmir Greeks about the city.

The conference ended with closing remarks by Ayhan Aktar, during which he made an overall assessment. Aktar noted that the presentations and discussions made during the two-day conference revealed a process, which can be referred to as 'the rise and fall of Izmir'. Aktar also underlined that the aim to create a 'local and national' bourgeoisie, through constant plundering and confiscation that took place as part of the Turkification policies of the 20th century, was not really achieved.

ERMENİ ARAŞTIRMALARI KONUŞMALARI DİZİSİ I

PROF. RONALD GRIGOR SUNY

AŞIRILIKLAR ÇAĞINDA ERMENİLER VE ERMENİSTAN

Michigan Üniversitesi Tarih Bölümü'nde William H. Sewell Ordinaryüs Profesörü, Chicago Üniversitesi Siyaset Bilimi ve Tarih Bölümü'nde fahri profesör ve St. Petersburg'daki Ulusal Araştırma Üniversitesi İktisat Fakültesi'nde kıdemli araştırmacı Prof. Ronald Gregor Suny, 16 Şubat ve 7 Nisan 2017 arasında, Hrant Dink Vakfı'nda bir dizi konuşmalar gerçekleştirdi. Aşırılıklar Çağında Ermeniler ve Ermenistan konuşmalar dizisi beş konuşma üzerine yayılarak bu konulara değindi; Rus ve Osmanlı İmparatorluklarında Ermeni ulusunun oluşumu, SSCB'de Ermeniler, Diaspora Ermenileri, günümüz dünyasında Ermeniler. Konuşmalar Havak Salonu'nda, Gülbenkyan Vakfı ve Sivil Düşün desteğiyle yapıldı.

ARMENIAN STUDIES LECTURE SERIES I

PROF. RONALD GRIGOR SUNY

ARMENIANS AND ARMENIA IN THE AGE OF EXTREMES

William H. Sewell, distinguished university professor of history at the University of Michigan; Emeritus professor of Political Science and History at the University of Chicago; and senior researcher at the Higher School of Economics, National Research University, St. Petersburg, Russia, Prof. Ronald Gregor Suny, held a series of seminars in the Hrant Dink Foundation between 16 February and 7 April 2017. Armenians and Armenia in the Age of Extremes Seminar series spanned over five lectures and covered the following topics; Armenian national formation in the Russian and Ottoman Empires, Armenians in the USSR, Armenians in the Diaspora and Armenians in the world today. The seminars were held in the Havak Hall and were supported by Gulbenkian Foundation and Sivil Düşün.

DESTEKÇİLER

SUPPORTERS

CALOUSTE GULBENKIAN FOUNDATION ARMENIAN COMMUNITIES

SivilDüşün AB Programı

ÖĞRENCİ ÇALIŞTAY SERİSİ

STUDENTS WORKSHOP SERIES

PROJE KOORDİNATÖRLERİ
PROJECT COORDINATORS
İCLAL AYŞE KÜÇÜKKIRCA
MEHMET POLATEL

DESTEKÇİ
SUPPORTER

Kingdom of the Netherlands

Hrant Dink Vakfı tarafından 21 Aralık 2017 Perşembe günü, Sosyal Bilimler Lisansüstü Öğrenci Çalıştaylarının birincisi düzenlendi. Bu çalıştaylarda, Ermenilerin tarihi ve kültürü gibi Ermeni Araştırmaları kapsamına giren konularda Türkiye'de tamamlanmış yüksek lisans ve doktora tezlerinin tartışmaya açılmasının ve araştırmacılar arasındaki diyaloğun pekişmesinin sağlanması amaçlanmaktadır. Yapılan ilk çalıştayda, Ermeni kimliğinin geçmişi ve bugünüyle ilgili üç yüksek lisans tezi tartışıldı.

İlk olarak Seda Özdemir'e ait, Boğaziçi Üniversitesi Atatürk Enstitüsü'nde 2010 yılında tamamlanan "Türkiye'de Çağdaş Ermeni Edebiyatı: Ermeni Kimliği ve Tarihinin Edebî Temsili" başlıklı tez tartışıldı. Özdemir, tezinde, bir tarihçi olarak edebiyat metinlerini incelediğini ve Ermeni yazarlar tarafından yazılan Türkçe metinleri tarihsel olarak anlamlandırdığını belirtti. Özdemir'in tezini ise Şehir Üniversitesi Türk Dili

Hrant Dink Foundation organized the first workshop of the Social Science Graduate Students Workshop Series on 21 December 2017. The purposes of these workshops are to facilitate discussions about theses and dissertations submitted in Turkey about topics related to the Armenian Studies such as Armenian history and culture and to strengthen the dialogue among researchers. During the first workshop, three theses about the historical and contemporary matters related to the Armenian identity were discussed.

First, Seda Özdemir's thesis titled "Contemporary Armenian Literature in Turkey: The Literary Representation of Armenian Identity and History" completed at the Atatürk Institute of Boğaziçi University in 2010 was discussed. Özdemir pointed out that she analyzed the literary works as a historian and tried to interpret the Turkish texts written by Armenian authors in their historical context in her thesis. Her thesis was discussed by Mehmet Fatih Uslu who is

ve Edebiyatı Bölümü'nden öğretim üyesi Mehmet Fatih Uslu değerlendirdi. Uslu, tezin Ermeni edebiyatı alanına önemli bir katkı sunduğunu vurgulayarak, önerilerini sundu.

İkinci olarak, Can Özden'e ait, Boğaziçi Üniversitesi Tarih Bölümü'nde 2014 yılında tamamlanan "Anadolu'da Ermeni Olmak: Kayıp ve Telafi Anlatıları" başlıklı tez tartışıldı. Özden, tez çalışması için, Anadolu doğumlu, İstanbul'da yaşayan yirmi üç kişiyle sözlü tarih görüşmesi yaptığını ve bu görüşmeleri cinsiyet, memleket ve sınıf parametreleri üzerinden değerlendirdiğini aktardı. Can Özden'in çalışmasını Bilgi Üniversitesi Tarih Bölümü'nden öğretim üyesi Bülent Bilmez değerlendirdi. Özden'in alan çalışmasıyla, kendi hayatı ve gelişimini birleştirdiğini ve özgün bir soru ortaya çıkarıp onun üzerinden meseleyi tartıştığını belirten Bilmez, yöntemsel olarak karşılaşılması olası sorunlara dikkat çekti.

Son olarak, Hilal Ünal'a ait, 2015 yılında Bilgi Üniversitesi Kültürel Çalışmalar Bölümü'nde tamamlanan "Türkiye'de Geçmiş İçin Kolektif Özürler; Özür Diliyorum Kampanyası ve Dersim Özrü Örneği" başlıklı tez tartışıldı. Ünal, geçmişte yaşananlara dair dilenen kolektif özürlerin değerlendirilmesinde, yapılan yanlışın açık tarifi ve kabulü, samimi bir pişmanlık gösterme ve yanlışın telafisine yönelik mekanizmaların geliştirilmesi gibi kriterler olduğunu ve dilenecek özürlerin değerlendirilmesinde bunların dikkate alınması gerektiğini söyleyerek başladığı tez sunumunda, Aralık 2008'de bir grup aydın tarafından başlatılan 'Özür Diliyorum Kampanyası'nı ele aldı. Ünal'ın çalışmasını Graz Üniversitesi Güneydoğu Avrupa Araştırmaları Merkezi'nden öğretim üyesi Kerem Öktem değerlendirdi. Öktem, tezde anlatılan Türkiye'nin bugünün Türkiye'sinden oldukça farklı koşullara sahip bir Türkiye olduğunu, bu sebeple bu tezin toplumsal hafıza açısından önem arz ettiğini

an assistant professor at the Turkish Language and Literature Department of Istanbul Şehir University. Before presenting his suggestions and criticisms, Uslu emphasized the contribution of this thesis to the field of Armenian literature.

Second, Can Özden's thesis titled "Being an Armenian in Anatolia: Narratives of Loss and Recuperation" completed at the History Department of Boğaziçi University in 2014 was discussed. Özden noted that he conducted oral history interviews with twenty-three persons, who were born in Anatolia and live in Istanbul, for this study, and that he analyzed these interviews in terms of gender, hometown and class factors. His thesis was discussed by Bülent Bilmez, who is a professor at the History Department of Istanbul Bilgi University. After mentioning that Özden combined the fieldwork with his own life experiences and that he discussed the issue over an original research question, Bilmez pointed out possible methodological challenges.

Finally, Hilal Ünal's thesis titled "Apologies for the Past in Turkey: The Example of the 'I Apologize' Campaign and the Dersim Apology" completed at the Cultural Studies Program of Istanbul Bilgi University in 2015 was discussed. Ünal pointed out that there are some criteria such as identifying and acknowledging the wrongdoing, expressing a sincere remorse as well as adopting measures repairing the wrongdoings that are used in the evaluation of apology campaigns, and that all these criteria should be considered while interpreting the apology campaigns. Her thesis was discussed by Kerem Öktem, who is a professor at the Southeast European Studies Center of Graz University. Öktem said that this study is important with regards to the collective memory because the country examined in the thesis had different conditions from the contemporary Turkey. Öktem noted that the literature review section of the study was based on studies related to apology in Christian and Jewish traditions, but the approach of Sunni Muslim tradition to the apology issue was

söyledi. Çalışmanın bu bakımından önemli bir inceleme olduğunu belirten Öktem, çalışmanın literatür kısmında ele alınan özürlerin Hristiyan ve Yahudi geleneklerine dair incelemelere dayandığını, ancak Sünni Müslüman geleneğin özür konusundaki yaklaşımının eksik olduğu eleştirisini getirdi. Öktem ayrıca, devletten ziyade toplumlar arası barışın nasıl sağlanabileceğinin düşünülmesinin önemini vurguladı.

Çalıştaya farklı üniversitelerden lisansüstü öğrencileri ve öğretim üyeleri dahil 19 kişi izleyici olarak katıldı ve tartışılan tezlere dair görüşlerini sundular. Üç yüksek lisans tezinin değerlendirme ve tartışılması sırasında, gelecekte yapılacak çalışmalara yöntemsel öneriler sunuldu. Yalnızca tek kimliğe odaklanan çalışmaların meseleyi anlamakta sınırlılıkları olduğu, farklı kimlik ve kategorilerin göz ardı edilmemesi gerektiği üzerinde ortaklaşılan temalardan biriydi. Yapılacak çalışmalarda, cinsiyet, sınıf ve etnik kimlik gibi kategorilerin birbirinden ayrıştırılmadan, kesişimsel ve bütüncül bir şekilde ele alınmasının ufuk açıcı olabileceği vurgulandı. Ayrıca, yapılacak çalışmalarda literatüre katkı yapmayı hedefleyen bir bakış açısının benimsenmesinin önemli olduğu dile getirildi.

Hrant Dink Vakfı tarafından düzenlenen Sosyal Bilimler Lisansüstü Öğrenci Çalıştayları 2018 yılı boyunca devam edecek.

not explored. He also emphasized that it is important to think about how to ensure peace among societies/communities instead of states.

A total of 19 scholars and graduate students from different universities participated in the workshop and gave their opinions about the theses. Methodological suggestions regarding researches, which will be conducted, were also made during the discussions related to these three theses. There was an agreement amongst the discussants that there are some limitations in studies focusing only on one identity and that different identities and categories should not been ignored. It was emphasized that discussing categories like gender, class and ethnicity with an intersectional and integrated approach can be stimulating. Additionally, the discussants pointed out to the importance of adopting a perspective that aims to contribute to the literature.

Hrant Dink Foundation will continue to organize Social Science Graduate Students Workshops during 2018.

PROJE KOORDİNATÖRLERİ
PROJECT COORDINATORS
NAGEHAN USKAN
LEBRİZ İSVAN

ARAŞTIRMA KOORDİNATÖRÜ
RESEARCH COORDINATOR
VAHAKN KESHISHIAN

EDİTÖR / RAPORTÖR
EDITOR/REPORTER
SELİN SÖNMEZ
KORAY LÖKER

HAFIZA MEKÂNLARININ YARATICI ŞEKİLDE YENİDEN KULLANIMI

ADAPTIVE AND CREATIVE REUSE OF SITES OF MEMORY

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

Co-funded by the European Union

CHREST FOUNDATION

Hrant Dink Vakfı'nın kurulduğu günden bu yana gerçekleştirdiği kültürel miras araştırmaları bu yıl da yürütüldü. Avrupa Birliği ve Chrest Foundation'ın finansal desteği ile yürütülen, Mart 2016'da başlayan Hafıza Mekânlarının Yaratıcı Şekilde Yeniden Kullanımı projesi 2017 boyunca devam etti. Proje kapsamında Kayseri, Adana ve Sivas'ta yerel bileşenlerin katılımıyla sürdürülen Ermeni kültürel mirası araştırmalarının sonuçları, 2018 yılında üç kitap ve bir web belgeseli ile yayımlanacak.

Proje çerçevesinde, 2016 yılında ilk adımları atılan saha araştırmalarına devam edildi. Nisan 2017'de Adana'yı ikinci kez ziyaret ederek Merkez ve Aladağ ilçelerinde saha çalışmaları sürdürüldü. Merkez ilçede Adana'nın çok kültürlü hafızasından bugüne ulaşan izlerin saptanabilmesi ve bu doğrultuda bir Bellek Turu gerçekleştirmenin imkânlarına odaklanan bir araştırma

Cultural heritage studies that have been carried out since the establishment of the Hrant Dink Foundation, were carried on throughout this year as well. The project titled Adaptive and Creative Reuse of Sites of Memory, which initiated in March 2016 and co-funded by the European Union and the Chrest Foundation, has continued during the entire year of 2017. The findings of the Armenian cultural heritage studies that are being carried out with the involvement of the local stakeholders in the cities of Kayseri, Adana and Sivas, will be published in 2018 as three separate books and a web-documentary.

Fieldworks, the first rounds of which were completed in 2016, have continued. We have carried on our fieldworks in the Adana town center and the Aladağ district, making our second visit to the city in April 2017. A research was conducted in the town center

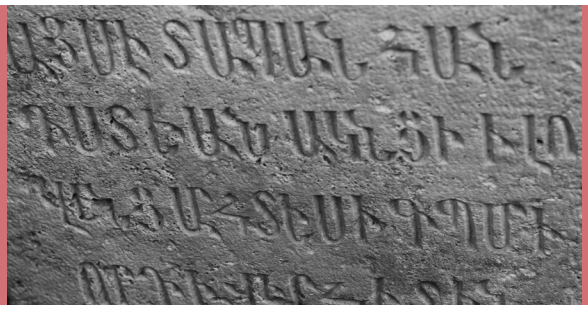
yürütüldü. Adana kent tarihini, şehirdeki kültürel mirası iyi tanıyanlarla birlikte yürütülen üç farklı tur düzenlendi ve öne çıkan konumlar işaretlenerek bir harita meydana getirildi. Bu çalışmayı farklı etkileşimli formatlarda paylaşma çalışmaları sürüyor.

Aladağ ilçesinde Roma-Bizans döneminden bu yana birçok medeniyet tarafından yeniden kullanılmış kutsal mekânların bilgisine, tarımsal üretimin kültürel mirasın bir parçası olarak nasıl aktarıldığı sorusu eşlik etti. Araştırmanın bu boyutunda Doğa Okulu'ndan uzmanların katılımıyla kadim üretim yöntemlerine yönelik görüşmeler ve araştırmalar gerçekleştirildi.

2016 yılında başlayıp 2017 yılında süren Adana kültürel miras envanter araştırması sayesinde, Türkiye Kültürel Varlıkları haritasında Adana kültürel mirasına ait yapıların sayısı 80'den 163'e yükseldi.

Ağustos 2017'de Kayseri'nin Develi ilçesinde saha çalışmasının ikinci ayağı gerçekleşti. Yaklaşık üç hafta süren saha çalışması Develi Belediyesi ve Kayseri Kültür Varlıkları Koruma Kurulu temsilcilerine ek olarak beldenin ileri gelenlerinin katıldığı bir toplantıyla başladı. İlçenin çok kültürlü tarihini hatırlamak ve yaşatmak üzere getirilen faaliyet önerilerinden biri, Hrant Dink Vakfı araştırmacıları ve Develi Bisiklet Kulübü üyelerinin birlikte katılımıyla bisiklet üzerinde bir Hafıza Turu olarak gerçekleştirildi. Çağlar boyunca Develi'de yaşama kaynaklık eden su kaynaklarından beslenen ve hâlâ kullanımda olan çeşmeler ziyaret edildi ve çevrede yaşayan insanların hatırladıkları, literatür taramalarından elde edilen bilgilerle harmanlandı. Bu tura dair harita ve bilgilerin, araştırma raporlarına ek olarak yerel gazeteler tarafından da yayımlanması planlanıyor.

Ekim 2017'de Sivas saha araştırmasının ikinci ayağı



to identify the traces of the multicultural memory of Adana and to investigate the possibilities of creating an according Memory Tour. Three separate Memory Tours were organized with the participants, whom have comprehensive knowledge about the history and the cultural heritage of the Adana city; prominent places were located and thus a map was created. Our efforts to share within different interactive formats are ongoing.

In the Aladağ district, the question of how the agricultural production had passed down as a cultural heritage has accompanied the knowledge about the sacred sites reused by numerous civilizations since the Roma-Byzantine period. At this stage of the study, researches regarding the indigenous production landscapes were conducted with the presence of experts from the Nature School.

Thanks to the Adana inventory study initiated in 2016 and continued in 2017, the number of cultural heritage sites in Adana on the Turkey Cultural Heritage Map has increased from 80 to 163.

The second fieldwork in the Develi district of Kayseri has taken place in August 2017. This fieldwork, lasting about three weeks, has begun with a meeting participated by notable people of the region in addition to the Develi Municipality and the Committee on Conservation of Cultural Assets in Kayseri.

One of the action proposals for the remembrance and preservation of the multicultural history of the region has been to realize a cycling tour with the participation of Develi Cycling Club members and researchers from the Hrant Dink Foundation. Fountains that feed off the water springs as sources of life in Develi for ages and which are still in use, were visited and local

gerçekleşti. Sivas genelinde Türkiye Kültür Varlıkları haritasının bilgilerinin güncellenmesini hedefleyen envanter atölyesine yerel halkın da katılımı sayesinde Sivas'ta kayıtlı yapıların sayısı 333'ten 428'e yükseldi. Sivas il merkezinde Adana'daki çalışmaya benzer bir Bellek Turu yapılabilmesi hedefiyle görüşmeler ve araştırmalar gerçekleştirildi.

Doğa Okulu ile Adana-Aladağ'da yürütülen, kadim üretim yöntemlerinin kültürel miras olarak değerlendirilmesi araştırması Divriği ilçesinde de devam etti.

Üç şehirde yürütülen katılımcı atölyelerde fikir alışverişleri yürütüldü. Üniversitelerin ilgili bölümleri, sivil toplum kuruluşları, yerel yönetimler ve ilgili kişilerle görüşmeler gerçekleşti. Yuvarlak masa toplantılarında somut ve somut olmayan kültürel miras, yeniden kullanım, yaratıcı ve katılımcı metotlarla koruma ve benzer konular tartışıldı. Sözlü tarih, şehir kültür turları, zanaatlar, yerel tarih ve kültürel mirası konu alan 12 atölyeye 196 kişi katıldı.

inhabitants' remembrances have been integrated with the knowledge attained by the literature research. Publication of the map of this tour and the relevant information is being planned by the local newspapers, which would be an addition to its publication as a research report.

In October 2017, the second fieldwork has taken place in Sivas. Owing to the local participation to the inventory workshop, which aimed for Sivas-wide updating of Turkey Cultural Heritage Map, the number of cultural heritage sites registered in Sivas has increased from 333 to 428. Meetings were organized and researches were conducted in the Sivas town center aiming to realize a Memory Tour similar to the one in Adana.

Likewise, a research similar to the one conducted in Adana-Aladağ in collaboration with the Nature School, has been carried out in the Divriği district, which focused on the appreciation of indigenous production landscapes as a cultural heritage.

Opinions were exchanged during the participatory workshops organized in those three cities. Meetings were held with the relevant departments of the universities, civil society organizations, local governments and respective people. Adaptive and creative reuse of tangible and intangible cultural heritage sites were discussed during these roundtable meetings. 196 people participated to the 12 workshops, which focused on oral history, city culture tours, artisanship, local history and cultural heritage.

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
KARUN ÖZÇELİK
İCLAL AYŞE KÜÇÜKKIRCA
ARİCAN PAKER
MEHMET POLATEL
LARA TAŞ

BELLEĞİN ARŞİVLENMESİ

ARCHIVING THE MEMORY

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

Kingdom of the Netherlands

SWEDEN

Hollanda Krallığı İstanbul Başkonsolosluğu MATRA ve İnsan Hakları Bölümü ve İstanbul İsveç Başkonsolosluğu desteğiyle, 2017 yılında başladığımız Belleğin Arşivlenmesi projesi kapsamında sözlü tarih eğitimleri, mülakatlar ve paneller düzenlemeyi hedefledik.

2017 döneminde, kültürel miras araştırmalarını yürüten ekip ile birlikte Adana, Kayseri ve Sivas illerine odaklandık. Proje kapsamında üç ilde sözlü tarih atölyeleri düzenlendi. Toplam 30 kişinin katılımıyla düzenlediğimiz atölyelerde sözlü tarih metodolojisi ve derinlemesine mülakat tekniklerinin yanı sıra bölgelerdeki Ermeni tarihine de değinildi. Sözlü tarih metoduyla yeni tanışanların yanı sıra bu alanda tecrübeli katılımcılarla yapılan atölyeler katılımcıların bu metodu kendi çalışmalarında da kullanmaları için teşvik edici oldu.

2011 yılından bu yana sürdürdüğümüz sözlü tarih çalışmalarında odak grubumuz, Ermeni olarak doğup

We aimed to organize oral history workshops and panels and to conduct oral history interviews within the scope of the project titled *Archiving the Memory*, which is co-funded by the MATRA and Human Rights departments of Istanbul Consulate General of the Kingdom of the Netherlands and Istanbul Consulate General of Sweden.

In 2017, we have focused on the cities of Adana, Kayseri and Sivas in collaboration with the team members of the cultural heritage. Within the scope of the project, oral history workshops were organized in these three cities. During these workshops that were participated by 30 people in total, the methodologies of oral history and in-depth interviews, as well as the Armenian history of the mentioned regions were discussed. These workshops, attended by both a group people, whom were introduced to the oral history methodology for the first time and others with more experience in the field, have encouraged the participants to apply the methodologies discussed in their own studies.

yaşamını Ermeni kimliğiyle sürdürenlerin yanı sıra kimliğini gizleyerek yaşayanlar, Müslümanlaştırılmış Ermeni olarak doğup daha sonra Ermeni kimliğine dönenler ve Müslümanlaştırılmış Ermeni olarak yaşamlarına devam edenlerdi. Yeni dönemimizde odak grubumuzu genişleterek, çalıştığımız illerde Ermeni Hafızasını araştırabilmek adına bölgede yaşayan diğer etnik ve dini kimliklerle de mülakatlar yaptık. Bu çalışmalar sonucunda 2017 yılı boyunca 50'si Ermeni kimliğine mensup kişiler olmak üzere toplam 73 kişi ile mülakat yapıldı. Bu mülakatların 24'ünü Türkiye'de ve yurtdışında yaşayan Kayseri kökenli Ermenilerle yapılan görüşmeler oluşturuyor. Çalışma neticesinde, Hrant Dink Vakfı'nın 2011 yılından bu yana sürdürdüğü sözlü tarih çalışmalarının ürünü olan Sessizliğin Sesi serisinin beşinci kitabı "Kayserili Ermeniler Konuşuyor" 2018 yılının ilk yarısında yayımlanacak.

Belleğin Arşivlenmesi projesi kapsamında yer alan arşiv paneller serisinin ilki, "AGBU Nubar Kütüphanesi-Paris: Osmanlı Ermeni Mirasının Belgelenmesi, İncelenmesi ve Yayınlarla Güvence Altına Alınması" başlıklı sunumla 8 Aralık 2017 tarihinde Hrant Dink Vakfı Havak Salonu'nda düzenlendi. Sunumda, tarihçi ve AGBU Nubar Kütüphanesinin direktörü Boris Adjemian, Paris'te Boğos Nubar Paşa tarafından 1928'de kurulan Nubar Kütüphanesi'nin kuruluş sürecini, kurulma amaçlarını ve arşivin içeriğini katılımcılarla paylaştı. Adjemian Nubar Kütüphanesi sunumunun yanı sıra tez konusu da olan, 'Yok Olma Sürecindeki Bir Yurdun Tarihini Diaspora'da Yazmak: Etiyopya'daki Ermeniler' başlıklı çalışmasını sundu. Etiyopya'ya yönelik Ermeni göçüne ilişkin anılar ve anlatılara odaklanan sunumda, Ermenilerin 20. yüzyıl boyunca Etiyopya toplumu içinde sahip olduğu özgün konum üzerinde duruldu.

The target group of the oral history studies we have been carrying out since 2011, included people born Armenians whom either continue to lead their lives with Armenian identity or hide it and others born as Islamized Armenians whom either reclaimed their Armenian identities at a certain time in their lives or continue to live as Islamized Armenians. In 2017, expanding our target group, we have conducted oral history interviews with the inhabitants of our field study sites whom have various other ethnic and religious backgrounds, in order to inquire into Armenian Memory. As a result of these studies we have interviewed 73 people in total throughout the year 2017, 50 out of which belong to Armenian identity. 24 of the interviewees consist of Armenians living in Turkey and abroad with origins in Kayseri. As an output of the project, the fifth book of the *Sound of Silence* series, *Kayseri Armenians Speak*, will be published in the first half of the year 2018.

The first of the panel series on the subject of archiving that will be organized within the scope of the project, *Archiving the Memory*, has taken place on December 8th, 2017 in the Havak Hall of the Hrant Dink Foundation, with the presentation titled "The AGBU Nubar Library-Paris: Safeguarding Ottoman Armenian Heritage through Documentation, Research and Publication."

During his presentation, historian and the director of the AGBU Nubar Library, Boris Adjemian, has shared the establishment process of the Nubar Library founded by Boğos Nubar Paşa in Paris in 1928, its objectives and the content of the archive with the audience. Besides his presentation on the Nubar Library, Adjemian has also presented his study titled "Writing the History of a Vanishing Homeland in Diaspora: Armenians in Ethiopia" that constitutes the subject of his PhD thesis. He emphasized the unique position that Armenians have held in the Ethiopian society throughout the 20th century in his presentation, which focused on the memoirs and narratives regarding the Armenian migration flows to Ethiopia.

ÇOCUĞUN EN TEMEL HAKKI OLAN EĞİTİM, HRANT DİNK VAKFI'NIN BÜYÜK ÖNEM VERDİĞİ ALANLARDAN BİRİDİR. HER ÇOCUĞUN EŞİT OLARAK YARARLANMASI GEREKEN BU HAK, SORGULAYICI, YARATICI BİREYLERİN YETİŞEBİLECEĞİ ŞEKİLDE UFUK AÇICI OLMALIDIR. VAKIF, BU ALANDA ÖZELLİKLE AYRIMCILIĞA KARŞI BİR EĞİTİM SİYASETİNİN BENİMSENİP, TÜM FARKLILIKLARIN TEŞVİK EDİLDİĞİ, ÇOĞALTILDIĞI VE YAŞANDIĞI BİR EĞİTİM

EĞİTİM
EDUCATION

EDUCATION IS ONE OF THE BASIC RIGHTS' OF CHILDREN AND A FIELD CONSIDERED OF GREAT IMPORTANCE BY THE HRANT DINK FOUNDATION. EVERY CHILD SHOULD BE ABLE TO EXERCISE THIS RIGHT, AND EDUCATION SHOULD BE INSPIRING AND STIMULATING, RAISING INQUISITIVE AND CREATIVE INDIVIDUALS. THE FOUNDATION IS COMMITTED TO THE ESTABLISHMENT OF A SYSTEM OF EDUCATION WHERE A SYSTEM AGAINST DISCRIMINATION HAS BEEN ADOPTED AND ALL DIFFERENCES

Batı, çokkültürlülükle gerçek anlamda henüz yeni tanışıyor. Çeşnilikte en farklı kültürlere sahip Amerika'nın geçmişi dahi sadece iki asırlık.
Avrupa ise 'öteki ile birlikte yaşama'yı deyim yerindeyse laboratuvarda deney yapa yapa üretiyor.
Köklü bir çokkültürlü yaşam geleneği olmadığı için de bizim için sıradan(!) sayılan türban gibi bir konuda apışıp kalıyor, ne yapacağını şaşırıyor.
Fransa tipik bir örnek. Dini simgelerin okullarda kullanılmamasına yönelik yasanın kabulünde yaşanan sancı halen kıvrandırıyor.
Ama adamlara bir diyecek yok çünkü tecrübeleri olmasa da tekkültürlülükten çokkültürlülüğe, teklikten birliğe doğru iyiniyetle gün geçtikçe daha iyisini beceriyorlar.
Bizde ise tecrübe var, lakin niyet yok.

Çokkültürlülük kavramına antipati duyan çevrelerimiz hayli kaygılı. En büyük kaygıları da, ön plana çıkmaları halinde farklılıkların giderek fıkralaşması ve birliğimizin, bütünlüğümüzün bozulması.

Birliğimizle, bütünlüğümüzle örtülmeye çalışılan ise aslında tekliğimiz.

Hani "Ne mozaiği lan, mermer" deyişi vardı ya... İşte o. Böyle olmasına rağmen. "Bizde çokkültürlülük zaten var, yenisine ne gerek var ki" tavrından da bir gıdım taviz verdiğimiz yok.

Rivayete göre bir zamanlar birarada yaşama muhabbetimiz o denli güçlüymüş ki farklılıklarımızı fıkralaştırır, birbirimizle oynaşırmışız.
Yan yana geldik mi bir Türk, bir Kürt, bir Ermeni, bir Yahudi, bir Rum, gayrı tutmayın bizi gitsin.
"Kürt, Türk bir de Ermeni üç arkadaş yolda gidiyorlarmış..." diye başlarmışız birbirimizi 'Ti'ye alacak denli atışmaya, sevişmeye. Hey gidi günler hey...
Farklılığımıza kızacağımıza, farklılığımızla eğlenirmişiz.
Farklılığı eğlenceye dönüştürmek... İnsanoğlunun uygarlaşmasının gerçek göstergesi belki de bu.
Ama sonra... Gün gelmiş, birbirimizden korkmuş, fıkralarımızı dahi anlatamaz olmuşuz.

FARKLILAŞSAK DA FIKRALAŞSAK

CREATING ANECDOTES BASED ON OUR DIFFERENCES

The West has only recently been introduced to multiculturalism in the real sense. Even the United States of America, who has the widest variety in flavours when it comes to culture, is only two hundred years old.
On the other hand, the experience of 'living with the other' in Europe is produced, so to speak, by laboratory experiments.
And since it does not have a deep-rooted tradition of multicultural life, Europe is often left baffled on issues such as the headscarf, which we consider matter-of-fact (!), and does not know what to do.
France is a typical example. The throes of pain suffered during the approval of the law regarding the prohibition of religious symbols in schools are still being felt.
But it is impossible to condemn them for this, because despite their lack of experience, they manage to improve their stance by the day in their transition from mono-culturalism to multi-culturalism, from isolation to inclusion.
As for us, we have the experience, but not the intention.

Those who dislike the concept of multiculturalism are quite worried. And their greatest worry is this:
If our differences are emphasized, they will turn into anecdote and jokes, and then, our unity and integrity as a nation will be damaged.
What is trying to be covered up with the concepts of unity and integrity are in actual fact is the claim for homogeneity.
You remember the words, "Who dare says we (Turkey) resemble(s) a mosaic, we are like marble and nothing else"... That's the claim.
Despite of this, we do not compromise one iota from the stance that proclaims "We already have multiculturalism, why do we need a new version."

The story goes that, once our fondness for living together was so strong that we used to create anecdotes and stories from our differences, and pull each other's legs telling them.
A Turk, a Kurd, an Armenian, a Jew, a Greek, once we got together, there would be no holding us back.
"Three friends, a Kurd, a Turk and an Armenian, were walking along the street..." we used to start off, teasing each other, playing with each other. Those

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
VAHAKN KESHISHIAN
HERMİNE SAYAN

ÖĞRETMENLER
TEACHERS
SEVAN DEĞİRMENCİOĞLU
NAROD ERKOL

BATI ERMENİCESİ PROGRAMI

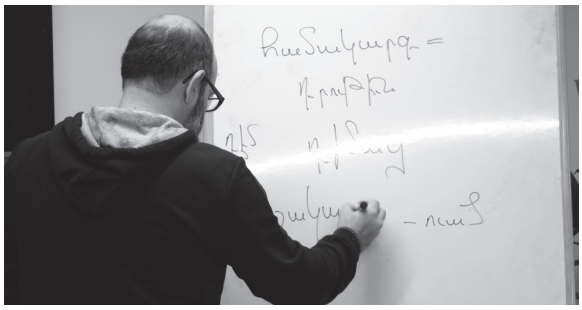
WESTERN ARMENIAN PROGRAM

DESTEKÇİ
SUPPORTER

CALOUSTE GULBENKIAN FOUNDATION
ARMENIAN COMMUNITIES

Dil bir kültürün en temel bileşenlerindendir. Hrant Dink Vakfı bu olgudan hareketle Batı Ermenicesinin yok olmaya yüz tutan bir zenginlik olarak korunmasından öte, yaşayan ve değişen dünyaya uygun öğretim teknikleriyle yeni kuşaklara aktarılan bir dil olabilmesini hedefler. Bu hedefler doğrultusunda, Batı Ermenicesi'nin aktarılması için fırsatlar yaratmak, yeni öğretim materyalleri hazırlamak ve Batı Ermenicesinin içerisinde konumlandığı Ermeni tarihi ve kültürü üzerine seminerler düzenlemek Hrant Dink Vakfı'nın sorumluluklarındandır.

2017'de üç olağan dönem ve bir yoğunlaştırılmış Ermenice dersleri gerçekleşti. Üç maharet seviyede verilen Ermenice derslerinde toplam 57 öğrenci eğitim gördü. Avrupa Ortak Dil Kriterleri'ni kullanan dil dersleri kısmen Gülbenkyan Vakfı tarafından desteklenmektedir.



Language is one of the most basic components of a culture. The Hrant Dink Foundation aims not only to protect Western Armenian as a cultural heritage, but also as a living language, transmitting it to new generations by means of teaching techniques adapted to the living and changing world. From this point of view, one of the responsibilities of the Hrant Dink Foundation is to create opportunities for the transfer of Western Armenian lessons, to prepare new teaching materials and to organize seminars on Armenian history and culture within Western Armenian Language.

Three regular semesters and one intensive lesson were held in 2017. Overall, 57 students participated in these Armenian lessons that were held in three proficiency levels during 2017. The courses that use the Common European Framework of Reference for Languages is partially supported by the Gulbenkian Foundation.

HRANT DİNK VAKFI,
KÜLTÜR-SANAT ALANINI ÇOĞUL,
KAPSAYICI VE PAYLAŞIMCI BİR PLATFORM
OLARAK DÜŞLÜYOR.
VAKIF, KÜLTÜR-SANAT ALANINDA HAYATA
GEÇİRDİĞİ PROJE VE FAALİYETLERDE,
BU TOPRAKLARIN KÜLTÜRÜNÜ,
DEDELERİMİZİN, NİNELERİMİZİN HEPİMİZE
BIRAKTIĞI KÜLTÜRÜ, HEP BİRLİKTE
SIRTLAYIP, HEP BİRLİKTE YAŞAYIP,
BUNDAN SONRAKİLERE HEP BİRLİKTE
AKTARMAYI HEDEFLİYOR. VAKIF İÇİN

KÜLTÜR VE SANAT
CULTURE AND ARTS

THE HRANT DINK FOUNDATION
ENVISIONS THE FIELD OF CULTURE AND
ARTS AS A PLURAL, INCLUSIVE
AND SHARING PLATFORM.
IN PROJECTS AND ACTIVITIES REALIZED
IN THE FIELD OF CULTURE AND ARTS,
THE FOUNDATION AIMS TO SHOULDER
THE CULTURE WE HAVE ALL INHERITED
FROM OUR GRANDFATHERS AND
GRANDMOTHERS AND TRANSMIT IT TO
THOSE WHO WILL COME AFTER US.
THE PRINCIPLE FOR THE FOUNDATION

Eskiler anlatırdı. Dedem benim, iyi okurmuş.
Yalar yutarmış her bir şeyi. Yaz güneşinden korunabildiği anlarda, özellikle de avludaki duvar dibinde oluşan asma gölgesine çektiği hasır taburesine oturur, başlarmış kitaplarının sayfalarını bir bir çevirmeye. Havanın nemiyle birbirine yapışmış sayfaları diliyle ıslattığı parmağıyla bir bir çevirip okurken, etrafında oynaşan torunlarının gürültüsünden rahatsız olur, hırsını şark sineklerinden alırmış, cilt kapaklarıyla onları bir bir tepeleyerek.
Ağlaşan bebelere dayanamayıp "Al bu yerde yürüyenleri içeri" diye neneme bağırdığında bilinirmiş ki okuduğu bir şeye çok sinirlenmiş.
Dudaklarından düşürmediği sarma sigaranın son parçası tutkalla dudağına yapışırmış sanki. Kaç kez dudağını yakmış okurken.
Ermenice okurmuş dedem, İngilizce okurmuş.
Babası da öyleymiş dedemin.

Ve derler ki benim dedelerim başlarının üstünde şark sinekleri uçuşup da duvar dibi gölgesinde hasır taburede yazı yalayıp yutarken tüm Anadolu'da dört binden fazla okulumuz varmış.
Geçen hafta Agos'taki Egin yazısı canlı örneğiydi yakın ve geçmiş Anadolu tarihinin. Anadolu'nun hemen her yerinde yaşayan Ermenilerin dört bir yanda bıraktığı kültürün izleri bugün bile hâlâ anlamsız bir şekilde sürdürülen onca çabaya rağmen silinemiyor, satır aralarında da olsa yansıyıp duruyor, pırıl pırıl. Yaşadığı topraklardan sürülen atalarımız neler bıraktılar, neler götürdüler? Bunun envanteri yapılamamış ve belki de hiç yapılamayacak.
Eskiler anlatırdı yine...
"Hadi artık buralardan gideceksiniz" dediklerinde, götürebilecekleri yükü bohçalarken, belki küp küp altınları gömmüşler toprağın altına ama sırtlamışlar kitaplarını Allah ne verdiyse.

SIRTLAYIP GETİRENLERE...

TO THOSE WHO SHOULDERED AND BROUGHT THE BOOKS...

Our elders used to tell me that my grandfather was an avid reader. He used to devour everything he set his eyes on. In moments he could get away from the summer sun, he would sit at his straw stool in the shadow of the grapevine by the wall in the courtyard and begin, one-by-one, to turn the pages of his books. Reading the pages stuck to one another because of the humidity in the air, turning them over one-by-one with a thumb he had licked with his tongue, he would be disturbed by the noise of his grandchildren playing around him, and vent his spleen on the sandflies, swatting them with the dust jackets of the books. When he could not stand the whining babies any more, calling out "Take these floorwalkers in," to my grandmother inside, one would know that he was very angry with something he had read.
The roach of the tobacco roll-up he was never seen without would seem to stick to the tip of his lower lip. He always used to scorch his lip.
He could read in Armenian, my grandfather, and in English too.
His father was the same.
And they say that when my grandfathers, sandflies flying around their heads, devoured books on the straw stool in the shadow by the wall-side, we had more than four thousand schools across all Anatolia.
The report on Egin in last week's Agos was the most vivid example of the recent past history of Anatolia. The traces of the culture left in all quarters by Armenians who lived almost everywhere across Anatolia cannot be erased despite all the efforts still senselessly perpetuated even today; and these traces continue to shine brightly even though they may remain between the lines. What did our forefathers who were driven out from the land they lived on leave behind, and what did they take with them? An inventory could not be kept, and perhaps never will be.
Again, the elders used to tell the stories...

LEZZETİN HAFIZASI

BAYRAM SOFRALARI VE YUMURTA BOYAMA ATÖLYESİ

MEMORY OF TASTE

FEAST TABLES AND EASTER EGG DYEING WORKSHOP

DESTEKÇİ
SUPPORTER

Hrant Dink Vakfı'nın yemek kültürüne odaklanan 'Lezzetin Hafızası' paneller ve atölyeler dizisinin ilk etkinliği, 8 Nisan 2017 günü 'Bayram Sofraları' paneli ve yumurta boyama atölyesi ile başladı.

Levon Bağış'ın moderatörlüğünde yapılan panele Takuhi Tovmasyan, Meri Çevik Simyonidis, Aynur Bitlisi ve Sibel Pinto konuşmacı olarak katldı.

Takuhi Tovmasyan, Paskalya öncesinde altı haftalık oruç süresince var olan ritüelleri, oruçla ilgili kuralları ve bu süreçte yenilebilen yemekleri anlatarak sözlerine başladı. Tovmasyan, konuşmasında Paskalya öncesinde boyanan yumurtaları, pişirilen çörekleri, kendi ailesinden büyüklerin usulleriyle bayram sofrası için pişirilen yemekleri ve hazırlıkları anlattı.

Sibel Pinto konuşmasına, Sefarad mutfağı ile ilgili bilgiler vererek başladı. Pinto, Yahudi mutfağının göç etmek durumunda kalan bir milletin anılarına tutunmak için devam ettirilen, nesiller arası taşınan, bir ev mutfağı

The first event of 'Memory of Taste' panel and workshop series of the Hrant Dink Foundation which is dedicated to food culture, was organized on 8 April 2017. Within the scope of the event, a panel entitled as 'Feast Tables' and Easter-Egg painting workshop was organized.

The panel which had a special focus on the feast tables of Armenians, Jews, Greeks and Assyrians during Easter, Passover, İdo Dakyomto and Surp Zadig was moderated by Levon Bağış and Takuhi Tovmasyan, Meri Çevik Simyonidis, Aynur Bitlisli and Sibel Pinto took place as speakers.

During the panel, Takuhi Tovmasyan explained the rituals during the six weeks long fasting period before Easter, the rules of fasting and the food that could be consumed during this period. She also talked about the egg painting rituals before Easter, the yeast bread cooking, the foods that are cooked for the Easter meal and the preparations that were conducted.

Sibel Pinto started her presentation by giving

olduğunu aktardı. Pinto, Pesah'ın sofrası okunan bir saatlik duada yumurta, hamursuz, şarap, sirkeli su gibi yiyecek ve içeceklerin sembolik anlamını, özel olarak hazırlanan yiyecekleri ve ritüelleri anlattı.

Meri Çevik Simyonidis konuşmasına yemek alanında yaptığı çalışmaları tanıtarak başladı. Katolik kiliselerinde Paskalya öncesinde var olan adetlerden bahseden Simyonidis, konuşmasına dinî ritüeller ve gelenekler dışında Rum evlerindeki bayram coşkusuna değinerek devam etti. Geçmişteki çokkültürlülüğe ve paylaşıma değinen Simyonidis, bayram sofralarının vazgeçilmezi olan yaprak sarması, topik, tarama, Çerkes tavuğu gibi yemekleri ve hikâyelerini anlattı.

Aynur Bitlisli ise, Süryaniler için Paskalya'nın çok önemli olduğunu vurgulayıp, bu bayrama 'Büyük Bayram' dediklerini vurguladı. Paskalya öncesi elli gün perhiz tutulduğunu aktaran Bitlisli, bu dönemde hayvansal gıda tüketmediklerini belirtip, mercimekli bulgur pilavı, pazı dolması gibi sebze yemekleri yaptıklarını anlattı. Perhize girmeden önceki yeme-içme ritüellerine, küslerin barışması gibi adetlere de değinen Bitlisli, konuşmasına bayramdan önceki günlerde yapılan hazırlıklara ve bayram sofralarında pişirilen kaburga dolması, pilav gibi yemeklere değindi.

Panelin öncesinde ve panel sırasında her yaştan katılımcılara açık, geleneksel ve modern yöntemlerle yumurta boyama atölyesi düzenlendi.

information about the Sephardic kitchen. Pinto mentioned that Jewish kitchen was carried on in order to cling to the memories of a nation, who were forced to exile and added that it is a kitchen which has been transmitted through generations. Pinto explained the rituals during the Passover feast and she explained the symbolic meanings of the one hour long prayer, flat unleavened bread, the eggs, wine, and water with vinegar.

Mari Çevik Simyonidis talked about the rituals in Catholic Churches before Easter and explained the joy of Easter at Greek houses. Simyonidis touched upon the culture of sharing and multiculturalism in the past and told the stories of the foods such as stuffed leaves, topik, fish roe salad, Circassia chicken and their significance for the feast meals.

Aynur Bitlisli emphasized the importance of Easter for the Assyrians and told that they call it as 'the Big Feast'. Bitlisli explained that Assyrians fast for 50 days before the Easter and they don't consume meat products during this period. She told that they cook rice with lentil, vegetables during this period. While giving examples from the rituals before the fasting period, Bitlisli explained the preparations that are made before the Easter and the meals that are cooked for the Easter.

Before and during the panel, egg painting workshop with traditional and modern methods was organized with the participants from different age groups.

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
AREN ARDA KAYA
ARICAN PAKER
KAYUŞ ÇALIKMAN GAVRİLOF
NAGEHAN USKAN
NORAYR OLGAR
ZELAL KARATAŞ
ZEYNEP SUNGUR

KEVORK MALİKYAN'IN 50. SANAT YILI KUTLAMASI

CELEBRATION OF KEVORK MALIKYAN'S 50 YEARS IN ART

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

Embassy of the United States of America

SWEDEN

Oyuncu Kevork Malikyan'ın 50. Sanat yılı 13-15 Ekim tarihlerinde bir dizi etkinlikle kutlandı.

13 Ekim günü, yakın dostları ve çalışma arkadaşlarının katılımıyla, Yekta Kopan moderatörlüğünde Kevork Malikyan'la bir söyleşi gerçekleştirildi. Söyleşi sırasında Kevork Malikyan'ın Diyarbakır'dan, İstanbul'a ve Londra'ya uzanan hayat hikâyesinin bilinmeyen yönlerine ışık tutuldu. Malikyan sinema ve tiyatroda tecrübe ettiği 50 yıllık deneyimi ve anılarını söyleşi sırasında paylaştı.

Aras Yayıncılık tarafından yayımlanan *Aktör Dediğin Nedir ki* başlıklı nehir söyleşi kitabı da aynı akşam okuyucuyla buluştu.

Etkinlik kapsamında Kevork Malikyan'ın arşivinden yararlanılarak, Tıbrevank yıllarında yazdığı kişisel günlüğü dijitalize edilip, etkinlik boyunca sergilendi. Ayrıca kişisel arşivinden derlenen fotoğraflarla

Kevork Malikyan's 50 years in art was celebrated on 13th and 15th of October with various events.

An interview which was moderated by Yekta Kopan was conducted with Kevork Malikyan on 13th of October, with the participation of his close friends and colleagues. The interview shed light on the unknown aspects of the life story of Malikyan which extends from Diyarbakır to Istanbul and to London. Malikyan shared his 50 years of experience and memories in cinema and theatre during the interview.

The biographical interview book of Malikyan titled *Aktör Dediğin Nedir ki* [Who is an Actor After All], published by Aras Publication House, was introduced to the readers.

Within the scope of the events an archive work was conducted and the personal diary of Kevork Malikyan, which he penned during Tıbrevank School years, was digitalized and exhibited. Moreover, a short biography film was also prepared by compiling some of the photos

hazırlanan kısa biyografi filmi etkinlikler süresince gösterildi.

14 Ekim Cumartesi günü, Kevork Malikyan, tiyatro öğrencileri ve genç oyunculara yönelik olan ustalık sınıfı etkinliğinin ardından kitabını imzaladı.

Ustalık sınıfının ardından, 'Zor Konularda Film Yapmak' paneli, Tül Akbal'ın moderatörlüğü, Kevork Malikyan, Yeşim Ustaoğlu ve Ayça Damgacı'nın konuşmacı olarak katılımıyla Havak Salonu'nda düzenlendi. Bu panel kapsamında zor konularda film yapmanın güçlüklerine ve bu güçlükleri aşmak için geliştirilen yöntemlere değinildi. 14 Ekim Cumartesi günü Kevork Malikyan'ın rol aldığı film ve dizi gösterimleri yapıldı.

15 Ekim günü Sosyolog Hratch Tchilingirian'ın, çocuklara, yakın dostu Malikyan'ı tanıttığı Ermenice sohbetin ardından, Alican Balakın ve Kevork Malikyan'ın yönetiminde, 7-15 yaş grubuna yönelik, Türkçe-Ermenice dillerinde yaratıcı drama atölyesi yapıldı.

Etkinlikler dizisi, 15 Ekim akşamı Kevork Malikyan'ın mezun olduğu Surp Haç Tıbrevank Lisesi'nde yapılan söyleşi ve yemekle son buldu.

from his personal archive and the film was screened during the events.

On 14th of October, Kevork Malikyan gave a master class to a group of acting students and young actors. After the master class, Malikyan signed his biographical interview book.

On 14th of October, with the participation of Kevork Malikyan, Yeşim Ustaoğlu and Ayça Damgacı and the moderation of Tül Akbal a panel on 'Making Films on Difficult Topics' was organized at Havak Hall. Within the scope of the panel, the speakers addressed the challenges of making films on difficult topics and what kind of methodologies they develop in order to counter such challenges. All day long, movies and TV series that Malikyan took a role in were screened.

On 15th of October, close friend of Kevork Malikyan and sociologist Hratch Tchilingirian introduced his friend Malikyan to the kids in Armenian. The introduction continued with a creative drama workshop, which was conducted by Alican Balakın and Kevork Malikyan in Turkish and Armenian, for the ages between 7 and 15.

The event series ended on 15th of October with an interview with Kevork Malikyan at Surp Haç Tıbrevank High School, where he graduated from.

TÜRKİYE'NİN, 'EN UZAK' KOMŞUSU ERMENİSTAN'LA İLİŞKİLERİNİN NORMALLEŞMESİ VE GELİŞMESİNİ AMAÇLAYAN TÜM VAKIF ÇALIŞMALARI, 'SINIR KAFADA AÇILIR' İLKESİNE DAYANIR. HRANT DİNK VAKFI OLARAK, SİYASİ GELİŞMELERDEN BAĞIMSIZ, SİVİL TOPLUMLA İŞBİRLİĞİ İÇİNDE, İKİ ÜLKE ARASINDA HER ALANDA DOĞRUDAN TEMASI TEŞVİK EDİYORUZ. GEÇMİŞ TECRÜBELERDEN HAREKETLE, SİVİL TOPLUMUN, İLİŞKİLERİN

TÜRKİYE-ERMENİSTAN İLİŞKİLERİ
TURKEY-ARMENIA RELATIONS

THE NORMALISATION AND DEVELOPMENT OF TURKEY'S RELATIONS WITH ITS 'MOST DISTANT' NEIGHBOUR ARMENIA IS THE AIM OF THE FOUNDATION.
THE FOUNDATION'S WORK IN THIS FIELD IS BASED ON THE PRINCIPLE THAT CAN BE DESCRIBED AS 'THE BORDER FIRST OPENS IN OUR MINDS'.
AS THE HRANT DINK FOUNDATION, WE ENCOURAGE DIRECT CONTACT IN ALL FIELDS BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN COLLABORATION WITH THE CIVIL SOCIETY

TÜRKİYE-ERMENİSTAN UZMANLAR DİYALOG GRUBU

ARMENIA-TURKEY EXPERT DIALOGUE GROUP

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
BURCU BECERMEN
SONA DİLANYAN

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

Berghof Foundation

CHREST FOUNDATION

Hrant Dink Vakfı, sivil toplum alanındaki mevcut işbirliklerini güçlendirmek ve iki komşu ülke ilişkilerinin normalleşmesine yönelik bir güven artırıcı önlemler listesi geliştirmek amacıyla, Berghof Vakfı ve Chrest Vakfı işbirliğiyle bir Türkiye-Ermenistan Uzmanlar Diyalog Grubu oluşturdu.

Türkiye ve Ermenistan'dan siyaset, akademi ve sivil toplum alanlarında uzmanlardan oluşan grup, 24-27 Ekim 2016 tarihlerinde Yerevan'da, 12-14 Aralık 2016 tarihlerinde İstanbul'da, 12-14 Haziran 2017 tarihlerinde Yerevan'da ve 16-18 Ekim 2017 tarihlerinde İstanbul ve Ankara'da bir araya geldi.

Diyalog Grubu, bu toplantılarda ana odağını net bir şekilde Türkiye ve Ermenistan arasındaki ilişkilerin normalleşmesi olarak belirledi. Grup, normalleşme ve uzlaşma arasında bir ayrım yapılması gerektiği konusunda vardıkları fikir birliğinden hareketle, normalleşmeyi iki komşu ülke arasında bir dizi güven

Hrant Dink Foundation, in cooperation with the Berghof Foundation and the Chrest Foundation, has initiated an Armenia-Turkey Expert Dialogue Group in order to build on the civil society momentum and to prepare a list of confidence building measures aiming at the normalisation of relations between the two neighbours.

A group of experts from Armenia and Turkey, with background in politics, academia and civil society, have come together in Yerevan on October 24th-27th, 2016; in Istanbul on December 12th-14th, 2016, in Yerevan on June 12th-14th, 2017 and in Istanbul and Ankara on October 16th-18th, 2017.

During these meetings, the Dialogue Group strongly identified its main focus as the normalisation of relations between Armenia and Turkey. The Group discussed and acknowledged that there should be distinction between normalisation and reconciliation.

artırıcı önleme dayalı bir süreç olarak tanımlarken, uzlaşmayı geçmişle ilgili karşılıklı ortak bir anlayışa ulaşmayı hedefleyen daha geniş bir kavram olarak görüyor. Grup aynı zamanda, her iki kavrama odaklı çalışmaların yöntem ve katılımcılar açısından da farklılık göstermesi gerektiğini düşünüyor. Bu tartışmalar ışığında ve normalleşme olmadan herhangi bir uzlaşmaya varılamayacağı görüşüyle Diyalog Grubu, mevcut çalışmalarını normalleşme sürecine odaklanarak devam ettirmeye karar verdi.

Diyalog Grubu üyeleri, ortak çalışmalarının ilk bölümünde, Türkiye-Ermenistan ilişkilerinin normalleşmesine yönelik, protokol süreci de dahil geçmiş girişimlerden çıkarılan dersleri ve hem bölgede hem dünyadaki güven artırıcı süreç örneklerini incelemek üzere, konunun uzmanlarını toplantılarına davet ederek görüşmeler yaptı. Grup, bu görüşmeler ışığında, çeşitli alanlardaki mevcut engellerin bir haritasını çıkarttı ve uygulanabilir güven arttırıcı önlemleri araştırmak amacıyla olası fırsatlara dair beyin fırtınası yaparak çalışmalarına devam etti.

Diyalog Grubu, toplantılarına devam etmeyi ve 2018 yılı içinde, ilişkilerin normalleşmesine yönelik bazı yapıcı tavsiyelerde bulunmayı planlıyor.

The Group defines normalisation as a process based on a series of confidence-building measures between the two neighbouring countries, whereas reconciliation is seen as a broader concept, arriving at a mutual understanding about the past. The Group also believes that in both formats, the methods and participants of the exercise should be different. As a result of these discussions, the Group has decided to focus its work on the normalisation process, acknowledging the fact that there cannot be any reconciliation without normalisation.

The Dialogue Group members have started their joint work by inviting subject-specific experts to analyse the lessons learned from previous initiatives in Armenia-Turkey normalisation including the protocol process as well as comparative confidence-building experiences from the region and around the world. The Group continued its work by mapping the existing obstacles in various fields as well as by having brainstorming sessions about the opportunities, with a view to exploring appropriate confidence building measures.

The Group plans to continue holding further meetings and share some recommendations in 2018, in an effort to offer constructive avenues for normalisation.

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
ARMENUHI NIKOGHOSYAN
ROBERT GHAZINYAN
ZEYNEP SUNGUR

MANŞETİ KOMŞUDA ATALIM!

TÜRKİYE-ERMENİSTAN GAZETECİ DİYALOG PROGRAMI

LET'S PIN DOWN THE HEADLINE AT THE NEIGHBOUR'S!

TURKEY-ARMENIA JOURNALISTS' DIALOGUE PROGRAMME

DESTEKÇİ
SUPPORTER

Funded by UK Government

PROJE ORTAĞI
PROJECT PARTNER

Hrant Dink Vakfı'nın 2009'dan beri yürüttüğü Türkiye - Ermenistan Gazeteci Diyalog Programı, Türkiye ve Ermenistan'dan gazeteciler arasındaki bağları kuvvetlendirmeyi ve iki ülke arasındaki haber alma ağlarının doğru yollardan kurulmasına katkıda bulunmayı amaçlıyor. Türkiye'den yedi gazeteci, Hrant Dink Vakfı'nın Gümrü Gençlik Girişim Merkezi işbirliği ve Birleşik Krallık Hükümeti'nin Çatışma, Güvenlik ve İstikrar Fonu desteği ile düzenlediği programın dokuzuncu yılında, Türkiye'den insan hakları, kültür-sanat ve ekonomi alanlarında çalışan gazeteciler, 26-29 Mayıs 2017 tarihlerinde düzenlenen **Aurora İnsanlık Ödülü**'ne katılmak üzere komşu ülke Ermenistan'ı ziyaret ettiler. İlk defa 24 Nisan 2016'da tesis edilen Aurora İnsanlık Ödülü, her yıl kendini insan hayatını korumaya ve insani yardım yapmaya adayan kişi ve kuruluşlara veriliyor. Ödül Töreni vesilesiyle, programa katılan gazeteciler, program süresince Ermenistan'daki

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme, carried out by the Hrant Dink Foundation since 2009, aims at strengthening ties between journalists from Turkey and Armenia, and contributing to the establishment of direct and accurate means of exchanging news sources.

A group of seven journalists from Turkey visited Armenia from May 25th to 29th, 2017 as part of the Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme, organised by the Hrant Dink Foundation in partnership with Gyumri Youth Initiative Centre with the support of the UK Government's Conflict, Security and Stability Fund. In the 9th year of the programme, seven journalists from Turkey from mainstream media outlets covering human rights, culture and economy news visited Armenia for the ceremony of The Aurora Prize for Awakening Humanity, which took place between 26 and 29 May, 2017. The Aurora Prize for Awakening

medya kuruluşları ve sivil toplum kuruluşlarını ziyaret ederek gazeteci meslektaşları ile görüşme fırsatı buldular; Aurora İnsanlık Ödülü kapsamında düzenlenen etkinliklere katıldılar.

Artı Gerçek, BBC Türkiye, Daily Sabah, Dünya, Hürriyet, T24 ve Tele 1 TV'den Ermenistan'a ilk ziyaretlerini gerçekleştiren gazeteciler, programın ilk gününde Armenian Institute of International and Security Affairs (AIISA) bünyesindeki araştırmacılarla bir araya gelerek, AIISA'nın Türkiye-Ermenistan ilişkileri ve kapalı sınır algısına dair yürüttüğü akademik araştırmaların sonuçlarını tartıştılar. Bu görüşmenin ardından, Avrasya Ortaklık Vakfı'nda düzenlenen yuvarlak masa toplantısında Ermenistan'daki sivil toplum kuruluşları ile bir araya gelen gazeteciler, iki ülkede insan hakları, demokratikleşme ve basın özgürlüğü alanlarındaki gelişmeleri değerlendirme imkânı buldular.

Ermenistan Devlet Televizyonu H1 ve Kentron TV ile yaptıkları görüşmeler sayesinde, Ermenistan'daki meslektaşları ile tanışma ve iki ülkede medyanın durumu ile ilgili görüşlerini paylaşma imkânı buldular. Gazeteci grubu, program kapsamında geçtiğimiz yıllarda Türkiye'yi ziyaret eden Ermenistanlı gazetecilerle Media Initiatives Center'in desteğiyle düzenlen yuvarlak masa toplantısında bir araya gelerek tanışma fırsatı buldu. Toplantıda, her iki ülkede basın özgürlüğünün genel durumu ve gazetecilerin çalışma koşulları ele alındı.

Program kapsamında, Kafkas Enstitüsü Direktörü Alexander Iskandaryan ile de görüşen katılımcılar, kapalı sınırın doğurduğu sonuçlar, Ermenistan-Türkiye ilişkilerinin Kafkasya üzerindeki etkisi hakkında görüşlerini paylaşarak, Kafkas Enstitüsü'nün yürüttüğü çalışmalar hakkında bilgi aldılar.

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: VAHE GEVORGYAN

Humanity is granted annually to an individual whose actions have had an exceptional impact on preserving human life and advancing humanitarian causes. On this occasion, the journalists participating in the programme visited media outlets, civil society organisations, met with their colleagues and took part in the events which were organised as part of the Aurora Prize Ceremony.

Journalists from Artı Gerçek, BBC Turkey, Daily Sabah, Dünya Daily, Hürriyet Daily, T24 and Tele 1 TV paid their first visit to Armenia and thanks to their meetings with the researchers from Armenian Institute of International and Security Affairs (AIISA) have discussed the academic research on the impacts of the closed border. After the discussion, a round-table meeting was held at the Eurasia Partnership Foundation, during which civil society organizations' representatives from Armenia presented their activities to the group and exchanged ideas on democratization and human rights developments in both countries and freedom of media and press.

Thanks to their meetings with various media outlets such as Armenian Public TV H1 and Kentron TV, they got to know their colleagues in Armenia and exchanged their opinions about media landscape in both countries. Moreover, the journalists also had the chance to meet a group of former participants of the programme at a round-table meeting supported by the Media Initiatives Center and discussed the freedom of press and media in both countries and the working conditions of journalists in both countries.

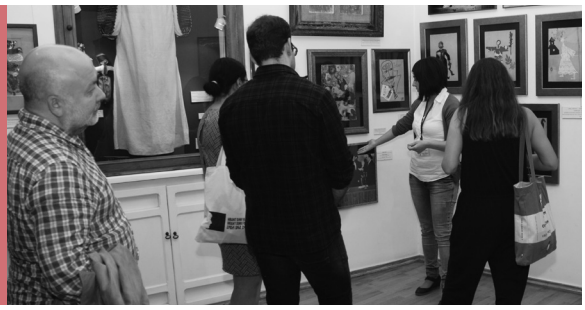
The journalists also visited the Caucasus Institute and met with the Institute Director Alexander Iskandaryan. They discussed the consequences of the sealed Turkey-Armenia border, the impact of Turkey-Armenia relations on the Caucasus and also were informed about the studies made by the Caucasus Institute.

Programın üçüncü gününde gazeteciler, Aurora İnsanlık Ödülü kapsamında UWC Dilican Koleji'nde düzenlenen panelleri takip etmek ve ödül adayları ile görüşmek için Dilican'a günübirlik bir seyahat yaptılar. Dilican'daki öğle yemeğinde, UWC Dilican Koleji'nde eğitimine devam eden Türkiyeli öğrencilerden biri olan Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu yararlanıcısı Elif Yağmur Turan ile buluştular. Elif'ten bu koleje başlama hikâyesini dinleyen gazeteciler, lise öğrencisi olarak komşu ülke Ermenistan'da bulunmanın nasıl bir deneyim olduğu hakkında sohbet ettiler.

Gazeteciler, ayrıca, Türkiye-Ermenistan Burs Programı ile Ermenistan'da bulunan Türkiyeli bursiyeler ile bir akşam yemeğinde bir araya gelerek, komşu ülkede yaşadıkları süre boyunca edindikleri tecrübeleri dinlediler.

Katılımcılar programın son gününde, Aurora İnsanlık Ödül Töreni öncesinde, Kırlangıç Tepesi olarak da adlandırılan Ermeni Soykırımı Anıtı'nda düzenlenen anma törenine katıldılar. Ardından, Karen Demirchyan Complex'de düzenlenen Aurora İnsanlık Ödül Töreni'ni takip ettiler.

Dört günlük program kapsamında, katılımcılar, Parajanov Müzesi, Kafesjian Sanat Merkezi ve Vernisaj'ı görme imkânı da buldular.



FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: VAHE GEVORGYAN

In the third day of the programme, the journalists had a day trip to Dilijan, to take part in the panels organised at UWC Dilijan College as part of the Aurora Prize Ceremony events and had the chance to meet the award candidates. During the lunch at Dilijan, the journalists had the chance to meet Elif Yağmur Turan, a grantee of Turkey-Armenia Travel Grant and also one of the Turkish students studying at the UWC Dilijan. Elif has shared her motivation for starting the college in Armenia and her experiences as a high school student in the neighbouring country.

During the programme, the group also came together in a dinner with fellows of Turkey-Armenia Fellowship Scheme and learned about the experience of fellows about living in the neighbouring country.

In the last day of the programme, the journalists participated in the commemoration ceremony at the Armenian Genocide Memorial. Following the commemoration, they followed the Aurora Prize Ceremony at Karen Demirchyan Complex.

As part of the 4-day visit, the group also made excursions to Cafesjian Center for the Arts, Parajanov Museum and Vernissage.

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
BURCU BECERMEN
ARMENUHİ NİKOGHOSYAN
ROBERT GHAZİNYAN
VALYA MARTİROSYAN

TÜRKİYE-ERMENİSTAN OSMANLICA UZMANLARI DİYALOG GRUBU

TURKEY-ARMENIA OTTOMAN SCHOLARS DIALOGUE GROUP

DESTEKÇİ
SUPPORTER

Funded by UK Government

PROJE ORTAĞI
PROJECT PARTNER

Osmanlı dili, edebiyatı ve tarihi konusunda uzman beş akademisyen, Hrant Dink Vakfı tarafından Gümrü Gençlik Girişim Merkezi işbirliği ve Birleşik Krallık Hükümeti'nin Çatışma, İstikrar ve Güvenlik Fonu'nun desteği ile düzenlenen Türkiye-Ermenistan Diyalog Programı serisi kapsamında, 30 Mayıs - 2 Haziran **2017** tarihleri arasında Ermenistan'ı ziyaret etti.

Ziyaret, Osmanlı dili, edebiyatı ve sanat tarihi ile ilgilenen her iki ülkenin uzmanları arasında karşılıklı ihtiyaçların belirlenmesi ve olası işbirliği alanlarının araştırılmasına yönelik bir platform oluşturabilmek amacıyla düzenlendi. Ermenistan'ı ziyaret eden gruba, İstanbul Bilgi Üniversitesi, İstanbul Şehir Üniversitesi, Koç Üniversitesi, Sabancı Üniversitesi ve Yıldız Teknik Üniversitesi'nde Osmanlıca ve Türkçe dersler veren tarihçiler, dilbilimciler ve edebiyatçılar katıldı.

Programa katılan akademisyenler, Ermenistan'da Osmanlı çalışmaları alanında programları olan veya bu alanla ilgilenen başlıca enstitü ve üniversitelerle

A group of five academics from Turkey specializing in Ottoman language, literature and history visited Armenia from May 30th to June 2nd, 2017, as part of the Turkey-Armenia Dialogue Programme series, organised by the Hrant Dink Foundation in partnership with Gyumri Youth Initiative Centre with the support of the UK Government's Conflict, Stability and Security Fund.

The visit aimed at providing an opportunity of exchange between specialists from both countries who are interested in Ottoman language, literature and art history to identify the mutual needs and explore possible areas of cooperation. The group included historians, linguists and literary scholars teaching Ottoman and Turkish studies at Istanbul Bilgi University, Istanbul Şehir University, Koç University, Sabancı University and Yıldız Technical University.

During the programme, the participating academics had a number of meetings with major institutes and

görüşmeler yaptılar ve program sonunda bir yuvarlak masa toplantısı düzenlediler.

Programlarına Matenadaran Mesrop Mashtots Eski El Yazmaları Enstitüsü'nü ziyaret ederek başlayan grup, burada rehber eşliğinde sürekli sergiyi gezdi; Enstitü çalışmaları ve el yazması koleksiyonu hakkında bilgi edindi. Grup ayrıca enstitü müdürü ve akademik ve idari personeli ile bir araya gelerek, henüz kataloglanmamış olmakla birlikte, Osmanlıca dilinde çok sayıda el yazmasına sahip olan enstitü'nün Osmanlı dili ve edebiyatı uzmanlarına olan ihtiyacını birlikte değerlendirme fırsatı buldu. Enstitü'nün bu alandaki ihtiyaçları ışığında, programa katılan akademisyenler, enstitü personeli için Osmanlıca dersleri düzenlenebilmesi için desteklerini sundular. İlk adım olarak akademisyenler ziyaretleri sırasında, Matenadaran'ın 10 personeli için iki farklı seviyede deneme dersleri verdiler. Bu dersler, enstitü için özel olarak geliştirilmesi planlanan Osmanlıca modülünün tasarımı açısından önemli bir tecrübe oldu.

Grup, Ermenistan'daki mevcut Türkçe ve Osmanlıca çalışmaları hakkında fikir edinmek ve bu alandaki işbirliği olanaklarını değerlendirmek için Yerevan Devlet Üniversitesi Şark Araştırmaları Fakültesi Türkçe Araştırmaları Bölümü'nü ziyaret etti. Toplantı sırasında, bölüm başkanı ve öğretim görevlileriyle bir araya gelerek, Yerevan Devlet Üniversitesi'ndeki uzmanlar tarafından hazırlanan yayınlar hakkında bilgi alan grup, iki ülke arasında kaynak ve referans materyal paylaşımı da dahil çeşitli işbirliği fırsatlarını görüştüler.

Grup ayrıca, Ermenistan Ulusal Bilimler Akademisi Doğu Araştırmaları Enstitüsü'nden bilim insanlarıyla bir araya gelerek, Enstitü'nün ana faaliyetleri ve yayınları hakkında bilgi aldı. Görüşme sırasında, ortak araştırmalar yürütülmesi ve araştırmacılar arasında değişim programları uygulanması da dahil olmak üzere çeşitli işbirliği imkânları ele alındı.

Programa katılan akademisyenler, Ermenistan Amerikan Üniversitesi'ni (AUA) ziyaret ederek, üniversite rektörü ve öğretim görevlileri ile bir araya

universities in Armenia that are already active and/or interested in Ottoman studies, as well as a round-table discussion.

The programme started with a visit to Matenadaran Mesrop Mashtots Institute of Ancient Manuscripts, where the group received a guided tour of the permanent exhibition, was introduced to the structure of the Institute and had a chance to get familiarized with the manuscript collection. The group also met with the acting director of the Institute, as well as its academic and administrative staff. One of the discussion points was the Institute's need for experts in Ottoman language and literature, since there are many manuscripts in the Ottoman language, which need to be catalogued and studied. The group from Turkey offered their support in organising Ottoman language courses for the Institute staff. As the first step, during the visit, they conducted a series of introductory lessons of the Ottoman language for 10 staff members of Matenadaran, which helped better envision the design of a special module for the Institute.

In order to gain insight into the state of Turkish/Ottoman studies in Armenia and discuss avenues of cooperation, the group also visited the Department of Turkish Studies of the Faculty of Oriental Studies at the Yerevan State University. During the meeting, the department chair and staff presented the publications prepared by scholars of Ottoman studies at the Yerevan State University, and talked about their future plans and cooperation opportunities, including the exchange of resources and reference materials.

The group also met with scholars from the Institute of Oriental Studies of the National Academy of Sciences and was introduced to the main activities and publications of the Institute, followed by a discussion on the possibilities of cooperation, including both joint research and exchange of researchers.

The participating academics were also hosted by the president, professors and faculty members of the American University of Armenia. During the meeting, the academics from Turkey learned about the

geldi. Toplantı sırasında Türkiye'den akademisyenler, üniversitenin tarihi, akademik yapısı ve programları hakkında bilgi aldı. Grup ayrıca, kendileri için hazırlanan özel sunum sayesinde, Ermeni edebiyatı eserlerini dijitalleştirerek arşivleyen AUA Dijital Kütüphanesi'ni yakından tanıma imkanı buldu. Bu görüşmelerde, öğrenci değişim programları düzenlenmesi, üniversitenin Türkiye'den ziyaretçi akademisyenlere ev sahipliği yapması, kütüphaneler arasında işbirliği mekanizmalarının geliştirilmesi gibi çeşitli işbirliği imkânları tartışıldı.

Ermenistan Milli Kütüphanesi'ni ziyaret eden akademisyenler, kütüphane direktörü ile yaptıkları görüşmede, kütüphane koleksiyonun geliştirilmesi ve Osmanlıca belgelerin incelenmesi konusunda yapılabilecek işbirliklerini ele aldılar.

Program sırasında, akademisyenler Charents Devlet Edebiyat ve Sanat Müzesi'ni ziyaret ederek modern Ermeni sanatı, edebiyat ve sinema tarihini tanıma fırsatı buldular. Müze'nin sürekli sergisinde sunulan eserler sayesinde, Ermenilerin Osmanlı İmparatorluğu'nun kültürel yaşamına katkısının izlerini sürdüler. Müze müdürü ve çalışanlarıyla yaptıkları görüşmede, uzman eksikliği nedeniyle yeterince incelenememiş olan Osmanlıca belge koleksiyonu hakkında bilgi aldılar.

Grup Ermenistan ziyaretinin son ayağında, Ermenistan Milli Kütüphanesi'nin ev sahipliğinde bir yuvarlak masa toplantısı düzenleyerek, Ermenistan'daki farklı üniversite ve enstitülerden Türk dili ve edebiyatı ile Osmanlı dili, edebiyatı ve tarihi alanlarında çalışan akademisyen ve öğrencilerle bir araya geldi. Yuvarlak masa toplantısında, katılımcılar, her iki ülke akademisyenleri arasında daha yakın bir işbirliğine ihtiyaç duyulduğunu vurgulayarak, gelecekte karşılıklı etkileşimin ve benzer toplantıların devam etmesi ve ortak çalışmaların teşvik edilmesi gerektiğini belirttiler.

history of the University, its academic structure and courses. The group also was also introduced to the AUA Digital Library which digitizes and archives works of Armenian literature. The group and the University staff discussed several issues of common interest as well as possibilities of cooperation, including implementing student exchanges, hosting visiting scholars from Turkey, and exchanges between libraries.

The group was also hosted by the staff of the National Library of Armenia and discussed prospects of cooperation and assistance in the field of book collection development and the study of documents in the Ottoman language.

During the programme, the participating academics also had a chance to visit the State Museum of Literature and Art after Charents, where they got acquainted with the history of modern Armenian art, literature and cinematography. The exhibition also showed the contribution of Armenians in the cultural life of the Ottoman Empire. During the meeting with the director and staff of the museum, it was also mentioned that the museum has collections of documents and other materials in Ottoman language, which have not been thoroughly studied due to the lack of experts in the field.

The short visit of the group culminated in a round-table discussion at the National Library of Armenia with the participation of scholars, academics and students from different universities and institutions in Armenia, specializing in the fields of Turkish Studies, Ottoman language, literature and history. During the round-table discussion, the participants talked about the need for closer cooperation between academics from Armenia and Turkey and encouraged continued interaction and future meetings.

ERMENİSTAN-TÜRKİYE NORMALLEŞME SÜRECİ DESTEK PROGRAMI - II

SUPPORT TO THE ARMENIA-TURKEY NORMALISATION PROCESS: STAGE TWO

İLETİŞİM KOORDİNATÖRÜ
COMMUNICATION COORDINATOR
ÇAĞDAŞ ÖZBAKAN

İNTERNET SİTESİ
WEBSITE
www.armenia-turkey.net

facebook.com/armenia.turkey
twitter.com/Armenia_Turkey

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

KONSORSİYUM ORTAKLARI
CONSORTIUM PARTNERS

Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı –II, Avrupa Birliği İstikrar ve Barışa Katkı Aracı ve Kasım 2017'den itibaren İsveç Dışişleri Bakanlığı ara dönem eş-finansman desteği ile Ermenistan ve Türkiye'den sekiz sivil toplum kuruluşundan oluşan bir Konsorsiyum tarafından yürütülüyor. Program, 2014-2015 yılları arasında hayata geçirilen Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı – I'in tecrübelerinden yola çıkarak geliştirildi.

Program, Türkiye ve Ermenistan toplumlarında bölgesel barış ve istikrar, demokratik çoğulculuk ve sosyal kapsayıcılığa katkı sağlamaya yönelik sivil toplum katılımını ve faaliyetlerini güçlendirmeyi hedefliyor. Bu genel hedef doğrultusunda, Türkiye ve Ermenistan arasında ekonomi, kültür ve eğitim alanlarında yeni aktörlerin katılımı; iki ülke arasında bilgi akışının artırılması; çeşitli uzmanlık alanlarına sahip meslek grupları, kurumlar ve medya kuruluşları arasında iletişim ve ağ kurma

Support to the Armenia -Turkey Normalisation Process : Stage Two is a programme implemented by a Consortium of eight civil society organisations from Armenia and Turkey with the financial assistance of the European Union under the Instrument contributing to Stability and Peace and, since November 2017, the Swedish Ministry of Foreign Affairs under the Bridge Funding for ATNP. The programme builds upon the achievements of Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process : Stage One implemented between 2014 and 2015.

The overall objective of the programme is to empower and engage civil societies of Turkey and Armenia to contribute to the enhanced regional peace and stability, democratic pluralism and social inclusion across and within their societies. This will be achieved through engaging new actors in economic, cultural, educational, and awareness-raising activities between Armenia and Turkey, and improving information flow, communication exchange and networking between media, expert communities and institutions.

faaliyetlerinin artırılması teşvik ediliyor.

Programı yürüten Konsorsiyum, Ermenistan'dan Civilitas Foundation (CF), Eurasia Partnership Foundation (EPF), Public Journalism Club (PJC), Regional Studies Center (RSC); Türkiye'den Anadolu Kültür, Türkiye Ekonomi Politikaları Araştırma Vakfı (TEPAV), Yurttaşlık Derneği (hYd) ve Hrant Dink Vakfı'ndan oluşuyor.

Konsorsiyum üyeleri Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı – II kapsamında yürüttükleri projeler dâhilinde ekonomi ve ticaret, girişimcilik, politika araştırmaları, kültür, eğitim, medya ve gençlik gibi alanlarda etkinlikler düzenledi.

Hrant Dink Vakfı, birinci dönemde olduğu gibi, ikinci dönemde de çerçeve programın iletişim koordinasyonunu üstlendi. 2017 yılında, konsorsiyum üyeleri ile işbirliği içinde İstanbul, Yerevan ve Ankara'da bilgilendirme toplantıları düzenlendi, bölgedeki Avrupa Birliği Delegasyonları ve Brüksel'deki AB kurumları faaliyetler konusunda düzenli olarak bilgilendirildi.

Program kapsamında bugüne kadar düzenlenen bütün faaliyetler ve sonuçlarının, programın üç dilli sitesi www.armenia-turkey.net üzerinden paylaşılmasına devam ediliyor.

HİBE PROGRAMI

Programın en önemli önceliklerinden birisi kapsayıcılık; diyalog sürecine yeni aktörlerin katılımını teşvik etmek ve desteklemek. Bu doğrultuda, Konsorsiyum, Türkiye ve Ermenistan'dan Konsorsiyum üyeleri dışındaki birey ve sivil toplum kuruluşlarını desteklemek amacıyla bir Hibe Programı oluşturdu.

Program kapsamında Temmuz 2016'da yapılan çağrıya, 31'i Ermenistan'dan, 16'sı Türkiye'den toplam 47 başvuru alındı; 6'sı Ermenistan, 3'ü Türkiye'den toplam 9 proje, hibe desteği almaya hak kazandı. Hibe Programı desteğiyle 2017 yılında yapılan projeler şu şekilde:

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: ARMEN GRIGORYAN

The Consortium partners include Civilitas Foundation (CF), Eurasia Partnership Foundation (EPF), Public Journalism Club (PJC), Regional Studies Center (RSC) from Armenia; and Anadolu Kültür, the Economic Policy Research Foundation of Turkey (TEPAV), Citizens' Assembly (hCa), and Hrant Dink Foundation from Turkey.

Within the framework of the Programme, the members of the Consortium are implementing projects, which include a series of activities in the areas of business, policy research, culture, education, media and youth and support travel and fellowship opportunities targeting different actors and segments of societies.

As during Phase I, the Hrant Dink Foundation assumed the coordination of communication of the overall programme during Phase II. In liaison with all members of the Consortium, outreach meetings and public events were organised in Istanbul, Yerevan and Ankara. Likewise, the Delegations of the European Union in the region and the EU Institutions in Brussels were regularly informed about the activities of the Programme.

The results of all activities are continuously shared with the public through the trilingual website www.armenia-turkey.net.

GRANT SCHEME

One of the main pillars of the Programme is to engage and support new actors in the dialogue process. To this end, the Consortium created Grant Scheme to invite organisations and individuals from Armenia and Turkey - other than the Consortium members - to propose and implement their own project ideas, which will contribute to the overall objective of the Programme and multiply the shared outcomes.

In response to an open call that was issued for the Grant Scheme in July-August 2016, a total of 47 applications were received – 16 from Turkey and 31 from Armenia. Out of these applications, 9 project - 3 from Turkey and 6 from Armenia, were selected as grant

• *Tarih ders kitaplarında hafıza ve unutma politikası: Ermenistan-Türkiye ilişkileri bağlamında tarihçiler ve tarih eğitimcileri arası ağ kurma* (**Tarih Vakfı** - Türkiye): Türkiyeli ve Ermenistanlı öğretmen ve akademisyenler, her iki ülkede orta öğretim seviyesinde okutulan ders kitaplarını taradı. Yapılan atölye çalışmaları sonucunda, düşmanlık yaratıcı, milliyetçi, ayrımcılığa dayalı ve cinsiyetçi anlatılar, imgeler ve kurgular eleştirel bir bakış açısıyla ortaya kondu.

• *Ermenistanlı Yayıncılar Türkiyeli Yayıncılarla Buluşuyor* (**Türkiye Yayıncılar Birliği** - Türkiye): Antares Yayın Grubu işbirliğiyle yürütülen proje için İstanbul'a gelen Ermenistan'ın önde gelen yayıncıları, 22 Şubat'ta düzenlenen toplantıyla Türkiye'den yayıncılar, telif ajansları, çevirmenler ve sivil toplum örgütlerinden temsilcilerle buluştu.

• *Türkiye-Ermenistan Diyalogu ve Hafıza Gezisi Atölyesi* (**Karakutu** - Türkiye): Ermenistan ve Türkiye'den genç katılımcılarla, İstanbul ve Yerevan'da birer haftalık hafıza yürüyüşleri düzenlendi. Imagine Centre for Conflict Transformation ortaklığında yürütülen projede, katılımcılar, her iki toplumda tarihin nasıl öğrenildiğini, nelerin hatırlanıp nelerin unutulduğunu, toplumsal çeşitlilik ve mağduriyet/ezilme/direniş biçimlerinin farklı katmanlarını birbirlerinden öğrendiler.

• *'HAH' Edebiyat Çevirmenleri Atölyesi* (**Armenian Committee of Helsinki Civil Assembly NGO** - Ermenistan): Birgül Oğuz'un 2014 yılında Avrupa Birliği Edebiyat Ödülü alan kitabı 'HAH', Dilijan'da düzenlenen bir atölye çalışmasıyla Doğu Ermenice diline çevrildi. Uzman edebiyatçılar ve çevirmenler eşliğinde çalışan Doğu Ermenice – Türkçe çevirmenleri, iki dil arasında edebi çeviri konusunda temel eğitim aldılar.

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: NANE PASKEVICHYAN

recipients. The projects and activities which took place in 2017 with the support of the Grant Scheme are as follows;

• *Politics of memory and forgetting in history textbooks: Network building for historians and history educators in the context of Armenia-Turkey relations* (**History Foundation** - Turkey): As a part of the project, historians and history educators from Turkey and Armenia prepared a report on the analysis of history textbooks in Turkey and Armenia. Images and construct which lead to nationalist, sexist discrimination and antagonism have been revealed in a critical way.

• *Armenian publishers meet Turkish Publishers* (**Turkish Publishers Association** - Turkey): Representatives of the leading publishing houses from Armenia met with their counterparts, as well translators, representatives of copyright agencies and NGOs in Istanbul on 22nd of February, on an event co-organised with Antares Media Holding.

• *Workshop for Turkish-Armenian Dialogue and Memory Walk* (**Karakutu NGO** - Turkey): In order to bring together students from Armenia and Turkey, memory walks were organised in Istanbul and in Yerevan. The project was implemented in cooperation with Imagine Centre for Conflict Transformation with the purpose of developing inclusive discourses in the Armenian-Turkish relations and increasing awareness of the largely marginalized peace and conflict transformation narratives.

• *'HAH' Workshop for Literary Translators* (**Armenian Committee of Helsinki Civil Assembly NGO** - Armenia): 'HAH' by Birgül Oğuz, one of the winners of the 2014 European Union Prize for Literature, was translated into Eastern Armenian language at a literary translators workshop, organised in Dilijan. The workshop has built capacity in young translators with the support of experts on literature and translation.

• *Ortak kentsel mirasın savunucuları olarak Türkiye ve Ermenistan'dan genç uzmanlar* (**Urban Foundation** - Ermenistan): Her iki ülkeden kentsel gelişim uzmanları, interaktif atölyeler ve çalışma gezileriyle Kars ve Gümrü'de kentsel ortak mirası değerlendirdi, 'Gümrü-Kars Kentsel Mirası Ortak Not Defteri' isimli yayını hazırladı.

• *Ermenistan-Türkiye: Gençler için yeni kültürler arası diyalog inisiyatifi* (**Caucasus Research Resource Center-Armenia Foundation** - Ermenistan): Ermenistan ve Türkiye ilişkilerinin geleceğini anlamak ve uzlaşı yollarını aramak amacıyla bir makale çağrısı yapıldı. Kabul edilen makaleler, 18-19 Mayıs tarihlerinde Yerevan'da düzenlenen 'Ermenistan-Türkiye: Diyalog ve Uzlaşının Yolunu Açmak' isimli konferansta sunuldu.

• *Ortak kamusal alandaki farklılıkların müzakeresi* (**Vahram Danielyan** and **Alina Poghosyan** – Ermenistan): Geçmiş dönemde Ermeni ve Türklerin birlikte yaşadıkları İstanbul, Kars, Diyarbakır gibi kentlere dikkat çekmeyi amaçlayan proje kapsamında, kentsel alanın ortak kullanımı konusunda, genç araştırmacılar tarafından hazırlanan makale taslakları internet ortamında yayınlandı. Okuyuculardan gelen yorumların yanı sıra, Ermenistan ve Türkiye'de düzenlenen tartışma toplantıları ile şekillenen makaleler kitaplaştırıldı.

Hibe Programı kapsamında bir diğer çağrı, İsveç Dışişleri Bakanlığı ara dönem eş-finansmanı ile Kasım – Aralık 2017 döneminde yapıldı. Bu dönemde, Türkiye'den 25 ve Ermenistan'dan 32 olmak üzere, toplamda 57 başvuru alındı. Başvuruların 28'i bireysel, 29'u ise kurumsal başvurulardı. Toplam bütçesi 80.000 Avro olan Hibe Programı, 2018 yılı içinde 4 ilâ 8 farklı proje teklifine 5000 ilâ 20.000 Avro arasında bir hibe desteği sunmayı hedefliyor.

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: ROBERT GHAZINYAN

• *Young Professionals of Armenia and Turkey as Advocates of Common Urban Heritage* (**Urban Foundation** - Armenia): The common urban heritage of Gyumri and Kars was assessed through workshops and study visits, organised for urban development experts. The findings of the project were gathered in a publication, named 'Gyumri-Kars Urban Heritage Common Notepad'.

• *Armenia and Turkey reconciliation: looking for prosperous neighbourhood* (**Caucasus Research Resource Center-Armenia Foundation** - Armenia): On 18-19 May, an international conference entitled "Armenia-Turkey: Paving the Way for Dialogue and Reconciliation" was held in Yerevan, where articles aiming to understand the future of Armenia-Turkey relations and paving ways for dialogue and reconciliation.

• *Negotiation of Differences in the Common Urban Space* (**Vahram Danielyan** and **Alina Poghosyan** - Armenia): In the frame of the project, essays devoted to experiences of Armenians and Turks of sharing common urban space and their practices of negotiation of cultural, historical and political differences were published online. In the light of the comments coming from readers and collected at roundtable discussions, the essays were brought together in a publication.

Another round of Sub-grant Scheme was announced in November - December 2017, and it received a total of 57 applications, 32 from Armenia and 25 from Turkey, out of which 29 were institutional and 28 were individual applications. In this term, the Sub-grant Scheme has a total funding of € 80,000 and aims to support from 4 to 8 applicants with sub-grants ranging from € 5,000 to € 20,000.

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
ARMENUHİ NİKOGHOSYAN
ZEYNEP SUNGUR

SEÇİCİ KURUL ÜYELERİ
SELECTION COMMITTEE
İBRAHİM BETİL
SEMA KILIÇER
ZARA LAYCHYAN

İNTERNET SİTESİ
WEBSITE
www.armtr-beyondborders.org

youtube.com/beyondbordersarmtr

TÜRKİYE-ERMENİSTAN BURS PROGRAMI

TURKEY-ARMENIA FELLOWSHIP SCHEME

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

Funded by UK Government

PROJE ORTAĞI
PROJECT PARTNER

Hrant Dink Vakfı, iki ülkeden profesyonellerin sınır ötesi işbirliği ağları kurmalarını teşvik etmek amacıyla başladığı Türkiye-Ermenistan Burs Programı'na 2016-2017 yılında da devam etti. Program, kalıcı işbirliğine en çok ihtiyaç duyulan, akademi, sivil toplum, basın gibi alanlarda; kültür-sanat ve dil eğitimi faaliyetlerini destekledi. Bursiyerler bu dönemde komşu ülkedeki yeni evlerine yerleştikten sonra ev sahibi kuruluşları ve çalışma arkadaşlarıyla tanıştılar ve uzun süreli vize ve ikamet izni için başvuru işlemlerini yaptılar. Bursiyerler, program kapsamında Ev Sahibi Kuruluşlarla işbirliği halinde gerçekleştirdikleri projelerinin yanı sıra, her iki ülkedeki sivil toplum kuruluşları ve üniversiteler tarafından düzenlenen çeşitli etkinliklere de katıldılar.

Avrupa Birliği'nin finanse ettiği Ermenistan – Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı kapsamında hayata geçirilen bu program, Ermenistan ve Türkiye'den toplam 14 profesyonele, dört ila sekiz ay boyunca, komşu ülkede yaşama ve bir kuruluş

The Turkey-Armenia Fellowship Scheme was established by the Hrant Dink Foundation in 2014 with a view to encourage cross-border affiliation and cooperation of professionals from the two neighbouring countries, within the framework of the programme Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process financed by the European Union. Turkey-Armenia Fellowship Program continued in 2016-2017. The scheme particularly aims to enable cross-border learning opportunities in areas where exchange of expertise and lasting cooperation is much needed, such as academia, civil society, media, culture and arts, law and translation. As the fellows settled in their new homes, they met the host organisations, their new colleagues, and started the application process for long-term visas and residence permits. In addition to the activities at their host organisations, during their stay, the fellows also actively take part in meetings and seminars; networks with various people and organisations working in their field; attend events at universities and civil society organisations.

bünyesinde çalışmalar yürütme imkânı sağladı. Aynı zamanda program süresince kaldıkları komşu ülkede yeni bir dil öğrenme imkanı buldular.

Program kapsamında, Ermenistan'dan Türkiye'ye gelen 10 bursiyer, çeşitli kuruluşlarda çalışmalar yürüttü:

Anahit Ğazaryan Yerevan Devlet Üniversitesi Dünya Edebiyatı ve Edebiyat Araştırmaları Bölümü'nden lisans ve yüksek lisans derecesi aldı. Ardından, iki yıl boyunca radyo muhabiri olarak çalıştı; internette bir kültür blogunun yürütücülüğünü yaptı. *Kino+* dergisinde söyleşileri ve yazıları yayımlandı. 2014-2016 arasında Yerevan Çağdaş Sanat Enstitüsü'nde eğitim gördü ve enstitü tarafından düzenlenen 'Nu-ba-ra-rats' festivalinde araştırmacı küratör olarak görev aldı. Burs Programı kapsamında, Kasım 2016 - Haziran 2017 arasında Kadir Has Üniversitesi Yaşam Boyu Eğitim Merkezi'nde Doğu Ermenicesi dersleri verdi.

Armen Ohanyan, Kurgu ve kurgu dışı eser yazarı ve artivist (sanatçı + aktivist). Felsefe alanında lisans derecesine sahip. Helsinki Yurttaşlar Derneği Ermenistan Komitesi'nin aktif bir üyesi ve yönetim kurulunda yer alıyor. The Return of Kikos (Kikos'un Dönüşü) ve Superstar Mario (Süperstar Mario) adlı yazdığı kısa öyküleri ülkesinde edebiyat ödüllerine layık görüldü; kısa öykülerinden biri 2015 yılında Avrupa'nın En İyi Kurgu Eserleri antolojisinde yayımlandı. Türkiye-Ermenistan Burs Programı kapsamında, Kasım 2016 - Nisan 2017 arasında Can Yayınevi ile işbirliği içinde "İçimizdeki Ermeni" adlı kitabın Doğu Ermeniceye çevirisi üzerine çalıştı.

Arpi Atabekyan Yerevan Devlet Üniversitesi, Doğu Çalışmaları Bölümü, Türkiye Çalışmaları Kürsüsü'nden lisans derecesiyle mezun oldu. 2011 yılında, Alman Akademik Değişim Servisi ve Humboldt Üniversitesi akademik mükemmellik bursunu kazanarak, Orta Doğu Teknik Üniversitesi ve Humboldt Üniversitesi tarafından ortaklaşa yürütülen Almanca-Türkçe Yüksek Lisans programı kapsamında öğrenim gördü. Berlin Modern Doğu Çalışmaları Merkezi'nde ve Berlin

The scheme offer professionals from Armenia and Turkey the opportunity to live in the neighbouring country and follow a special programme at a specific Host Organisation for the time period of four to eight months. Within the scope of the programme, fellows from Armenia take Turkish language courses, and the fellows from Turkey take Armenian language courses.

Hrant Dink Foundation project team members in Istanbul and Yerevan, the 14 professionals from both countries travelled to the neighbouring country and started their fellowship.

Within the framework of the Turkey Armenia Fellowships Scheme 10 fellows, who travelled from Armenia to the Turkey, conducted their activities in various institutions:

Anahit Ghazaryan holds BA and MA degrees in World Literature and Literary Studies from Yerevan State University. After her studies, she worked as a radio reporter, where she ran a culture blog and two radio shows. Her interviews and articles were published at *Kino+* magazine. Between 2014 and 2016, she studied at the Institute of Contemporary Art, Yerevan and worked as a research curator for the 'Nu-ba-ra-rats' festival organized by the institute. As part of the Fellowship Scheme, she stayed in Istanbul between November 2016 and June 2017, where she instructed Eastern Armenian Language courses at Kadir Has University Lifelong Education Center.

Armen Ohanyan is a fiction and non-fiction writer and artivist (artist + activist). He earned his BA degree in Philosophy. He is an active member of and also a Board Member at Helsinki Citizen's Assembly Armenian Committee. His short stories The Return of Kikos and Superstar Mario have won local literary awards; one of his short stories was published in the 2015 edition of Best European Fiction. As part of the Fellowship Scheme, he stayed in Istanbul between November 2016 and April 2017, where he collaborated with Can Publishing House with the aim of bringing the 'Armenian within us' to Armenia.

Sosyal Bilimler Enstitüsü'nde çalıştı. Burs Programı kapsamında, Ocak ve Haziran 2017 arasında Center for Spatial Justice – Beyond Istanbul ile işbirliği içinde, İstanbul Karaköy'de toplumsal cinsiyet alanlarının haritasını çıkardı.

Artsrun Pivazyan Yerevan Avrupa Bölgesel Eğitim Akademisi'nden Uluslararası İlişkiler alanında lisans derecesi aldı. Roma Tre Üniversitesi'nde Barış Çalışmaları alanında öğrenim gördü. Yurttaş eğitimi, demokrasi, insan hakları ve barış inşasına odaklanan çok sayıda gönüllülük projesine katıldı. Avrupa Gönüllü Hizmeti kapsamında Bükreş'teki Tiyatro ve Origami Kültür Derneği'nde çalıştı, İtalya'da Rondine Citadella della Pace adlı kuruluşta bursiyer olarak bulundu. Burs Programı kapsamında Kasım 2016 - Haziran 2017 arasında Boğaziçi Üniversitesi Barış Araştırma ve Uygulama Merkezi'nde araştırmalarını sürdürdü ve atölye çalışmaları düzenledi.

Gayane Ayvazyan Yerevan Devlet Üniversitesi'nden Tarih alanında lisans, yüksek lisans ve doktora derecesi aldı. Mesrob Maşdots Madenataran Eski El Yazmaları Enstitüsü'nde kıdemli araştırmacı olarak çalışıyor. Burs Programı kapsamında, Kasım 2016 - Haziran 2017 arasında İstanbul Şehir Üniversitesi Modern Türkiye Çalışmaları Merkezi'nin çatısı altında, Eremya Çelebi Kömürciyan'ın tarih yazımı alanındaki mirasına dair araştırmalarını derinleştirdi.

Gevorg Galtakyan Yerevan Devlet Üniversitesi'nden 2008'de Fizik ve Matematik alanlarında lisans, Türkiye Çalışmaları Bölümü'nden 2013'te lisans ve 2015'te yüksek lisans derecesi aldı. Yüksek lisans tezinde, Osmanlı Meclis-i Mebusan üyesi Krikor Zohrab'ın 1909 yılında yayımlanan, Ceza Hukuku Felsefesi ders notlarını dilbilimsel açıdan inceledi. 2014'ten beri serbest çevirmenlik yapıyor. Burs Programı kapsamında Şubat - Haziran 2017 arasında İstanbul Şehir Üniversitesi Modern Türkiye Çalışmaları Merkezi'nde Zohrab hakkındaki araştırmalarına devam etti.

Arpi Atabekyan received her BA degree from Yerevan State University, Department of Oriental Studies, Chair of Turkish Studies. In 2011 she received German Academic Exchange Service and Humboldt University academic excellence scholarship and studied Social Sciences in German-Turkish MA program, a joint programme between Middle East Technical University and Humboldt University. She worked at the Centre of Oriental Studies in Berlin (ZMO) and Berlin Institute of Social Sciences (WZB). As part of the Fellowship Scheme, she stayed in Istanbul between January and June 2017, where she focused on mapping of gendered spaces in Karaköy, Istanbul and organised memory walks in the neighbourhood.

Artsrun Pivazyan holds a BA degree in International Relations from European Regional Educational Academy in Yerevan. He studied Peace Studies at the University of Rome 3. He participated in several volunteering projects, focusing on civil education, democracy, human rights and peace-building. He did European Voluntary Service at Cultural Association for Theatre and Origami in Bucharest and conducted a fellowship at Rondine Cittadella della Pace in Italy. As part of the Fellowship Scheme, he stayed in Istanbul between November 2016 and June 2017, where he cooperated with Boğaziçi University, Peace Education Application Research Centre for his research and organised workshops.

Gayane Ayvazyan received BA, MA and PhD degrees in History from Yerevan State University. She is a senior researcher at Mesrop Mashtots Matenadaran Scientific Research Institute of Ancient Manuscripts. As part of the Fellowship Scheme, she stayed in Istanbul between November 2016 and June 2017 to deepen her research on the historiographical heritage of Eremia Kömürciyan at Istanbul Şehir University.

Gevorg Galtakyan received BA degree in Physics and Mathematics in 2008, BA degree in 2013 and MA degree in 2015 on Turkish Studies from Yerevan State University. His MA thesis is a linguistic analysis of Ottoman parliament member Krikor Zohrab's lecture

Greta Nikoğosyan Yerevan Devlet Üniversitesi Roman ve Cermen Filolojisi Fakültesi'nden lisans derecesi aldı. Öğrenimine İsveç'te, Malmö Üniversitesi Avrupa Çalışmaları Bölümü'nde devam etti. 2015'te Yerevan Brusov Dil ve Sosyal Bilimler Devlet Üniversitesi'nden Özel Çeviri ve Proje Yönetimi Teknolojileri alanında yüksek lisans derecesi aldı. Halen Mesrob Maşdots Madenataran Eski El Yazmaları Enstitüsü'nde, doktora öğrencisi olarak, 18. ve 19. yüzyıllarda Mıhitaristlerin Fransızcadan Ermeniceye yaptığı tercümelere dair araştırma yapıyor. Burs Programı kapsamında Aralık 2016 - Mayıs 2017 arasında araştırmalarını İstanbul'da, Sabancı Üniversitesi'nde sürdürdü.

Karen Tovmasyan 2007'de Yerevan Gladzor Üniversitesi'nden Uluslararası İlişkiler ve Tarih, 2015'te ise Tiflis'teki Gürcistan Halkla İlişkiler Enstitüsü'nden Gazetecilik ve Medya Yönetimi alanlarında yüksek lisans derecesi aldı. 2013'te gazetecilik yapmaya başladı, ve pek çok basın kuruluşunda görev yaptı. Almanya, Çek Cumhuriyeti, Litvanya, Ukrayna, İsrail, Gürcistan, Rusya ve Türkiye'de medya alanında çok sayıda atölye, eğitim çalışması ve projeye katıldı. Burs Programı kapsamında Mart - Haziran 2017 arasında, İstanbul'da, iletişim danışmanlığı şirketi A&B İletişim'le işbirliği içinde çalıştı.

Mariya Yeğyazaryan Yerevan Devlet Dilbilimi Üniversitesi Çeviri ve Kültürler Arası İletişim Fakültesi'nden lisans derecesi aldı. 2011-2015 arasında, Civilitas Vakfı'nın projelerinden biri olan Civilnet Çevrimiçi Televizyonu'nda gazeteci olarak görev yaptı; 2015-2016'da, Urban Prod Multimedya Derneği'nde toplumsal belgeseller yapan ve çeşitli projeler uygulayan bir ekipte yer aldı. Burs Programı kapsamında, Kasım 2016 - Şubat 2017 arasında İstanbul'da, Liman Film ve RET Film'in uluslararası projelerinde ve Ermenistan-Türkiye Sinema Platformu'nun hazırlık süreçlerinde görev aldı.

notes on the philosophy of criminal law, published in 1909. He has been working as a freelance translator since 2014. As part of the Fellowship Scheme, he stayed in Istanbul between February and June 2017, where he continued his research on Zohrab at Istanbul Şehir University.

Greta Nikoghosyan received her BA degree from Yerevan State University, Faculty of Romance and Germanic Philology. She continued her studies at the Department of European Studies at Malmo University, Sweden. In 2015, she graduated also from the Yerevan Brusov State University of Languages and Social Sciences with MA degree on Specialized Translation and Project Management Technologies. As a PhD candidate at the Mesrop Mashtots Matenadaran Scientific Research Institute of Ancient Manuscripts, she conducts a research focusing on Mekhitarists' translations from French into Armenian in the 18th and 19th centuries. As part of the Fellowship Scheme, she stayed in Istanbul between December 2016 and May 2017 to continue her research at Sabancı University.

Karen Tovmasyan received MA degrees in International Relations and History in 2007 from Yerevan Gladzor University and in Journalism and Media Management from the Georgian Institute of Public Affairs in Tbilisi in 2015. He started his career in journalism in 2013 and worked for various media. He has participated in various media workshops, trainings and projects in Czech Republic, Germany, Lithuania, Ukraine, Israel, Georgia, Russia and Turkey. As part of the Fellowship Scheme, he stayed in Istanbul between March and June 2017, where he collaborated with the communication consultancy firm, 'A&B Communications'.

Mariya Yeghiazaryan received BA degree from Yerevan State Linguistic University, Faculty of Translation and Intercultural Communication. She worked as a journalist in Civilnet Online Television (2011-2015), one of the projects of the Civilitas Foundation. She worked in Urban Prod Multimedia Association (Marseille, France) where she was a part of the team

Nareg Seferian Yükseköğrenime Ermenistan'da, Yerevan Devlet Üniversitesi Siyaset Bilimi Bölümü'nde başladı. ABD'de, New Mexico Eyaleti'nde bulunan Santa Fe şehrindeki St. John's Üniversitesi'nden Temel Bilimler alanında lisans; Fletcher Hukuk ve Diplomasi Okulu'ndan ve Viyana Diplomasi Akademisi'nden Uluslararası İlişkiler alanında yüksek lisans derecesi aldı. 2013-2016 arasında Ermenistan Amerikan Üniversitesi'nde ders verdi. Burs Programı kapsamında Kasım 2016 - Nisan 2017 arasında, İstanbul Politikalar Merkezi'nde, Türklerin ve Ermenilerin birbirleri hakkındaki yaygın anlatılarını konu alan bir araştırma yaptı.

Türkiye'den dört bursiyer, Burs Programı kapsamında, Ermenistan'da bulundu:

Cansu Yetişgin İstanbul Üniversitesi Siyaset Bilimi ve Uluslararası İlişkiler Bölümü'nden lisans derecesi aldı. Toplum Gönüllüleri Vakfı'nın Küresel İlişkiler Departmanı'nda ve Genç Avrupalı Yeşiller Federasyonu ile Avrupa Parlamentosu'nda Yeşiller Grubu'nda staj yaptı. Burs Programı kapsamında, Mart ve Haziran 2017 arasında Yerevan'da, 'Urban Foundation for Sustainable Development' kuruluşunun araştırma faaliyetlerine katıldı.

Duygu Bostancı Orta Doğu Teknik Üniversitesi Endüstriyel Tasarım Bölümü'nden lisans derecesi aldı. Video yapımı, fotoğrafçılık ve çağdaş dans alanlarında çalışıyor. 'Simulacrum' adlı kısa filmi 2014 yılında SinemaDansAnkara Film Festivali'nde gösterildi. Burs Programı kapsamında Kasım 2016 - Mart 2017 arasında Yerevan Çağdaş Sanat Enstitüsü'nün çatısı altında çağdaş sanat çalışmalarını ve performanslarını sürdürdü; halka açık gösteriler ve film gösterimleri düzenledi.

Mehmet Karasu Ege Üniversitesi Psikoloji Bölümü'nden lisans derecesi aldı. Nisan 2015'te Hrant

making social documentaries and implementing various projects (2015-2016). As part of the Fellowship Scheme, she stayed in Istanbul between November 2016 and February 2017 to collaborate with Liman Film and Ret Film in their international projects and in the preparation process of Armenia-Turkey Cinema Platform.

Nareg Seferian began his higher education at Yerevan State University in Armenia with studies in political science, later receiving a BA degree in classical liberal arts from St. John's College in Santa Fe, New Mexico, in the United States. He then did graduate work in international affairs at the Fletcher School of Law and Diplomacy and the Diplomatic Academy of Vienna. He served at the American University of Armenia from 2013 to 2016. As part of the Fellowship Scheme, he stayed in Istanbul between November 2016 and April 2017 to conduct his research on the 'clash of Turkish and Armenian narratives' at Istanbul Policy Center.

The following 4 fellows from Turkey conducted their fellowship activities in Armenia.

Cansu Yetişgin completed her BA studies at Istanbul University Political Science and International Relations Department. She did internships at Toplum Gönüllüleri Vakfı, in the department of Global Relations and at the Federation of Young European Greens and worked with the Green Group at the European Parliament. As part of the Fellowship Scheme, she stayed in Yerevan between March and June 2017 to take part in the research activities of the Urban Foundation for Sustainable Development.

Duygu Bostancı received BA degree from the Department of Industrial Design at Middle East Technical University. She practices video-making, photography and contemporary dance. Her short film 'Simulacrum' was screened at SinemaDansAnkara Film Fest in 2014. As part of the Fellowship Scheme, she stayed in Yerevan between November 2016 and

Dink Vakfı'nın Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu'yla Ermenistan'a giden ve gençlerin ve sivil toplum kuruluşu çalışanlarının, iki komşu ülke arasındaki çatışmaların barışçıl yollarla çözümlenmesi konusunda algılarına dair sosyo-psikolojik bir alan araştırması yapan üç kişilik bir grupta yer aldı. Burs Programı kapsamında, Mart - Haziran 2017 arasında, Yerevan'da Kafkasya Araştırma ve Kaynak Merkezi Ermenistan Şubesi'nin çatısı altında akademik araştırmalarına devam etti.

Rezzan Alagöz 2007'de İstanbul Üniversitesi Sosyoloji Bölümü'nden lisans, 2012'de City University of New York Üniversitesi'nden yüksek lisans derecesi aldı; halen Mimar Sinan Üniversitesi'nde Sosyoloji alanında doktora çalışmasına devam ediyor ve Adıyaman Üniversitesi Sosyoloji Bölümü'nde araştırma görevlisi olarak çalışıyor. Burs Programı kapsamında Nisan - Haziran 2017 arasında Yerevan Devlet Üniversitesi Medeniyet ve Kültür Çalışmaları Merkezi'nin çatısı altında, kapalı Ermenistan-Türkiye sınırını konu alan tezi için kaynak taraması ve Türkiye sınırındaki köylerde sözlü tarih çalışması yaptı.

Burs Programı bursiyerlerinin Ermenistan'da ve Türkiye'de uzun süre kalması, ev sahibi kuruluşlarla uzun soluklu işbirlikleri geliştirilmesine, bilgi, deneyim paylaşımına ve kültür alışverişine olanak sağladı. Türkiye-Ermenistan Burs Programı ile komşu ülkedeki çalışmalarına 2018 yılında Birleşik Krallık çatışma, istikrar,güvenlik fonu desteğiyle devam edecek bursiyerlerin faaliyet, çalışma, izlenim ve deneyimlerini, 'Sınırları Aşıyoruz Türkiye-Ermenistan' internet sitesi www.armtr-beyondborders.org üzerinden takip edebilirsiniz.

March 2017 to practise and perform her contemporary dance at Institute for Contemporary Art of Yerevan, she organised public performances and film screenings.

Mehmet Karasu received his BA degree from the Psychology Department at Ege University. In April 2015, he travelled with a group to Armenia with the support of Turkey-Armenia Travel Grant, in order to conduct a socio-psychological field research among the youth and CSO workers on their perception of peaceful resolutions to the conflicts between two neighbouring countries. As part of the Fellowship Scheme, he stayed in Yerevan between March and June 2017 to continue his research and conduct a survey at Caucasus Research Resource Center - Armenia.

Rezzan Alagöz received her BA degree from Istanbul University Sociology Department in 2007 and her MA degree from City University of New York . She is a PhD candidate at Mimar Sinan University Sociology Department and works as a research assistant at Adıyaman University Sociology Department. As part of the Fellowship Scheme, she stayed in Yerevan between April and June 2017 to conduct a research on the impacts of the closed border over the daily lives of the people who live on both sides of it and their perceptions towards each other, as a part of her thesis on the closed Armenia-Turkey border.

The long-term presence of the fellows in Turkey and Armenia allowed them and their host organisations to establish lasting cooperation, exchange of knowledge and culture. In 2018, the Fellowship Scheme will continue with UK government's conflict, stability fund to support the cross-border activities of professionals from Armenia and Turkey, striving to increase the diversity of the host organisations and their thematic fields. Their activities, projects, experiences and impressions will be shared with the public on the 'Beyond Borders Turkey-Armenia' website www.armtr-beyondborders.org.

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
ANNA YEGHOYAN
CEM ARSLAN
VALYA MARTİROSYAN
ARMENUHİ NİKOGHOSYAN
NAZLI TÜRKER

SEÇİCİ KURUL ÜYELERİ
SELECTION COMMITTEE
ANAHİT MİNASSİAN
DİKRAN ALTUN
FERAY SALMAN
GAYANE MKRTCHYAN
GÜLESİN NEMUTLU
NELLİ MİNASYAN

İNTERNET SİTESİ
WEBSITE
www.armtr-beyondborders.org

youtube.com/beyondbordersarmtr

TÜRKİYE-ERMENİSTAN SEYAHAT FONU

TURKEY-ARMENIA TRAVEL GRANT

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

Funded by UK Government

PROJE ORTAĞI
PROJECT PARTNER

Hrant Dink Vakfı, Türkiye – Ermenistan Seyahat Fonu'nu iki komşu ülke halkı arasında doğrudan temasların arttırılması ve her alanda iş birliklerinin teşvik edilmesi amacıyla Mart 2014'te başlattı. Avrupa Birliği finansal desteğiyle hayata geçen Ermenistan – Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı - I kapsamında, Hrant Dink Vakfı Seyahat Fonu'nu Ermenistan'daki Civilitas Foundation, Türkiye'deki Toplum Gönüllüleri Vakfı (TOG) ve Gümrü, Ermenistan'daki Youth Initiative Center (YIC) iş birliğiyle yürüttü. Vakıf, Seyahat Fonu ilk dönem başvurularını 10 Mart 2014'te açtı. AB tarafından desteklenen Mart 2014'ten Haziran 2015'e kadar süren 18 aylık ilk dönemde, Vakıf Türkiye'nin farklı şehir ve bölgelerinden 684, Ermenistan'ın farklı şehir ve bölgelerinden 179 toplamda 863 başvuru aldığı Seyahat Fonu için toplamda beş dönem başvuru çağrısı yaptı. Bağımsız seçici kurul üyeleri 271 kişiye Seyahat Fonu verilmesine karar verdi ve bunlardan 210 kişi (Türkiye'den 154, Ermenistan'dan 56 kişi) Haziran

BEYOND BORDERS
SINIRLARI AŞIYORUZ
ՍԱՀՄԱՆՆԵՐԸ ԿԸ

In March 2014, the Hrant Dink Foundation launched the Turkey – Armenia Travel Grant with a view to increase direct contacts and to promote cooperation between the peoples of the two neighbouring countries. Thanks to the financial assistance of the European Union within the framework of the programme Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process, the Hrant Dink Foundation administered the Travel Grant in cooperation with the Civilitas Foundation in Armenia and with the support of Community Volunteers' Foundation (TOG) based in Turkey and the Youth Initiative Center (YIC) based in Gyumri, Armenia. The Foundation launched the first call for the Travel Grant on March 10th, 2014. During the initial EU-funded 18-month of implementation period from March 2014 to June 2015, the Foundation announced five rounds of the Travel Grant, receiving 863 applications - 684 from different cities and regions of Turkey and 179 from different cities and regions of Armenia. The independent Selection Committee has awarded 271

2015'in sonuna kadar komşu ülkeye seyahatlerini gerçekleştirdi.

AB desteği ile hayata geçen projenin sonucunda, Haziran 2015'ten Eylül 2015'e kadar, Ankara ve Yerevan'daki İngiliz Büyükelçiliklerinin finansal desteğiyle, Hrant Dink Vakfı Gümrü, Ermenistan'da bulunan Youth Initiative Center (YIC) ortaklığıyla yeni bir dönem yaparak Türkiye – Ermenistan Seyahat Fonu projesine devam etti. Bu dönemde, Türkiye – Ermenistan Seyahat Fonu 128'i Türkiye'den ve 34'ü Ermenistan'dan olmak üzere toplamda 162 başvuru aldı. Seçici kurul üyelerinin değerlendirmelerinin sonucuna istinaden 32 kişi seyahat fonundan yaralanmaya hak kazandı; bunlardan 20'si Türkiye'den ve 6'sı Ermenistan'dan olmak üzere toplam 26 kişi Temmuz 2016 – Eylül 2016 tarihleri arasında komşu ülkeye seyahatlerini gerçekleştirdi.

Avrupa Birliği finansal desteğiyle Nisan 2016 yılında tekrardan hayata geçen Ermenistan – Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı - II kapsamında Hrant Dink Vakfı Gümrü, Ermenistan'da bulunan Youth Initiative Center (YIC) ortaklığıyla Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu'nu yeniden başlattı. Nisan 2016'dan Eylül 2017 ortasına kadar süren 17 aylık dönemde, Vakıf Türkiye ve Ermenistan'ın farklı şehirlerinden yaklaşık 600 başvuru aldığı Seyahat Fonu için toplamda 6 dönem çağrı yaptı ve sonuçlarını açıkladı. Bağımsız seçici kurul üyeleri 299 kişiye (Türkiye'den 197, Ermenistan'dan 102 kişi) Seyahat Fonu verilmesine karar verdi ve bunlardan 243 kişi Eylül 2017 itibariyle komşu ülkeye seyahatlerini gerçekleştirdi.

Türkiye - Ermenistan Seyahat Fonu 2017-2019 arasında Birleşik Krallık Hükümeti Çatışma, İstikrar ve Güvenlik Fonu desteğiyle Hrant Dink Vakfı yürütücülüğünde ve Gümrü, Ermenistan'da bulunan Youth Initiative Center (YIC) ortaklığıyla devam ediyor. İlk döneminde Türkiye'den 25, Ermenistan'dan 21 olmak üzere toplam 46 başvuru alındı ve seçici kurul 8 Türkiye'den, 7 Ermenistan'dan olmak üzere toplam 15 kişiye Seyahat

persons with the grant and by the end of June 2015 a total of 210 grantees (154 from Turkey and 56 from Armenia) realised their visits to the neighbouring country, thus exceeding the initial target of 200 visits.

After the end of the EU-funded programme, which lasted between June to September 2015, the Hrant Dink Foundation continued the Turkey – Armenia Travel Grant by launching a new round in partnership with Youth Initiative Center (YIC) based in Gyumri, Armenia thanks to the joint financial assistance of British Embassies in Ankara and Yerevan. Within such a short period of time, the Turkey-Armenia Travel Grant received 162 applications in total. Upon the Selection Committee's assessment, 32 individuals were chosen as grantees and eventually 26 of them, 20 from Turkey and 6 from Armenia have realised their visits to the neighbouring country between July and September 2015.

Thanks to the financial assistance of the European Union within the framework of the programme Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process-II, the Hrant Dink Foundation re-launched Travel Grant in April 2016 in cooperation with the Youth Initiative Center (YIC) based in Gyumri, Armenia. During the EU-funded 17-month of implementation period from April 2016 to September 2017, the Foundation announced six rounds of the Travel Grant, receiving almost 600 applications. The independent Selection Committee has awarded 299 persons (197 from Turkey and 102 from Armenia) with the grant and 243 grantees realised their visits to the neighbouring country as of September 2017.

Between 2017-2019, Turkey-Armenia Travel Grant continues to be implemented by the Hrant Dink Foundation partnering with Youth Initiative Center (YIC) based in Gyumri, Armenia thanks to the support of UK Government's Conflict, Stability and Security Fund. During first round 46 applications were received, the independent Selection Committee has awarded

Fonu verilmesine karar verdi. 2017 sonu itibariyle 3 yararlanıcı seyahatlerini başarıyla tamamladı.

Ziyaretler, ziyaretçilerin profili, gerçekleştirdikleri faaliyet türleri ve çalışma alanları bakımından çeşitlilik gösteriyordu. 208'i 40 yaşın altında olan fon yararlanıcılarının yaşları 13 ile 66 arasında değişmekteydi. HDV ve seçici kurul üyeleri 171 kadın ve 143 erkek fon yararlanıcısı belirleyerek katılımcılar arasında cinsiyet dengesi gözetti. Seyahat Fonu, lise öğrencilerini, üniversite öğrencilerini ve profesörleri, araştırmacıları, gazetecileri, öğretmenleri, mimarları, sivil toplum örgütlerini, insan hakları savunucularını, sanatçıları, rehberleri, yönetmenleri, edebiyat ve kültür, turizm, gönüllülük ve gençlik, gastronomi ve kadın çalışmaları temaları çerçevesinde çalışan gönüllüleri destekledi. Seyahatlerini gerçekleştiren 246 fon yararlanıcısından 190'ının komşu ülkeye ilk ziyaretiydi.

Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu, komşu ülkede ortak bulma, fizibilite ziyaretleri, sınır ötesi iş birliği projeleri, değişim programları, akademik iş birliği, eğitim, araştırma, kültür ve sanat alanında ortak üretimler, seminerler, atölye çalışmaları, sergiler, performanslar ve konserler gibi çeşitli etkinlikleri destekledi. Gerçekleştirilen ziyaretlerin coğrafi kapsamı Türkiye'de Adana, Ankara, Antalya, Balıkesir,Bursa, Çanakkale, Denizli, Diyarbakır, Eskişehir, Gaziantep, Hatay, İstanbul, İzmir, Kars, Kayseri, Konya, Manisa, Mardin, Tunceli, Uşak ve Van'dan ve Ermenistan'dan Abovyan, Ararat, Ashtarak, Charentsavan, Gavar, Gümrü, Hrazdan, Kapan, Martuni, Nor Hachen, Sevan, Vanadzor ve Yerevan'dan olmak üzere oldukça genişti. Seyahat Fonu yararlanıcıları projelerine ve alanlarına uygun olarak kendi belirledikleri 34 farklı şehir ve kasabaya seyahat ettiler. Proje süresince, Hrant Dink Vakfı proje ekibi üyeleri İstanbul ve Yerevan'da 100'den fazla yararlanıcıya komşu ülkede proje ortağı bulmaları için yardımcı oldu ve sınırın ötesindeki insanlarla birleştirdi.

15 persons (8 from Turkey and 7 from Armenia) with the grant and by 3 grantees realised their visits to the neighbouring country by December 2017.

The nature of the visits was rather diverse in terms of the profile of the visitors, types of activities and their topics. The age of grantees ranged from 13 to 66 years old, with 208 grantees being under 40 years of age. The Hrant Dink Foundation and the Selection Committee Members paid special attention to gender balance by supporting 171 female and 143 male grantees. The Travel Grant supported high-school students, university students and professors, researchers, journalists, teachers, architects, civil society organisations, human rights defenders, artists, guides, film-makers, individuals working around the topic of literature and culture, tourism, volunteering and youth, gastronomy and women's studies. 190 out of 246 grantees who realised their visits to the neighbouring country were visiting for the first time.

The Turkey-Armenia Travel Grant has so far supported a multitude of activities such as partnership building and networking, feasibility visits, cross-border cooperation projects, exchange programmes, education, research, joint productions in culture and arts, organisation of and participation in meetings, panels, seminars, conferences, workshops, exhibitions, concerts and similar events. The geographic scope of the travels was also wide: grantees came from Adana, Ankara, Antalya, Balıkesir, Bursa, Canakkale, Denizli, Diyarbakır, Eskişehir, Gaziantep, Hatay, Istanbul, Izmir, Kars, Kayseri, Konya, Manisa, Mardin, Tunceli, Uşak, Van and Abovyan, Ararat, Ashtarak, Charentsavan, Gavar, Gyumri, Hrazdan, Kapan, Martuni, Nor Hachen, Sevan, Vanadzor and Yerevan. They visited over 34 different cities and towns in Turkey and Armenia in pursuit of their travel purposes. Throughout this process, the Hrant Dink Foundation project team members in Istanbul and Yerevan assisted over 100 individuals in finding partners in the neighbouring country and connected them across the border.

2016 ve 2017 yılı boyunca, Türkiye ve Ermenistan'ın Ankara, Diyarbakır, İzmir, İstanbul, Ashtarak, Dilijan, Goris, Gümrü, Vanadzor ve Yerevan kentlerinde düzenlenen 28 bilgilendirme toplantısı ile Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu yaklaşık 320 kişiye ulaştı. Sivil toplum kuruluşları, üniversite öğrencileri, akademisyenler, meslek örgütleri, gazeteciler ve sanatçıların Seyahat Fonu'na erişimini kolaylaştırmak ve Seyahat Fonu ile komşu ülkeyi ziyaret etmiş yararlanıcıların deneyimlerini yaygınlaştırmak amacıyla düzenlenen bu toplantılara katılanlardan da Seyahat Fonu'na önemli sayıda başvuru geldi.

Ziyaretler süresince ve sonrasında, Seyahat Fonu yararlanıcılarının izlenimleri ve deneyimleri 'Sınırları Aşanlar' sayfası www.armtr-beyondborders.org web sitesi üzerinden paylaşılmaktadır.

Seyahat sonrası yararlanıcıların paylaştığı faaliyet raporları ve proje ekibinin yaptığı video görüşmeleri aracılığıyla alınan geri bildirimlerde, desteklenen seyahatlerde ortak kültür, ortak gelecek, sınırın zihinlerde olduğu, uzun vadeli ortaklık girişimleri ve diyaloğun gelişmesi gibi kavramlar öne çıktı.

Neticede, Türkiye – Ermenistan Seyahat Fonu insanları tabandan birleştirmek, kapalı sınırların ötesine geçerek komşu ülkelerini ziyaret etme fırsatı vermek ve komşularının kültürünü, düşüncelerini ve beklentilerini bilmek, kendi alanlarında iş ortaklıkları ve meslektaşlar bulmak ve iş birliği fikirlerinin fizibilitesini yapabilme imkânı sunmak adına oldukça işlevseldi.

2018 yılında, Türkiye – Ermenistan Seyahat Fonu, Birleşik Krallık Hükümeti Çatışma, İstikrar ve Güvenlik Fonu desteğiyle tematik ve coğrafi çeşitliliğini arttırarak her iki ülkeden de daha fazla insanı, inisiyatifi ve organizasyonu desteklemeye devam edecek.

Throughout 2016 and 2017, the Travel Grant reached out to almost 320 people through the 28 outreach meetings organised in different regions of Armenia and Turkey such as Ankara, Diyarbakır, Izmir, Istanbul, Ashtarak, Dilijan, Goris, Gyumri, Vanadzor and Yerevan. The participants of these outreach meetings ranged from students to civil society groups, from academics, journalists, artists to professional organisations. A significant number of those who attended the outreach meetings later submitted applications. The meetings were instrumental in facilitating people's access to the Travel Grant and sharing the experiences of the former grantees.

During and after their visits, the grantees' impressions and experiences have been shared with the public through the 'People Beyond Borders' page of the website www.armtr-beyondborders.org.

From the activity reports and video interviews that the project team collects after the grantees have completed their travels, the feedbacks contained mentions of common culture, 'psychological borders', long-term cooperation and a more often voiced vision of 'common future'.

Overall, the Turkey-Armenia Travel Grant has been instrumental in connecting people at the grassroots level, enabling them to travel to the neighbouring country across the closed borders and to know the culture, thoughts and expectations of their neighbours, finding them partners and counterparts in their fields, offering them the opportunity to make their cooperation ideas feasible.

In 2018, the Turkey-Armenia Travel Grant with the support of UK Government's Conflict, Stability and Security Fund will continue to support more individuals, initiatives and organisations from both countries by increasing its thematic and geographical diversity.

YURTTAŞLIK BİLİNCİNE SAHİP BİREYLERDEN OLUŞAN ŞEFFAF BİR TOPLUM YAPISI İÇİNDE ETNİK, DİNÎ, KÜLTÜREL VE CİNSEL TÜM FARKLILIKLAR VE HERKES İÇİN DEMOKRASİ TALEBİ, VAKFIN TEMEL İLKELERİ ARASINDA YER ALIYOR.

VAKIF, AZINLIK HAKLARINI DA AYRI BİR MESELE DEĞİL, DOĞRUDAN TÜRKİYE DEMOKRASİSİNİN BİR PARÇASI OLARAK GÖRÜYOR.

VAKIF, ÖZELLİKLE NEFRET SÖYLEMİNE YÖNELİK FARKINDALIK YARATMA KONUSUNDA YAPISAL BİR DUYARLILIĞA SAHİP. BU AÇIDAN, MEDYANIN YAPICI ROLÜNÜN TEŞVİK EDİLDİĞİ ÇALIŞMALARLA HER TÜR IRKÇILIĞA VE AYRIMCILIĞA KARŞI MÜCADELE ETMEK ÖNCELİKLERİMİZDEN BİRİ.

AVRUPA BİRLİĞİ (AB) İLE İLİŞKİLER VE AB'YE GİRİŞ SÜRECİ, DEMOKRATİKLEŞME SÜRECİNİN ADIMI OLARAK DESTEKLENİRKEN, İFADE ÖZGÜRLÜĞÜ DE TABU ADDEDİLMİŞ TÜM KONULARIN

DEMOKRATİKLEŞME VE İNSAN HAKLARI
DEMOCRATIZATION AND HUMAN RIGHTS

DEMAND FOR DEMOCRACY FOR PEOPLE FROM ALL ETHNIC, RELIGIOUS, CULTURAL AND GENDER BACKGROUNDS, IN A TRANSPARENT SOCIAL STRUCTURE COMPOSED OF INDIVIDUALS WITH AN AWARENESS OF CITIZENSHIP, IS AMONG THE FOUNDATION'S FOREMOST PRINCIPLES. WE CONSIDER THE ISSUE OF MINORITY RIGHTS NOT AS AN INDEPENDENT ISSUE, BUT ONE DIRECTLY RELATED TO DEMOCRACY IN TURKEY.

THE FOUNDATION POSSESSES A STRUCTURAL SENSITIVITY REGARDING THE ISSUE OF CREATING AWARENESS ON HATE SPEECH. IN THIS SENSE, TO FIGHT AGAINST ALL MANNERS OF RACISM AND DISCRIMINATION WITH WORKS IN WHICH THE CONSTRUCTIVE ROLE OF THE MEDIA IS ENCOURAGED IS AMONG OUR MOST IMPORTANT PRIORITIES.

WE SUPPORT RELATIONSHIPS WITH THE EUROPEAN UNION (EU) AND THE EU ENTRY PROCESS AS A STEP TOWARDS

Kitabı Mukaddes insanın tanrısal kattan düşüşünü ve insanlaşma sürecini, yasaklanana dokunması ile başlatır. Dokunulması yasaklanan ağaçtan Havva'nın meyveyi koparıp Adem'e yedirmesiyle o vakit gözleri açılır, iyiyi ve kötüyü bilerek, kendilerinin çıplak olduğunu fark ederler ve incir yaprakları ile önlükler yaparak artık gizlenirler. Allah'ın gazabı korkunçtur! Kadını acı ile doğurmakla, erkeği de ömür boyu çalışmayla cezalandırır.
Daha sonra çoğalarak kalabalıklaşan insanoğlunun evrim süreci, insanlar arası sosyal ve siyasal ilişkilerin süreciyle atbaşı koşturur. Bu sürecin asıl açıklamasını ise tarih içinde ortaya çıkan sayısız yasaklarla, insanın bu yasaklara karşı mücadelesinde ve başkaldırısında aramak gerekir. Bu süreci irdeleyenlerin önüne çıkan ve hiç değişmeyen en temel gerçek ise yine 'dokunulmaz' tabulardır. Yine hep bir şeylere dokunulamamış, yine hep birileri dokunulmaz kalmışlardır.
Gelin görün ki 21. yüzyılın başında Türkiye'mizde siyasetçilerin dokunulmazlığı sorunu hâlâ gündem işgal etmekte.

Temiz toplum isteme sürecine girmiş olan ülkemizde bu dokunulmazlık zırhı, devletin bizzat kendisinin temizlenmesi önünde büyük engel teşkil ediyor.
Hep birlikte izliyoruz gelişmeleri, konu artık kişilerin dokunulmazlığından çıkmış, devletin dokunulmazlığını tartışılır hale getirmiştir. Ne yargı dokunabiliyor bu dokunulmazlara, ne de devletin bir başka gücü. Ama belli ki toplumun dokunulmazlara dokunma talebinin önünde artık durulamayacak. Bu hafta Türkiye Büyük Millet Meclisi'nde milletvekillerimiz hiç de alışık olmadıkları bir sınavla karşı karşıyalar. "Bize de dokunulsun" diye çok önemli bir özveride(!) bulunacak, oylama yapacaklar. Dokunulmazlıkların kalkması gerçekleşir mi? Sayısal dengelerin sürekli kaydığı bir mecliste 'şıppadanak' gerçekleşebileceğini savunmak fazla iyimser bir beklenti. Ama şu gerçek var ki bugün olursa âlâ, olmazsa yarın, bir gün hem de çok yakın bir gün bu dokunulmazlıklar kaldırılacaktır. Kaldırılmalıdır.

Laf dokunulmazlıktan açılmışken konuyu birkaç satırla cemaat yaşantımıza aktarıp buradaki

DOKUN! DEMOKRATİKLEŞİRSİN!

TOUCH! YOU WILL DEMOCRATIZE!

According to the Holy Book, it is with a touch of the forbidden fruit that man falls from divine realms, and the process of becoming human begins. When Eve plucks an apple from the forbidden tree and offers it to Adam, they become aware of their nakedness and cover themselves with aprons they weave from fig leaves. The wrath of God is fearsome! Womankind he punishes with pain in childbirth and men with lifelong hard labour.
The evolutionary process of mankind who from that point on multiplied and increased in number follows closely the process of social and political relations between people. The real explanation of this process should be sought in the countless prohibitions put into effect throughout history and in mankind's struggle and revolt against these prohibitions. Meanwhile, it is once again the constant and most fundamental reality of 'untouchable' taboos that faces those who attempt to analyse this process. Just as before, certain things have again remained beyond reach, and certain people have remained untouchable.

And observe, if you will, how in our beloved Turkey, at the dawn of the 21st century, parliamentary immunity remains a contemporary issue.

Our country has declared its intent to enter a process towards a clean society, but this armour of immunity forms a huge obstacle in front of cleaning the establishment itself. We are all following the developments; the issue has moved beyond the immunity of persons, instead the immunity of the state has become a topic of debate. Neither the judicial system, nor any other governmental power is able to reach and touch these untouchables. But it is nevertheless clear that it will be impossible to obstruct the demand of society to touch these untouchables.
This week, our parliamentarians seated in the Turkish Grand National Assembly face a test they are unaccustomed to. They will vote to say, "Let us be touchable too." Will their immunity be removed? It would be over-optimistic to expect this to happen by the wave of a magical wand from a parliament where

ASULİS

DİL, DİYALOG, DEMOKRASİ LABORATUVARI

ASULIS

DISCOURSE, DIALOGUE, DEMOCRACY LABORATORY

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
MERVE NEBİOĞLU

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

AÇIK TOPLUM VAKFI

British Embassy Ankara

İPM İSTANBUL POLİTİKALAR MERKEZİ
SABANCI ÜNİVERSİTESİ
STIFTUNG MERCATOR GİRİŞİMİ

Açık Toplum Vakfı ile İstanbul Politikalar Merkezi'nin desteklediği ön çalışma sürecinin sonunda, bir 'dil, diyalog ve demokrasi' laboratuvarı kuruldu. Ermenicede 'asel' (söylemek) ve 'lsel' (dinlemek) fiillerinin birleşiminden oluşan ve yaygın olarak sohbet ve söyleşi anlamında kullanılan 'asulis' kelimesinin bir üst isim olarak uygun görüldüğü laboratuvar, söylem çalışmaları alanında faaliyetler yürüten bir yapı olarak Türkiye'de bir ilki temsil ediyor.

ASULİS Dil, Diyalog, Demokrasi Laboratuvarı için bir yol haritasının oluşturulup çalışma alanlarının belirlenmesi için yapılan ön çalışmanın önemli ayaklarından biri, yurt içinden ve yurt dışından söylem çalışmalarında uzmanlaşmış akademisyenlerin, medya çalışanlarının ve sivil toplum kuruluşu temsilcilerinin katıldığı yuvarlak masa toplantıları oldu.

4 Ocak'ta 'Eğitimde Ayrımcılıkla Mücadelede Alternatif Yöntemler' başlıklı bir panel düzenlendi. Ashoka Türkiye bünyesinde çalışan Melda Akbaş'ın

aS·u·lis

At the end of the preliminary work that was supported by Open Society Foundation and Istanbul Policy Center, a "discourse, dialog and democracy" laboratory was established. The word 'asulis', which is the compound of the verbs 'asel' (to say) and 'lsel' (to listen) in Armenian and is commonly used to mean conversation, was chosen as the name of the laboratory, which is the first organization in Turkey to carry out activities on discourse studies.

One of the important components of the preliminary work for developing the road map and determining the areas of work for ASULIS Discourse, Dialogue, Democracy Laboratory was the round-table meetings with academics, media workers and representatives of NGOs specializing on discourse studies in Turkey and abroad.

On January 4, 'Alternative Methods in Combating Discrimination in Education' panel discussion was held. Moderated by Melda Akbaş, who works at

moderatörlüğünü üstlendiği etkinlik, Gündem Çocuk Derneği aktivistleri Emrah Kırımsoy ve Mehmet Onur Yılmaz, Eğitimpedia ve Fide Okulları'nın kurucusu Ali Koç ile KaosGL ve Eğitim Sen'de çalışmalar yapan rehber öğretmen Ada Ümmühan Köse'nin katılımıyla yapıldı.

2 Şubat'ta Ömer Madra'nın moderatörlüğünde düzenlenen 'Çevresel Adaletsizlik ve Ayrımcılık' başlıklı panele, enerjinin politik ekolojisi, çevre direnişleri ve müşterekler yazını konularında çalışan Bengi Akbulut, Türkiye'deki hidroelektrik santrallerine karşı mücadelelerin incelendiği *Sudan Sebepler - Türkiye'de Neoliberal Su-Enerji Politikaları ve Direnişler* kitabının ortak editörü Cemil Aksu, *Magma* dergisinin editörü ve Seferihisar Doğa Okulu'nun kurucusu olan Güven Eken konuşmacı olarak katıldı.

İstanbul Politikalar Merkezi ve Asulis Dil, Diyalog, Demokrasi Laboratuvarı tarafından düzenlenen "İstanbul'da John Stuart Mill'i okumak: Timothy Garton Ash ile söyleşi" başlıklı panel 15 Şubat 2017 tarihinde İPM, Minerva Han'da yapıldı. İPM Direktörü Fuat Keyman'ın moderatörlüğünü yaptığı panelde, Oxford Üniversitesi Avrupa Çalışmaları Profesörü Timothy Garton Ash, Sabancı Üniversitesi Rektörü ve Siyaset Bilimi Profesörü Ayşe Kadıoğlu'nun soruları eşliğinde son kitabı *Free Speech: Ten Principles for a Connected World* üzerine konuştu. Ardından, Bilgi Üniversitesi Hukuk Profesörü Yaman Akdeniz ve Hrant Dink Vakfı'nı temsilen Zeynep Arslan panelde konuşmacı olarak söz aldılar.

7 Mart tarihinde Laboratuvar'ın düzenlediği, 'Medyada 'kadın'ın yerini kadın gazetecilerle konuşuyoruz' başlıklı Feyza Akınerdem'in moderatörlüğünü üstlendiği söyleşide, Melis Alphan, Emine Uçak Erdoğan ve Banu Güven medyada yer alan kadın gazeteciler olarak deneyimlerini paylaştı. Söyleşi öncesinde, Medyada Nefret Söyleminin İzlenmesi projesinin 'Türkiye Medyasında Kadınların Temsili: Gazete ve İnternet

Ashoka Turkey the panel discussion was held with the participation of Gündem Çocuk Association activists Emrah Kırımsoy and Mehmet Onur Yılmaz, founder of Eğitimpedia and Fide Schools Ali Koç and school counselor Ada Ümmühan Köse, who carries out works on education in Kaos GL and Eğitim-Sen.

On February 2, a panel discussion titled 'Environmental Injustice and Discrimination' was held under the moderation of Ömer Madra. Bengi Akbulut, who has been working in the fields of political ecology of energy, resistance for the environment and literature on collectives; Cemil Aksu, co-editor of the book *Sudan Sebepler - Türkiye'de Neoliberal Su-Enerji Politikaları ve Direnişler* that examines the resistance movements against hydroelectric power plants in Turkey; and editor of *Magma* magazine and founder of Doğa Schools Güven Eken were the speakers of the panel.

Istanbul Policy Center and Asulis Discourse, Dialogue, Democracy Laboratory held a panel titled 'Reading John Stuart Mill in Istanbul: A Conversation with Timothy Garton Ash' on February 15 at IPC, Minerva Han. In the panel moderated by Fuat Keyman, Timothy Garton Ash shared his latest book, *Free Speech: Ten Principles for a Connected World*, in company with Ayşe Kadıoğlu's questions specifically in terms of what he says in his book. After their speech, Yaman Akdeniz, Professor of Law at Istanbul Bilgi University and Zeynep Arslan from Hrant Dink Foundation spoke in the panel.

The talk titled 'Discussing 'women's place in media with women journalists' was held on March 7. Feyza Akınerdem moderated the talk and Melis Alphan, Emine Uçak Erdoğan and Banu Güven talked about their experiences as women journalists. Before the talk, Feyza Akınerdem, who is the author of the discriminatory discourse report titled 'Representation of Women in Turkish Media: Newspaper and Internet Journalism', presented her report which analyzes the coverage of the stories in which women are perpetrators or the victims in terms of gender.

Haberciliği' başlıklı ayrımcı söylem raporunu kaleme alan Feyza Akınerdem, kadınların faili yahut mağduru oldukları olayların haberleştirilme süreçlerini toplumsal cinsiyet açısından ele aldığı raporun sunumunu yaptı.

Laboratuvar'ın 1 Mart'ta düzenlediği belgesel gösterimi ve söyleşide, *Buçuk* belgeselinin gösterimi ardından, Roman Medya ekibi üyesi Pınar Sayan'ın moderatörlüğünde belgeselin yönetmeni Elmas Arus ile söyleşi yapıldı.

22 Mart'ta *Kameralı Çocuk* adlı kısa filmin gösterimi Havak Salonu'nda yapıldı. Film gösterimi ve söyleşi öncesinde Hamiş Suriye Kültür Evi'nden Şenay Özden, Türkiye'de yaşayan Suriyeli mültecilerin yasal statüsü, içinde yaşadıkları sosyo-ekonomik koşullar, eğitim, sağlık, iş ve barınma bağlamında karşılaştıkları ayrımcılık üzerine bir sunum yaptı. Özden'in ardından, Medyada Nefret Söyleminin İzlenmesi projesi koordinatörü Pınar Ensari, 2015 sonrasında Türkiye'de yaşayan Suriyeli mültecilerin ülke yazılı basınındaki temsillerine dair bulguları paylaştı. Şenay Özden'in moderatörlüğünü üstlendiği söyleşide, *Kameralı Çocuk* filminin yönetmeni İbrahim Yeşilbaş, koordinatörü Yılmaz Delen ve oyuncusu Jwan Abdo filmin çekim sürecinde ve sonrasında yaşadıkları deneyimleri paylaştı.

29 Mart'ta *Gacı Gibi* adlı belgesel gösterildi ve ardından belgeselin yönetmeni Serkan Çiftçi ile belgeselde rol alan Berfin Kılıç'ın katıldığı söyleşi KAOS GL üyesi Yıldız Tar'ın moderatörlüğünde yapıldı.

23 Ekim'de 'Türkiye ve Avrupa'da Benzer Söylemler, Yeni Yöntemler: Nefret Söylemi ile Mücadelede Sanat ve Performans' başlıklı panel, Cumhuriyet gazetesinden Zeynep Oral'ın moderatörlüğünde düzenlendi. Panel, Central European University'deki (Orta Avrupa Üniversitesi) Medya ve İletişim Çalışmaları'nın kurucu araştırmacılarından ve aynı üniversitenin Avrupa Genişleme Çalışmaları Merkezi'nde ifade özgürlüğü alanında araştırma üyesi, yazar, radyo programcısı,

The documentary screening was held on March 1. After the screening of *Buçuk (The Half)*, a talk with the director Elmas Arus was held, which was moderated by Roman Medya team member Pınar Sayan.

The short film *Kameralı Çocuk (The Boy with Camera)* was screened in Havak Hall on March 22. Before the screening and talk, Şenay Özden from Hamiş Suriye Kültür Evi made a presentation on legal status of Syrian refugees living in Turkey, their socioeconomic conditions and the discrimination they are faced with in terms of education, healthcare, employment and accommodation. After Özden's presentation, Pınar Ensari, the coordinator of Media Watch on Hate Speech project conducted by Hrant Dink Foundation, talked about the findings concerning the representation of Syrian refugees in Turkish print press after 2015. After the screening, a talk was held with the participation of the actor Jwan Abdo, the director İbrahim Yeşilbaş and the coordinator Yılmaz Delen of the movie.

The documentary *Gacı Gibi (Hatewalk)* was screened on March 29. After the screening, a talk moderated by Yıldız Tar from Kaos GL was held with the participation of director Serkan Çiftçi and Berfin Kılıç, who is featured in the documentary.

'Similar Discourses, New Methods in Turkey and Europe: Countering Hate Speech through Art and Performance' panel discussion was held on October 23. Moderated by Zeynep Oral, who is a columnist for *Cumhuriyet* daily, and President of PEN Turkey, the panel discussion was held with the participation of Peter Molnar, who is Research Affiliate on Freedom of Speech at the Center for European Enlargement Studies at Central European University where he was one of the founding researchers of the Center for Media and Communication Studies and a writer, voluntary radio host, participatory theater director and activist; and İdil Engindeniz Şahan, who works at Faculty of Communication of Galatasaray University and works

tiyatro yönetmeni, aktivist Peter Molnar ve Galatasaray Üniversitesi İletişim Fakültesi'nde öğretim görevlisi, çeşitli sivil toplum kuruluşlarıyla medyada temsil, nefret söylemi, kadın cinayetleri konularında ortak çalışmalar yürüten İdil Engindeniz Şahan'ın katılımıyla yapıldı.

24 Ekim'de Türkiye'den gazeteciler, alternatif medya platformlarından kişiler, sanatçılar, oyun yazarları, sivil toplum temsilcileri, akademisyenler ile edebiyatçıların eşliğinde ve Peter Molnar'ın katılımıyla bir yuvarlak masa toplantısı düzenlendi.

25 Ekim'de 'Yerel Yönetimlerde Kadınlar ve Ayrımcılık' başlıklı panel düzenlendi. Kadın Emeği ve İstihdamı Girişimi (KEİG) üyesi ve *Kadınsız Kentler* kitabı yazarlarından Gülay Günlük-Şenesen'in moderatörlüğünü üstlendiği panel, *Kadınsız Kentler* kitabı yazarlarından Burcu Yakut Çakar, Türkiye Ekonomik ve Sosyal Etüdler Vakfı (TESEV) tarafından hazırlanan *Belediyelerde Kadın, Kadınlar için Belediye* raporunun yazarı Ulaş Bayraktar ve aynı raporun saha çalışmasını yapan TESEV proje yürütücüsü Aslı Atay'ın katılımıyla yapıldı.

11 Aralık'ta düzenlenen 'Medyada Toplumsal Cinsiyet Eşitliği ve Ayrımcılık' başlıklı panelin kolaylaştırıcılığını bianet kadın ve LGBTİ haberleri editörü Çiçek Tahaoğlu üstlendi. Panel, Cinsel Şiddetle Mücadele Derneği tarafından yürütülen Dilimizi Dönüştürüyoruz: Cinsel Şiddet Alanında Hak Temelli Habercilik başlıklı projenin koordinatörü Pınar Büyüktaş ve Kaos GL Medya ve İletişim Koordinatörü Yıldız Tar'ın katılımıyla yapıldı.

on issues such as media representation, hate speech, and murders of women in collaboration with a number of civil society organizations.

On October 24, a round table meeting was held with the participation of journalists, people from alternative media platforms, artists, playwrights, NGO representatives, academics and people of letters from Turkey and Peter Molnar.

The panel discussion titled 'Women and discrimination in local governments' was held on October 25. Moderated by Gülay Günlük-Şenesen, who is a member of Women Labor and Employment Initiative (KEİG) and a co-author of *Cities without Women*, the panel was held with the participation of Burcu Yakut Çakar who is also a co-author of Cities without Women; Ulaş Bayraktar who is the author of the report Women in Municipalities, Municipalities for Women issued by Turkish Economic and Social Studies Foundation (TESEV); and TESEV Project Manager Aslı Atay who carried out the fieldwork of the same report.

The panel discussion titled 'Gender Equality and Discrimination in Media' was held on December 11. Moderated by Çiçek Tahaoğlu, women and LGBTI news editor at bianet, the panel was held with the participation of Pınar Büyüktaş, who is the coordinator of Transforming our Language: Rights-based Journalism in the field of Sexual Violence project carried out by Association for Combating Sexual Violence, and Yıldız Tar, media and communications coordinator at KAOS GL.

MEDYADA NEFRET SÖYLEMİNİN İZLENMESİ

MEDIA WATCH ON HATE SPEECH

PROJE KOORDİNATÖRLERİ
PROJECT COORDINATORS
PINAR ENSARİ
GAMZE TOSUN

ARAŞTIRMA KOORDİNATÖRÜ
RESEARCH COORDINATOR
FUNDA TEKİN

ARAŞTIRMACILAR
RESEARCHERS
EZGİ KAN
ŞEYMA ÖZKAN

facebook.com/medyadanefretsoylemi
twitter.com/nefretsoylemi

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

Friedrich Naumann STIFTUNG FÜR DIE FREIHEIT

AÇIK TOPLUM VAKFI

British Embassy Ankara

İPM İSTANBUL POLİTİKALAR MERKEZİ
SABANCI ÜNİVERSİTESİ
STIFTUNG MERCATOR GİRİŞİMİ

Medyada Nefret Söyleminin İzlenmesi çalışması 2009 yılından beri yürütülüyor. 2016'da ASULİS'in kurulmasından bu yana proje, laboratuvar çatısı altında daha geniş kapsamlı bir söylem çalışmasının parçası olarak yoluna devam ediyor. Medyada yer alan, etnik ve dinî kimliklere karşı ayrımcı, cinsiyetçi ve LGBTİ'leri hedef alan söylem ve nefret içeren haberleri görünür kılmak, bu yayınlara karşı kamuoyu oluşturmak ve medyada nefret söyleminin kullanımının azalmasına katkı sunmak amacıyla başlatılan bu çalışma, 'nefret söylemi' kavramıyla ilgili bilgi üretmeyi, ayrımcı ve ırkçı söylemle mücadele yöntemlerine dair bir tartışma zemini açmayı ve medyada, insan hakları ve azınlıklara yönelik daha saygılı ve bilinçli bir dil kullanılmasını teşvik etmeyi hedefliyor.

2017 yılında devam eden medya izleme çalışmasıyla, yerel ve ulusal basında etnik, ulusal ve dinî kimlikleri ötekileştiren, hedef gösteren ve düşmanlaştıran haber ve köşe yazıları tespit edildi. Ayrıca, cinsiyetçi

nefret söylemi

Media Watch on Hate Speech has been implemented by the Hrant Dink Foundation since 2009. Since the foundation of ASULİS in 2016, the project continues to work as part of a broader study under the umbrella of the laboratory. It targets the print media and was initiated with the purpose of drawing attention to news items which include discriminatory, sexist and homophobic discourse and hate speech against ethnic and religious identities and raising awareness against these news items to help decrease the use of hateful discourse in the media. The study strives to produce information on the concept of 'hate speech', to provide a platform for discussion on ways and methods of combating discriminatory and racist discourse and to encourage the media to use a more respectful and conscious language regarding human rights and minorities.

Within the scope of the media watch, which continued in the year 2017, news items and columns which are discriminatory, alienating and targeting ethnic,

ve LGBTİ'leri hedef alan söylemler tarama kapsamına alındı. Günlük olarak seçilen içerikler kısa analizleriyle birlikte web sitesinde ve yaklaşık 23 bin kişinin takip ettiği sosyal medya ağları aracılığıyla paylaşıldı. Bunun yanı sıra, her dört ayda bir, karşılaşılan nefret söylemi içeriklerinin nitel ve nicel analizinin yapıldığı medya izleme raporları hazırlandı.

2017 itibariyle, çalışmanın bulgularını daha geniş kitlelere ulaştırma amacıyla, medya izleme raporlarından elde edilen bulgular infografiklere dönüştürüldü, broşürler halinde basıldı ve sosyal medya ağları aracılığıyla yaygınlaştırıldı. Bunlara ek olarak, her medya izleme raporunun ardından o döneme ait medya izleme sonuçlarının paylaşıldığı paneller düzenlendi. 13 Mart'ta yapılan, 2016 yılının izleme sonuçlarının paylaşıldığı 'Nefret Söylemi 2016 Z Raporu' panelinin ardından, ilki 19 Haziran'da ve ikincisi 30 Kasım'da olmak üzere, Ocak-Nisan 2017 ve Mayıs-Ağustos 2017 dönemlerinin medya izleme sonuçlarının ve 'Yazılı Basında *Gâvur* Söylemi' raporunun paylaşıldığı paneller yapıldı.

Medya izleme raporlarına ek olarak, yılda iki kez yayımlanan ayrımcı söylem raporlarında, 'nefret söylemi' kapsamında değerlendirilmesi güç olan, daha örtülü biçimde kurgulanmış, toplum ve medya tarafından normalleştirilmiş ayrımcı dilin detaylı analizleri yapılıyor. 2017 yılının ilk ayrımcı söylem raporunda; tarihsel, sosyolojik ve dilbilimsel olarak çok çeşitli çağrışımlarla yüklü olan 'gâvur' kelimesinin, yazılı basında, Müslüman olmayan kimliklerin merhametsizlik, zalimlik ve düşmanlıkla ilişkilendirildiği bir bağlam içinde nasıl kullanıldığı incelendi. 2017 yılının ikinci ayrımcı söylem raporunda ise, Suriyeli mültecilerle ilgili haberlerde yalan haberciliğin, çarpıtmanın ve yanlış bilgilendirmenin Suriyeli mültecilere yönelik ayrımcılığı nasıl tetiklediği ve yaygınlaştırdığı analiz edildi. Türkçe ve İngilizce olarak yayımlanan bu raporlar, sivil toplum örgütleri,

national and religious identities as well as discourses targeting LGBTI people and sexist discourses were identified in the national and local media. These contents were uploaded on the website on a daily basis along with short analyses and publicized through social media networks reaching around 23,000 followers. Additionally, media watch reports containing quantitative and qualitative analyses of hate speech contexts were published every four months.

Since the beginning of 2017, the findings of media watch reports have been transformed into the infographics, published as leaflets and publicized through social media networks in order to reach larger number of people. Additionally, the panels were organized to share the findings of each media watch report. Following the panel 'Nefret Söylemi 2016 Z raporu' [Hate Speech 2016 Z report] organized on March 13 to share the findings of 2016, two more panels were organized during the year. While the results of Jan-April 2017 were shared on June 19, the results of May-Agust 2017 period and the report '*Gaiour* Discourse in Print Media' were shared on November 30.

Since the beginning of 2013, thematic dossiers are also included in triannual reports with the aim to analyse discriminatory language that cannot readily be classified as 'hate speech', and that is created in more subtle ways yet normalized by media and society. The first discriminatory discourse report of 2017 examined how the word 'giaour' is used, which has various historical, sociological and linguistic connotations, in a context within which non-Muslim identities are associated with mercilessness, cruelty and enmity. In the second report of the year, fake news, distortion and misinformation about Syrian refugees triggering and legitimizing discrimination were analysed. All these reports were published in Turkish and English and disseminated to NGOs, scholars, media organizations and professional organizations.

The workshops for discussion of news items were

akademisyenler, basın yayın kuruluşları ve basın meslek örgütleriyle düzenli olarak paylaşılıyor.

2017 yılında ilk kez düzenlenen haber tartışma atölyelerinde, toplumun farklı kesimlerinden kişilerin katılımıyla örnek haberler ve köşe yazıları üzerinden ayrımcılık, nefret söylemi ve hak temelli habercilik gibi konular tartışıldı. Bu atölyelerin katılımcıları, açık çağrıya başvuru yapanlar arasından seçildi. İlk atölye 15 Mart'ta Mahmut Çınar ve İdil Engindeniz'in; ikinci atölye 15 Nisan'da Yonca Poyraz Doğan, Şenay Özden ve Hülya Uğur Tanrıöver'in; üçüncü atölye ise 30 Eylül'de Ülkü Doğanay'ın kolaylaştırıcılığında yapıldı.

Medya izleme çalışması kapsamında, İstanbul Bilgi Üniversitesi İletişim Fakültesi'yle yürütülen işbirliğine 2017 yılında da devam edildi. Bu çerçevede, 'Independent Interdisciplinary Work' [Bağımsız Disiplinlerarası Çalışma] başlıklı dersi alan öğrenciler, proje ekibi tarafından düzenlenen bir eğitim seminerine katılarak, medya izleme çalışmasına bir dönem boyunca katkı sağladılar. 2017 Güz döneminde dersi alan ve atölyeye katılan beş öğrenci, 2017 Bahar döneminde ise atölyeye katılan dokuz öğrenci medya izleme çalışmasına katkı sunarak dersi tamamladı.

2012-2013 yıllarında, nefret söylemi ve ayrımcılık üzerine çalışan akademisyenlerin danışmanlığında, 'Ayrımcılık, Nefret Söylemi ve Medya' başlıklı taslak ders müfredatı hazırlanmıştı. Bu müfredat, özellikle medya yoluyla üretilen nefret söylemi konusunda farkındalık oluşturmayı, üniversite öğrencilerinin medyayı bu bağlamda analiz edebilme becerisini geliştirmeyi amaçlıyor. Bu ve benzeri ders programlarına tamamlayıcı olması ve nefret söylemine dair kavramsal bilgiye giriş niteliğinde bir kaynak teşkil etmesi hedeflenen *Medya ve Nefret Söylemi: Kavramlar, Mecralar, Tartışmalar* başlıklı çok yazarlı kitap, Aralık 2013'te yayımlandı.

2017 yılında yapılan çalışmalardan biri de bu müfredatın tanıtılmasını amaçlayan bir atölye çalışması

organized for the first time in 2017 with students, media workers and academics. In these workshops the topics like hate speech, discrimination and rights-based approach to journalism were discussed through the sample news and columns. The participants of the workshop were selected among the applicants of the open call. The first workshop moderated by Mahmut Çınar and İdil Engindeniz was on March 15, the second workshop moderated by Yonca Poyraz Doğan, Şenay Özden and Hülya Tanrıöver was on April 15, and the third workshop moderated by Ülkü Doğanay was on September 30.

In 2017, the collaboration with Istanbul Bilgi University Communications Faculty, within the scope of the media watch study, continued. Students enrolled in the 'Independent Interdisciplinary Work' course attended an education seminar organized by the project team regarding the media watch method and contributed to the media monitoring study for one semester. In 2017 fall semester, five students and in 2017 Spring semester nine students who participated in the workshop contributed to the media monitoring work and completed the course.

In 2012-2013, a university level one-semester course syllabus draft, entitled 'Discrimination, Hate Speech and Media' was prepared with the help of consulted academics that work on hate speech and discrimination. Through this syllabus, the aim is to raise the awareness of students about hate speech that has been produced and reproduced particularly by the media; to strengthen their skills in analysing media content and more importantly, to assist them in developing awareness and sensitivity towards discrimination and hate speech during their professional life. Right after, the book *Media and Hate Speech: Concepts, Outlets, Discussions* was published in 2013, which serves as a resource in introducing the conceptual knowledge of hate speech to the general reader.

düzenlemek oldu. Giresun Üniversitesi Tirebolu İletişim Fakültesi'nde, akademisyen ve öğrencilerin katılımıyla yapılan atölyelerde, ders müfredatının tanıtılmasının yanı sıra, nefret söyleminin kavramsal arka planıyla ilgili tartışıldı ve medya taramasının bulguları üzerinden sunumlar yapıldı.

Bu çalışmalara ek olarak, başka kurum ve kuruluşların daveti ve işbirliğiyle, çeşitli sunum ve etkinlikler yapıldı. 23-24 Şubat'ta, Friedrich Naumann Vakfı'nın Prag ofisinin organize ettiği 'Defusing Hate Speech Workshop' başlıklı çalıştayda, farklı ülkelerden sekiz projenin katılımıyla, tehlikeli söylemle mücadele yöntemleri ve stratejileri tartışıldı.

17 Mart'ta İstanbul Bilgi Üniversitesi'nde 'Communication for Peacebuilding and Conflict Resolution' dersinde nefret söyleminin kavramsal arka planı ve medya izleme çalışmasının bulguları öğrencilerle paylaşıldı.

30 Nisan'da, Arel Üniversitesi tarafından organize edilen 'Ötekileştirme Sempozyumu'nda, medya izleme çalışmasında elde edilen bulguların genel değerlendirmesine dair 'Ayrımcılığa Karşı Yeni Bir Dil İçin: Medyada Nefret Söyleminin İzlenmesi' başlıklı bir sunum yapıldı.

14 Ekim'de, Bosch Alumni Network tarafından Belgrad'da organize edilen konferansta, medyada yanlış bilgilendirmeyle mücadele yöntemlerinin tartışıldığı oturumda, Suriyeli mültecilere yönelik nefret söylemine odaklanılan 'Hate Speech Against Syrian Refugees' başlıklı bir sunum yapıldı.

Son olarak, Habitat Derneği ve Birleşmiş Milletler Mülteci Yüksek Komiserliği'nin 2-5 Kasım'da düzenlediği IMECE Sosyal Uyum Kampı'nda, mülteci ve Türkiyeli gençlerden oluşan gruplarla medyada nefret söylemi ve ayrımcılık odaklı haber tartışma atölyeleri düzenlendi.

The workshops for introducing the syllabus continued to be organized in 2017. In the workshops organized at Giresun Üniversitesi Tirebolu Faculty of Communication with the academicians and students, in addition to the introduction of the syllabus, conceptual framework of 'hate speech' and findings of media watch were discussed.

Also, with the invitation of other institutions and organizations, various activities and presentations were made. At the workshop, 'Defusing Hate Speech Workshop', organized by Friedrich Naumann Foundation in Prague on February 23-24, the combating methods and strategies against dangerous speech were discussed with the participation of eight projects from different countries.

On March 17, the results of media watch work were shared with the students in the course titled 'Communication for Peacebuilding and Conflict Resolution' at İstanbul Bilgi University. In the symposium, 'Ötekileştirme Sempozyumu' [Symposium on Othering], organized by Arel University On April 30 the presentation titled 'Ayrımcılığa Karşı Yeni Bir Dil İçin: Medyada Nefret Söyleminin İzlenmesi' [For a New Discourse against Discrimination: Media Watch on Hate Speech] was made.

On October 14, at the conference organized by Bosch Alumni Network in Belgrad, the presentation titled 'Hate Speech Against Syrian Refugees' was made at the session in which misinformation in the media was discussed

Lastly, at the IMECE Social Cohesion Camp organized by Habitat Association and United Nations High Commissioner for Refugees, the workshops for discussion of news items focusing on hate speech and discrimination were made with the refugee and Turkish young groups.

ULUSLARARASI HRANT DİNK ÖDÜLÜ

INTERNATIONAL HRANT DINK AWARD

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
ZEYNEP SUNGUR

İNTERNET SİTESİ
WEBSITE
www.hrantdinkodulu.org
www.hrantdinkaward.org
facebook.com/hrantdinkodulu
twitter.com/hrantdinkodulu
twitter.com/hrantdinkaward

ÖDÜL JÜRİSİ
AWARD JURY
THERESA KACHINDAMOTO
DİYARBAKIR BAROSU / BAR ASSOCIATION
ÉTIENNE BALIBAR
CHRISTOPHE DELOIRE
RAKEL DİNK
ATOM EGOYAN
MICHEL MARIAN
MURATHAN MUNGAN
ŞİRİN TEKELİ

KONSEPT / TASARIM
CONCEPT / DESIGN
BÜLENT ERKMEN, BEK

ÖDÜL HEYKELCİĞİ TASARIMI
AWARD STATUE DESIGN
ERDAĞ AKSEL, TAN MAVİTAN

Uluslararası Hrant Dink Ödülü her yıl, Hrant Dink'in doğum günü olan 15 Eylül'de sahiplerini buluyor. Ödül; ayrımcılıktan, ırkçılıktan ve şiddetten arınmış, daha özgür ve adil bir dünya için çalışan, bu idealler uğruna bireysel risk alan, ezber bozan, barışın dilini kullanan; bunları yaparken, insanlara mücadeleye devam etme yolunda ilham ve umut veren kişi, kurum veya gruplara veriliyor. Hrant Dink Vakfı, bu yönde çaba gösterenlere seslerinin duyulduğunu, yaptıklarının görüldüğünü ve yalnız olmadıklarını hatırlatmak, onlara destek olmak, tüm insanları idealleri uğruna mücadele etmeye teşvik etmek istiyor.

Uluslararası Hrant Dink Ödülü'nün dokuzuncusu, 15 Eylül Cuma akşamı, 20.00 - 22.00 saatleri arasında Lütfi Kırdar Uluslararası Kongre ve Sergi Sarayı'nda düzenlenen törenle sahiplerini buldu. Ödülü, yıllardır tüm riskleri göze alarak insan hakları ihlallerini hem Türkiye'nin hem de uluslararası toplumun gündemine taşıyan avukat Eren Keskin ile, eserleriyle tüm dünyada

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

Friedrich Naumann STIFTUNG FÜR DIE FREIHEIT

İPM İSTANBUL POLİTİKALAR MERKEZİ
SABANCI ÜNİVERSİTESİ
STIFTUNG MERCATOR GİRİŞİMİ

SWEDEN

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
DERNEĞİ
TÜRKİYE
TEMSİLCİLİĞİ

ÖDÜL MÜZİĞİ
AWARD MUSIC
ARTO TUNÇBOYACIYAN

ÖDÜL FİLMLERİ KONSEPT
AWARD FILMS CONCEPT
ÜMİT KIVANÇ

ÖDÜL FİLMLERİ KURGU
AWARD FILMS EDITING
İ.OLGU DEMİR, AREN ARDA KAYA

METİN ÇEVİRİLERİ
TRANSLATION
BOB BEER

PRODÜKSİYON
PRODUCTION
UMUT KURÇ, İZLEM OKTAY
TURAN TAYAR, MAHİR YILDIZ

SESLENDİRME
VOICE-OVER
MAHİR GÜNŞIRAY, JÜLİDE KURAL

ULUSLARARASI INTERNATIONAL HRANT DİNK ÖDÜLÜ AWARD

The Hrant Dink Foundation annually presents the International Hrant Dink Award on Hrant Dink's birthday, September 15th. The award is presented to individuals, organisations or groups that work for a world free of discrimination, racism and violence, take personal risks for their ideals, use the language of peace and by doing so, inspire and encourage others. With this award, the Foundation aims to remind to all those who struggle for these ideals that their voices are heard, their works are visible and that they are not alone, and also to encourage everyone to fight for their ideals.

The ninth International Hrant Dink Award was presented on Friday, September 15th during an award ceremony held at the Istanbul Lütfi Kırdar International Convention and Exhibition Centre. This year's awards were granted to lawyer Eren Keskin, who raises human rights violations in the agenda of Turkey and the international community for many years by taking all the risk, and to artist Ai Weiwei, who draws

yaşanan eşitsizliklere ve insan hakları ihlallerine dikkat çeken Çinli sanatçı Ai Weiwei aldı.

Ödül komitesinde, Ahmet İnsel, Kerem Çiftçioğlu, Delal Dink, Yörük Kurtaran, Çiğdem Mater, Zeynep Taşkın ve Altuğ Yılmaz yer aldı.

Sunuculuğunu Ece Dizdar'ın üstlendiği törende, açılış konuşmasını Hrant Dink Vakfı Başkanı Rakel Dink yaptı. Konuşmasında 'düşünce suçu'yla hapiste olanlara da değinen Dink, sözlerini 5 Temmuz'da gözaltına alınıp tutuklanan insan hakları savunucularını selamlayarak tamamladı.

Ayşenur Kolivar'ın seslendirdiği 'Da im Yusuf Orti' adlı geleneksel Hemşince şarkısıyla başlayan gecede, Brenna MacCrimmon, Muammer Ketencoğlu, Sayat Nova Korosu, Helesa ve Dalepe Nena'dan kadınlar da sahne aldı.

2017 yılı Hrant Dink ödülleri Eren Keskin ve Ai Weiwei'e verildi.

Ai Weiwei 1957'de Pekin'de doğdu. Kültür Devrimi'nin ardından ailesiyle Pekin'e döndü. Pekin Film Akademisi'nde animasyon eğitimi aldı. 1983'te New York'a gitti ve sanat eğitimine devam etti. Ardından okulu bıraktı ve hayatını sokaklarda insan portreleri yaparak ve başka işlerde çalışarak sürdürdü. 1993'te Çin'e döndü. 2008 Siçuan Depremi'nin ardından gittiği bölgede, hükümetin yaşanan felaketle ilgili doğru bilgi vermediğini fark etti. Yıkılan devlet okullarının inşaatındaki hatalara, hayatını kaybeden öğrencilerin hikâyelerine ve dava süreçlerine dair yazılar yayımladığı 'Citizen's Investigation' [Yurttaş Soruşturması] adlı internet sitesi resmî kararla kapatıldı. 2010'da, Şangay'da, stüdyo olarak kullanmak ve mimarlık dersleri vermek üzere inşa ettiği ev için yıkım, kendisi hakkında ise ev hapsi kararı çıkarıldı; mahkûmiyet kararı bir gün sonra geri çekilse de ülke dışına çıkması engellenmeye çalışıldı. 2011'de tutuklandı. Stüdyosu arandı, malzemelerine el kondu, çalışanları gözaltına alındı. Üç ay tutuklu kaldı. 2015'ten beri, Ortadoğu'dan

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: MIRAN MANUKYAN

attention to inequality and human rights violations throughout the world via his works of art.

This year's committee members of the award are Ahmet İnsel, Kerem Çiftçioğlu, Delal Dink, Yörük Kurtaran, Çiğdem Mater, Zeynep Taşkın and Altuğ Yılmaz.

The award ceremony was hosted by Ece Dizdar and the opening speech was made by the President of Hrant Dink Foundation, Rakel Dink. During her speech, Dink also referred to the ones who got in jail for expressing their thoughts, and concluded her words by saluting the human rights defenders who were detained and arrested on July 5th.

The award ceremony started with Ayşenur Kolivar's performance of 'Da im Yusuf Orti', a traditional Hamshentsi song. Brenna MacCrimmon, Muammer Ketencoğlu, women from Sayat Nova Choir, Helesa and Dalepe Nena also took the stage during the night.

2017 International Hrant Dink Awards were granted to Ai Weiwei and Eren Keskin.

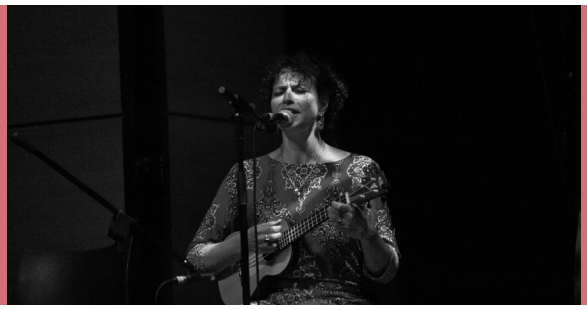
Ai Weiwei was born in Beijing in 1957. After the Cultural Revolution, he returned to Beijing. He studied animation at Beijing Film Academy. In 1983 he went to New York to continue his arts education. He left school and made a living by painting portraits on the street. In 1993 he returned to China. In 2008, after the Szechuan Earthquake he visited the region and realized that the government did not provide factual information on the disaster. Creating a 'Citizens' Investigation' website, he released information on faulty construction and sub-standard materials used in schools which caused the death of countless people, shared stories of students who had perished, and published articles about the earthquake during the investigation process. The site was closed by official decree. In 2010 a demolition order was issued for his newly built studio in Shanghai, where he wanted to teach architecture classes. He was ordered to be placed under house arrest; although the order was rescinded the next day, it was followed by attempts to prevent him from leaving the country. In 2011 he was apprehended. His studio was searched, materials confiscated, co-workers detained. He was

Avrupa'ya göçlere dair enstalasyonlarla dünyanın dikkatini mültecilerin hayatta kalma mücadelesine çekmeye çalışıyor.

Eren Keskin 1959'da Bursa'da doğdu. İstanbul Üniversitesi Hukuk Fakültesi'nden mezun oldu. 1989 yılında üye olduğu İnsan Hakları Derneği'nde uzun yıllar yöneticilik yaptı. 1990'ların ilk yarısında, Kürt nüfusun çoğunlukta olduğu, olağanüstü hal rejimiyle yönetilen bölgelerde yaşanan insan hakkı ihlalleriyle mücadele etmek amacıyla oluşturulan heyetlerde yer aldı; bölgeye yaptığı ziyaretlerde sözlü ve silahlı saldırılara hedef oldu. 1990'lı yıllarda hakkında 200'e yakın dava açıldı. 1995 yılında Özgür Gündem gazetesinde yayımlanan bir yazısında 'Kürdistan' sözcüğünü kullandığı için altı ay hapis yattı. 1997'de Gözaltında Cinsel Taciz ve Tecavüze Karşı Hukuki Yardım Bürosu'nu kurdu. 2002'de, devlet kaynaklı cinsel işkence konusunda yaptığı bir konuşma nedeniyle hakkında açılan davada 10 ay hapis cezasına çarptırıldı. Aynı yıl, Türkiye Barolar Birliği Disiplin Kurulu, bir yıllığına avukatlıktan men edilmesine karar verdi. Bu dönemde anaakım medyanın karalama kampanyasına maruz kaldı. Özgür Gündem gazetesine destek kampanyası çerçevesinde, üç yıl boyunca gazetenin eş yayın yönetmenliğini yaptı. Biri yaptığı bir konuşmayla, diğerleri ise gönüllü olarak yürüttüğü bu görevle ilgili olmak üzere, hakkında açılmış olan ve halen devam eden toplam 143 dava bulunuyor.

Ai Weiwei ve Eren Keskin'e, ödülleri, jüri üyeleri Murathan Mungan ve Diyarbakır Barosu'nu temsilen Ahmet Özmen tarafından verildi.

Gecede, dünyanın dört bir yanında ve Türkiye'de attıkları önemli adımlarla geleceğe dair umudu artıran kişi ve kurumların selamlandığı, 'Işıklar' başlıklı bir video gösterildi. 2017'nin 'ışıklar'ı arasında, Şilili Claudio Castillo'nun kurduğu ataerkil toplum düzenini eleştiren 'Ören Erkekler'; Paralimpik Oyunları'nda altın madalya kazanan Mehmet Nesim Öner; gençlere ve mültecilere bir arada yaşayabilecekleri fırsatlar sunan



held for three months. Since 2015 he uses his art installations on the flight from Middle East to Europe, to draw the world's attention to refugees' struggle to survive.

Eren Keskin was born in 1959 in Bursa, Turkey. She graduated from the Faculty of Law of Istanbul University. She joined the Human Rights Association of Turkey in 1989, where she worked for many years as a director. During the state of emergency of the early 1990s, she took part in committees formed to fight against the grievous human rights violations in the Kurdish-majority areas; during visits to the region she became the target of verbal as well as armed attacks. In the 1990s, nearly 200 court cases were brought against her. Because she had used the word 'Kurdistan' in an article published in the newspaper Özgür Gündem [Free Agenda] in 1995, she spent six months in jail. In 1997 she founded the Legal Assistance Office against Sexual Abuse and Rape in Custody. In 2002, in a case brought against her for a speech she gave on the subject of sexual torture by the state, she was sentenced to ten months in prison. That same year, the Disciplinary Board of the Union of Turkish Bar Associations issued a decision to bar her from working as a lawyer for one year. During this period, the mainstream media engaged in a smear campaign against her. Within the framework of a support campaign for the Özgür Gündem newspaper, she served for three years as its co-editor in chief. Today, there are still 143 open cases against her, one for a speech she made, and the others concerned with this duty which she performed voluntarily.

Ai Weiwei and Eren Keskin received their awards from the jury members Murathan Mungan and Ahmet Özmen representing Diyarbakır Bar Association.

As part of the ceremony, the people and organisations from Turkey and from around the world, who raise hope for the future with their actions were saluted with the video 'Inspirations 2017'. Among the inspirations of 2017 Hombres Tejedores, men who knit, which criticizes the patriarchal social system, Mehmet Nesim Öner who won a gold medal at the Paralympic games, Startblok

Startblok; Ruanda'da dezavantajlı gençleri bir araya getiren Future Vision akrobasi grubu; yeni tanıklar aracılığıyla kamuoyunu bilgilendiren Lice Adalet Arıyor Platformu; Trump'ın göçmen politikasını boykot etmek için kepenk indiren ABD'li göçmenler; klibiyle, toplum tarafından kadınlara dayatılan rolleri eleştiren Mecid el Aisa; evsizlere çorba dağıtan Çorbada Tuzun Olsun Derneği; AIDS nedeniyle ailesini kaybeden çocukların umudu olan Victoria Emah Emah; Oxford Üniversitesi'nin kullanılmayan bir yurdunu evsizlere barınak yapan aktivistler; işitme güçlüğü olanlar ile olmayanlar arasında iletişim kuran DEF RAP grubu; Amerika'da Siyu kabilesinin tarihsel yerleşimi olan Standing Rock'tan boru hattının geçmesine direnen aktivistler; Kadın Kadına Mülteci Mutfağı'nda yaşama umudunu paylaşan Suriyeli kadınlar yer aldı.

Ödül töreni, www.hrantdink.org ve www.hrantdinkodulu.org adreslerinden naklen yayınlandı. Geceye dair tüm detaylar, törenle eşzamanlı olarak, vakfın ve ödülün Facebook ve Twitter hesaplarında, #HrantDinkÖdülü, #HrantDinkAward, #ՀրանդՏինքՄրցանակ hashtag'leriyle paylaşıldı.

Uluslararası Hrant Dink Ödülü için aday önerilerinizi, her yıl Nisan sonuna kadar, odul@hrantdink.org adresine e-posta atarak bizlere ulaştırabilirsiniz.

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: BERGE ARABIAN

which offers opportunities for young nationals and refugees to live together, Future Vision Acrobat which brings together disadvantaged youth, Lice Adalet Arıyor which works on finding new witnesses and on informing the public, Refugees in US who organize a boycott against Trump's refugee policies, Majed Alesa who goes against the roles imposed by the society on women in his video, Çorbada Tuzun Olsun who distributes soup to homeless by volunteer help, Victoria Emah Emah who brings hope to children who lost their parents because of AIDS, activists who turned a dormitory of University of Oxford to shelter for homeless, DEF RAP group who connects between the hearing impaired and other people, activists who resist the pipeline passing through Standing Rock in North Dakota, Syrian women who share the hope of life in Women to Women Refugee Kitchen.

The award ceremony was broadcast live through www.hrantdink.org and www.hrantdinkodulu.org. Highlights of the ceremony were shared real-time in Turkish, English and Armenian through the Facebook and Twitter accounts of the Foundation and the award with the following #HrantDinkÖdülü, #HrantDinkAward, #ՀրանդՏինքՄրցանակ.

You can send your proposals for nominations every year until the end of April by sending an email to award@hrantdink.org

HRANT DİNK VAKFI KÜTÜPHANESİ

HRANT DINK FOUNDATION LIBRARY

KÜTÜPHANE VE ARŞİV SORUMLULARI
LIBRARY AND ARCHIVE STAFF
KAYUŞ ÇALIKMAN GAVRİLOF
NORAYR OLGAR

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

CALOUSTE GULBENKIAN FOUNDATION ARMENIAN COMMUNITIES

Hrant Dink Vakfı Kütüphanesi Mart 2016'da açıldı.

2017 yılında, kütüphanenin web sitesimiz üzerindeki çevrimiçi kataloğunda 2700 arama yapıldı. Bunların %60'ı positif sonuçlandı. % 40 oranındaki kalan bölüm kütüphaneye yönelik talepleri değerlendirmek için kıymetli bir veri oluşturdu.

Nispeten küçük bir koleksiyonuna sahip olan Hrant Dink Vakfı Kütüphanesi, İstanbul'da kamuya açık az sayıdaki uzmanlık kütüphanelerinden biridir. Kütüphanenin gelişmesi için yeni koleksiyonların oluşturulması, elektronik kaynakların, dijitalleştirilmiş materyallerin, hem kişisel hem de kurumsal arşivlerin kütüphaneye kazandırılması ağırlık verdiğimiz çalışmalardır. 2017 yılında İstanbul Ermeni edebiyatına, Cumhuriyet dönemi Ermeni toplumu tarihine, Ermeni kültürüne, kültürel mirasına dair 60'a yakın Ermenice nadir kitap dijitalleştirildi.

Anarad Hığutyun binasında kurulan kütüphanenin ilk

The Hrant Dink Foundation Library was opened to the public in March 2016.

During 2017, 2700 searches were made on the Library'a online catalogue. For 60 percent of the searches, the users successfully found the searched material, whereas the remaining 40 percent constitutes valuable data for assessing the demands related to the Library.

Despite its relatively small collection, the Hrant Dink Foundation Library is one of the few specialized libraries open to public in Istanbul. The establishing of new collections, particularly, the inclusion of electronic books, digitized materials as well as both private and institutional archives into the collection are the Library's priorities for the upcoming period. In 2017, nearly 60 rare Armenian books with topics in Istanbul Armenian literature, history of the Armenian community in the republican era, Eestern Armenian culture, cultural heritage and similar topics.

koleksiyonu, Hrant Dink Vakfı'nda ve Agos Gazetesinde toplanan kitapların kataloglanmasıyla meydana çıkmıştır. Kütüphanenin uzmanlık alanı çerçevesini oluşturulurken, özellikle "Ermeni Araştırmaları" konulu kitaplar, Türkiye'de Ermeniler ve azınlıklar dışında, farklı kültürlerin tarihleri ve sosyal yapılarını konu alan kitapların seçilmesine dikkat edildi. Alınan bağışlar sayesinde hızla büyüyen koleksiyonumuz ile kütüphane sistemine kayıtlı kitap sayısı 7300'e ulaştı. Bu sayının 1450'si toplu bağış ve kişisel hediyelerdir.

2017 yılında Kütüphanenin arşiv bölümünde 9300'e yakın doküman kataloğa kayıt edilmiş, toplam doküman sayısı 18.000'e ulaşmıştır. Arşivimiz dört büyük koleksiyonu kapsamaktadır.

1. Kevork Malikyan'ın sinema ve oyunculuk serüvenini yansıtan arşivi.
2. Eşi Anais Yaldızcıyan'ın bağışıyla edindiğimiz, İstanbul Ermeni Edebiyatının ve modern Batı Ermeni şiirinin en önemli temsilcilerinden Zahrad'ın arşivi.
3. İstanbul'da yaşayan, on yıllardır tüm Türkiye'yi gezen fotoğrafçı Ahmet Kuzik'in fotoğraf koleksiyonunun bir kısmı.
4. Agos gazetesi Ermenice sayfaları arşivinin bir bölümü.

Bu değerli koleksiyonların yanı sıra daha arşivlenmeyen koleksiyonlar arasında tasnif ve kataloglama çalışması devam eden Varujan Köseyan arşivi, tiyatrocu Hagop Ayvaz'ın kitap, süreli yayın ve efemera koleksiyonu, avukat Diran Bakar'ın dava dosyaları arşivi, Agos Gazetesi'nin arşivi ve Hrant Dink arşivi yer almaktadır.

The books accumulated in Agos and the Hrant Dink Foundation premises form the initial collection of the Library established in the Anarad Hığutyun building in 2015. A selection procedure was implemented to identify the titles that suit Library's specialization in Armenian Studies, the history and social structure of Armenians, minorities and various cultures in Turkey. The initial collections were enriched by generous donations and acquisitions in the following period. The current holdings are at 7300 titles, of which 1450 were donations and private gifts to the Library.

This year, neary 9300 documents were added to the Archive section of the Library, bringing the total to 18000 documents. This number consists of four big collections.

1. Kevork Malikyan's cinema and acting adventure is reflected in the archives.
2. An important name in Istanbul Armenian Literature and in the Western Armenian poetry of the modern times, Zahrad's archives, donated by his wife Anayis Yaldızyanan
3. The photo collection of photographer Ahmet Kuzik, who lives in Istanbul and travels in Turkey since decades was archived partially.
4. Part of the Armenian pages archive of the Agos newspaper.

In addition to these valuable collections, in the process of cataloguing are the newly donated historian Varujan Köseyan's work, the book-periodical-ephemera collection of theatre expert Hagop Ayvaz, lawyer Diran Bakar's case files archive, the archive of the Agos newspaper and the archive of Hrant Dink.

HRANT DİNK VAKFI YAYINLARI, HRANT DİNK'İN HAYALLERİNİ, MÜCADELESİNİ, DİLİNİ VE YÜREĞİNİ YAŞATMAK AMACIYLA KURULMUŞ OLAN HRANT DİNK VAKFI'NIN ÇATISI ALTINDA, DİYALOG, BARIŞ VE EMPATİ KÜLTÜRÜNÜ GELİŞTİRECEK YAYINLAR YAPAR.

YAYINLAR
PUBLICATIONS

HRANT DINK FOUNDATION PUBLICATIONS PUBLISHES WORKS THAT SUPPORT THE DEVELOPMENT OF A CULTURE OF DIALOGUE, PEACE AND EMPATHY. IT IS PART OF THE HRANT DINK FOUNDATION WHICH WAS ESTABLISHED FOR THE PERPETUATION OF THE VISION, STRUGGLE, MESSAGE AND IDEALS OF HRANT DINK.

TÜYAP KİTAP FUARLARI

Hrant Dink Vakfı Yayınları, TÜYAP Tüm Fuarcılık Yapım A.Ş. ve Türkiye Yayıncılar Birliği işbirliğiyle 4-12 Kasım tarihleri arasında düzenlenen 36. Uluslararası İstanbul Kitap Fuarı'na katıldı. Fuar süresince, Hrant Dink Vakfı Yayınları tarafından yayımlanan kitaplara ziyaretçiler yoğun ilgi gösterdi.

AJANDA 2018

Her yıl olduğu gibi, Türkçe, İngilizce ve Ermenice olarak üç dilde hazırlanan ajandanın bu yılki teması 'Hafıza'.

İnsan hafızası hassastır, kolayca tetiklenir. Belli belirsiz bir koku bizi çocukluğumuza götürüverir, kulağımıza çalınan bir ezgi yıllardır görmediğimiz bir dostun yüzünü, bir soyut tablo memleketimizi getirebilir gözlerimizin önüne. Fakat hafıza sadece hatırlamayla ve unutmayla ilgili değildir; benliğin, kimliğin, dolayısıyla gündelik yaşamın vazgeçilmez bir parçasıdır. Geleceğimizle ilgili büyük kararlarımızda da, günlük küçük seçimlerimizde de belirleyici bir rol oynar.

Hafıza, hem toplum, hem de birey için, bir mücadele alanıdır. Bu konudaki çalışmalarıyla tanınan Aleida Assmann, hatırlamanın unutmaya karşı bir direniş teşkil ettiğine, bilinçli bir çaba ve sistem gerektirdiğine, unutmanın ise fark edilmeyen, sessiz bir süreç olduğuna

HRANT DİNK VAKFI YAYINLARI

HRANT DINK FOUNDATION PUBLICATIONS

TUYAP BOOK FAIRS

Hrant Dink Foundation Publications took part in the 36th International Istanbul Book Fair from November 4th to 12th, organised by TUYAP Fairs in partnership with Publishers Association of Turkey. During the fair, visitors showed great interest in the books published by the Hrant Dink Foundation Publications.

AGENDA 2018

Each year Hrant Dink Foundation prepares an agenda on a particular topic in three languages; Turkish, English and Armenian. The theme for 2017 is 'Memory'.

Human memory is sensitive and easily triggered. A hardly sensible smell takes us back to our childhood, or a melody coming to our ears can make us visualize the face of an old friend we have not seen in years or an abstract picture of our homeland. Memory, however, is not only about remembering or forgetting; it is an irreplaceable part of our selves, identities and therefore daily lives. It has a decisive role both in our big decisions about the future and in our little daily choices.

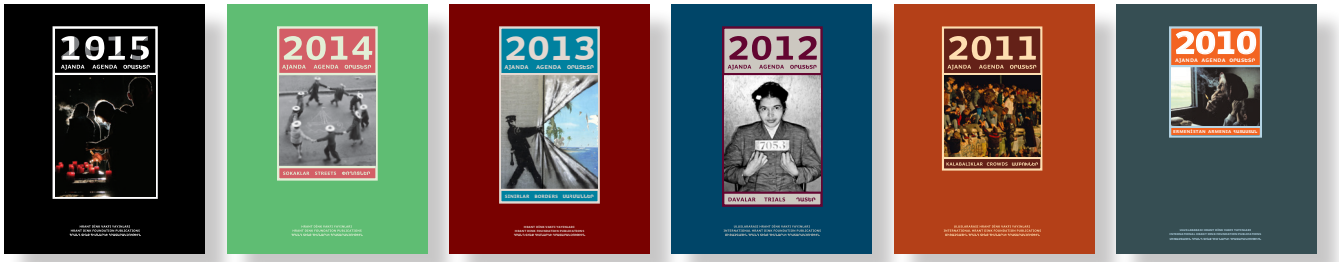
The memory is a field of struggle for both the society and individuals. Aleida Assmann, known by her work on this subject, notes that remembering is a resistance against forgetfulness, requiring conscious efforts and a system while forgetfulness is an unrecognizably silent

dikkat çeker. Unutmamak için, yaşadıklarımızı, planlarımızı ,hatta duygularımızı kayıt altına almaya çalışırız. Yakın geçmişe kadar, bu işi sandıklar, anı defterleri, ajandalar, not defterleri, fotoğraf albümleriyle yapıyorduk; sonra disketler, CD'ler, hafıza kartları, devasa kapasiteleriyle sabit diskler ve nihayet, o soyut ve anlaşılması güç depolama bulutları geldi.

Bu seneki ajandamız, çok çeşitli boyutları ve çağrışımlarıyla, hafıza meselesini mercek altına alıyor. Unutma ve hatırlamayı merkezine alan filmler ve kitaplardan, Anadolu kentlerinin hüzün mekânlarına dönüşmüş semtlerine; 'vintage' giyimden, geçmişi şimdiye taşıyıp geleceğe söz söyleyen müzelere; koleksiyonculuktan, hayvanların hatırlama yetilerine; tanıklıkları, direnişleri ve varlıklarıyla hakikati bizzat temsil eden kadınlara; istifçilikten arşivciliğe, hafıza konusunda hatırlamak ve paylaşmak istediğimiz ne varsa, ajandamızın sayfalarına kaydettik.

Ajandada, Türkiye'nin resmî tatillerinin yanı sıra Müslüman, Alevi, Ermeni, Rum, Süryani, Kürt ve Ezidi bayramları ve özel günleri de yer alıyor.

Hrant Dink Vakfı Yayınları'nın bundan önce yayımladığı ajandaların temaları Yemek (2017) Oyunlar (2016), 1915 (2015), Sokaklar (2014), Sınırlar (2013), Davalar (2012), Kalabalıklar (2011) ve Ermenistan'dı (2010).



process. We tend to record our experiences, plans, and even emotions, in order not to forget them. Until recently, we used chests, autograph books, day planners, notebooks, photo albums, etc.; we now have disks, CD's, memory cards, hard disks with enormous capacities, and finally clouds as complicated abstract storages.

Our day planner this year puts the issue of memory under the scope in various aspects and associations. On the pages of our day planner, we have recorded all the things we want to remember and share about memory: from the films and books focusing on forgetfulness and remembrance to the Anatolian districts that have become places of sadness; from "vintage" clothing to the museums which carry the past into the present and speak to the future; from collecting to the animal ability to remember; to women who personally represent the truth with their testimonies, resistance and existence; from hoarding to archiving.

May 2018 have a place in our memories which we never wish to forget...

The agenda includes Muslim, Alevi, Armenian, Greek, Syriac, Kurdish holidays and special days, as well as the national holidays in Turkey.

YOK EDİLEN MEDENİYET: GEÇ OSMANLI VE ERKEN CUMHURİYET DÖNEMLERİNDE GAYRİMÜSLİM VARLIĞI

19. yüzyıl boyunca Osmanlı İmparatorluğu'nun siyasi, iktisadi ve kültürel olarak batı merkezli kapitalist dünyaya eklemlenmesinin derin etkileri olmuştur. Ticaretten sanayiye, kurumlardan tüketim biçimlerine, kentleşmeden sanata çeşitli alanlarda yaşanan bu değişimle toplumsal yapı hızla dönüşürken, gayrimüslim nüfus içinde de bir seçkinler sınıfı gelişmeye başlamıştır.

Osmanlı modernleşme ve Batılaşma sürecinin taşıyıcısı haline gelen gayrimüslimlerin sürgünü ve imhası, sanayi ve tarımdan tasfiyesi, mali sermayenin el değiştirmesi ve beşeri sermayenin yok olması, Anadolu için de büyük bir yıkım olmuştur. Bu süreçte, mimari başyapıt niteliğindeki binlerce yapı imha edilerek, üretim kollarının hemen hepsi akamete uğradı ve tarımdaki kadim bilgi birikimi yok oldu.

Hrant Dink Vakfı, Kasım 2015'te, Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul Bilgi Üniversitesi ve Sabancı Üniversitesi işbirliğiyle 'Yok Edilen Medeniyet: Geç Osmanlı ve Erken Cumhuriyet Dönemlerinde Gayrimüslim Varlığı' başlıklı bilimsel toplantı düzenledi. Bu kitapta bir araya getirilen tebliğler, Geç Osmanlı ve Erken Cumhuriyet dönemlerinde uygulanan imha ve Türkleştirme politikaları ile tasfiye edilen gayrimüslim varlığının tarihini disiplinlerarası bir perspektifle inceliyor.

A CIVILIZATION DESTROYED: THE WEALTH OF NON-MUSLIMS IN THE LATE OTTOMAN PERIOD AND THE EARLY REPUBLICAN ERA

The political, economic and cultural integration of the Ottoman Empire into the Western capitalism had major impacts throughout the 19th century. While the social structure was transformed with this change, which was experienced in various fields including commerce, industry, institutions, consumption patterns, urbanization and culture, an elite segment began to emerge within the non-Muslim population.

Prosecution and annihilation of the non-Muslims, who had become the leading figures of the Ottoman modernization and Westernization, their expulsion from industry and agriculture, transfer of finance capital, and destruction of human capital also brought about a great destruction for Anatolia. In this process, thousands of buildings which were architectural masterpieces were destroyed, almost all manufacturing branches suffered, and indigenous agricultural knowledge disappeared.

Hrant Dink Foundation in cooperation with Bogazici University, Istanbul Bilgi University and Sabanci University organized an academic meeting titled 'A Civilization Destroyed: The Wealth of Non-Muslims in the Late Ottoman Period and the Early Republican Era' in November 2015. Presentations compiled in this book examine the history of expropriation and destruction of the wealth of non-Muslims through policies of annihilation of minorities and Turkification in the Late Ottoman and Early Republican Period with an interdisciplinary perspective.

SINIRLARI AŞIYORUZ

Hrant Dink Vakfı, kurulduğu 2007 yılından beri öncelikli amaçları arasında yer alan, Türkiye ile Ermenistan arasında her alanda ilişkilerin geliştirilmesi ve teşvik edilmesi için özel bir çaba gösteriyor. Bu çabaların başlangıcından beri, fiziksel ve zihinsel sınırların beslediği, yıllardır süregelen diyalogsuzluk ortamında, iki ülkenin her kesiminden, her yaş ve meslek grubundan insanların sınırı aşarak komşu ülkeyi ziyaret edebilmesi, birbiriyle tanışıp çeşitli çalışma alanlarında kurumsal işbirlikleri geliştirebilmesi için destek mekanizmalarına ihtiyaç duyulduğunu görüyoruz. Bu ihtiyaç karşısında, iki ülkenin halkları ve kuruluşları arasında doğrudan temas ve işbirliklerini teşvik etmek ve kolaylaştırmak amacıyla, 2014 yılında, Türkiye- Ermenistan Seyahat Fonu ve Burs Programı'nı oluşturduk.

Avrupa Birliği'nin desteğiyle Mart 2014 - Haziran 2015 döneminde hayata geçirdiğimiz bu iki programı konu alan bu Ermenice yayınla, Türkiye ile Ermenistan arasında katalizör görevi üstlenen kişileri ve kuruluşları tanıtmayı, onların bu süreçte yaşadıkları dönüşümleri kendi ağızlarından aktarmayı, çeşitli alanlarda yapılan işbirliklerini ve vakıf olarak bu süreçte iki komşu ülke arasında bürokratik işlemlere dair deneyimlerimizi paylaşmayı hedefliyoruz.

BEYOND BORDERS

Since its establishment in 2007, the Hrant Dink Foundation has been making efforts to encourage and foster relations between Turkey and Armenia in all fields, as one of its priority missions. Throughout these years, having observed the decades long lack of dialogue fed by physical and mental borders, we felt the need for support mechanisms that would help peoples of all ages, professions and backgrounds from both countries to cross the border, to visit their neighbouring country, to meet one another, and to build institutional partnerships.To this end, in 2014, with a view to encourage and facilitate direct contact and cooperation between the peoples of the two neighbouring countries, we established the Turkey-Armenia Travel Grant and Fellowship Scheme.
With this Armenian publication, we would like to present the outcomes of both programmes implemented between March 2014-June 2015 thanks to the financial assistance of the European Union. Our aim is to particularly introduce the people and organisations who acted as catalysts between Turkey and Armenia, to share the transformation they went through in their own words, to present collaborations that took place in various fields, and to share the Foundation's experience and lessons learned throughout this process while addressing bureaucratic produces between the two neighbouring countries without diplomatic relations.

CHIRAC ÇATIŞMALARIN ÖNLENMESİ ÖDÜLÜ

CHIRAC PRIZE FOR CONFLICT PREVENTION

Hrant Dink Vakfı, Chirac Vakfı tarafından verilen *Chirac Çatışmaların Önlenmesi Ödülü*'ne layık görüldü. 2008 yılında Fransa'nın eski cumhurbaşkanı Jacques Chirac tarafından kurulan Chirac Vakfı'nın amacı 'çatışmaların önlenmesi, kültürlerarası diyaloğu ve sağlığa erişim kalitesinin yükseltilmesini desteklemek'tir. Bu yıl dokuzuncu kez verilen ödüllerin sahipleri 27 Eylül tarihinde toplanan Chirac Vakfı Jürisi'nin oylarıyla belirlendi.

Ödül törenine Chirac Vakfı temsilcileri, ödülün jüri ve seçici kurul üyelerinin yanı sıra, uluslararası basın kuruluşlarından temsilciler ve hak temelli savunuculuk alanında tanınmış kanaat önderleri de katıldı. Hrant Dink Vakfı adına ödülü, Vakıf Başkanı Rakel Dink, Fransa Cumhurbaşkanı Emmanuel Macron'un elinden aldı. Macron, tören konuşmasının bir bölümünü Rakel Dink'e hitaben yaptı. Rakel Dink de ödülü alırken bir konuşma yaptı:

"Saygıdeğer Cumhurbaşkanı Macron, Değerli Chirac Ailesi ve Vakfı Yönetenleri, Saygıdeğer Konuklar,

2007 yılında ailemizin başına gelen felaketin ardından bu vakfı dostlarla birlikte kurma kararı aldığımızda tek bir niyetimiz vardı: Hrant'ın mücadelesini bu kurumla sürdürmek, hayatımızda oluşan büyük boşluğu onun insan hakları mücadelesiyle doldurmaya çalışmak. Onu hedef gösteren, düşmanlaştıran, öldüren ırkçı zihniyet, bugün sadece Türkiye'de iktidardan pay almaya çalışmakla kalmıyor, dünyada da yükseliyor, yeni "öteki"ler ve "düşman"lar yaratıyor, duvarlar örüyor. Bu dünyada o kadar acı yaşandı ki, artık yetmez mi? Bu kadar kan ve gözyaşı yetmez mi? Acıları çoğaltmak yerine, var olan acılara şifa olma yollarını aramak gerekmez mi? Devletlerin amacı öldürmek değil yaşatmak olmalı! Çünkü Tanrı bize '**korkaklık ruhu değil, güç, sevgi ve özdenetim ruhu vermiştir**' [İncil, 2.Timoteos 1:7]

Hrant Dink Foundation is awarded the *Chirac Prize for Conflict Prevention* by the Chirac Foundation. Chirac Foundation was established in 2008 by the former President of the French Republic, Jacques Chirac, with the mission to 'support efforts for prevention of conflicts, dialogue between cultures and increasing quality of access to health services'. On the ninth year of the prize, the awardees were announced following the meeting of the Chirac Foundation's Jury on September 27th.

On behalf of the Hrant Dink Foundation, President of the Foundation, Rakel Dink, received the prize from the President of French Republic Emmanuel Macron. During the prize ceremony, which was attended by the Jury members and selection committee as well as the international media and leading opinion makers that pursue rights-based advocacy, President of Hrant Dink Foundation, Rakel Dink, received the prize from the President of French Republic Emmanuel Macron. The full text of Rakel Dink's award speech is as follows;

"Your Excellency President Macron, Esteemed Chirac Family, Distinguished Guests,

When we decided to establish this Foundation with our friends after the tragedy that our family suffered in 2007, we had just one intention: to continue Hrant's efforts with this institution, and try to fill the huge emptiness created in our lives with his struggle for human rights. The racist mentality that made him a target, an enemy and that killed him, is not only trying to get its share of power in Turkey today, but this mentality is rising in the world too, creating new "others" and "enemies", putting up new walls. This world has seen so much pain, isn't it enough yet? So much blood and tears have been shed, isn't it enough? Instead of propagating pain and suffering, shouldn't we try to find ways to heal the existing pain? The goal

Yerinden yurdundan edilmenin ne demek olduğunu bilen bir Ermeni olarak bugün milyonlarca mültecinin köklerinden kopup dünyaya savrulduğunu görmek ayrı bir acı veriyor. Bu durumla ilgili devletlerin reaksiyonunu izlemek ise ibretlik... Maalesef nefret söylemi tüm dünyada yükseliyor ve insanları kendi dini veya etnik mahallelerine daha da kapanmaya yöneltiyor.

Ancak yükselen yalnızca nefret söylemi değil. İnsan haklarını savunanların sesi de daha çok yükseliyor. Vakfımızın amacı, kendi yuvamız Türkiye'den başlayarak ayrımcılıkla mücadele etmek, diyalog ve barış dili kurmak, farklı kimlikleri yakınlaştırmak, kültürel mirası korumak, Türkiye-Avrupa Birliği ilişkilerini geliştirmek, duvarlar örülen bir dönemde sınırları açmak, Türkiye-Ermenistan ilişkilerinin gelişmesine katkı sunmak ve en önemlisi insanların kafalarındaki sınırları aşmak. Biz bütün bunlar için Türkiye'de Ermeni, Türk, Kürt, Müslüman, Hristiyan birlikte çalışıyoruz. Dünyada aynı idealler için çalışan, insan hakları mücadelesini yürüten büyük ailenin bir parçası olmak bize onur veriyor. Bazen dev dalgalara karşı verilen bir mücadele hissi verse de ne Türkiye'de ne de dünyada yalnız olmadığımızı bilmek bize umut veriyor. Bugün ilham verici Zoukak Topluluğu ile birlikte bu ödülü almak ve aranızda olmak da bize güç kattı. Türkiye'de demokrasi için çalışan, zor zamanlardan geçen herkese de güç vermesini umduğumuz bu ödül için tüm içtenliğimle, kendi adıma ve Vakfımız adına teşekkür ediyorum."

of the states should not be to kill, but to keep alive! For God "**has not given us a spirit of fear, but of power and of love and self-control**" [Bible, 2. Timothy 1:7]

As an Armenian who knows what it means to be displaced, it gives me great pain to see millions of refugees being uprooted and dispersed in the world today. And watching the response of the states to this situation is particularly striking... Unfortunately hate speech is rising all around the world and pushing people into further withdrawing into their own religious or ethnic communities.

But hate speech is not the only thing on the rise. The voices of human rights defenders are also rising. The goal of our Foundation is to fight against discrimination, starting from our own home Turkey, create a language of dialogue and peace, bring different identities closer, protect cultural heritage, improve Turkey-EU relations, open borders in an era when walls are being erected, contribute to the development of Turkey-Armenia relations and most important of all, to overcome the borders in people's minds. To achieve all these, in Turkey we are working together as Armenians, Turks, Kurds, Muslims and Christians. It makes us proud to be part of the huge family striving for the same ideals and fighting for human rights in the world. Even though it sometimes feels as if we were struggling against huge waves, it gives us hope to know that we are not alone, either in Turkey or in the world. Receiving this prize together with the inspiring Zoukak Theater Company and being with you today has made us stronger. On behalf of myself and our Foundation, I would like to extend our heartfelt gratitude for this prize, which we hope will give further strength to everyone striving for democracy and going through challenging times in Turkey."

HRANT DİNK ANMALARI
HRANT DINK MEMORIALS

Boğaziçi Üniversitesi Siyaset Bilimi ve Uluslararası İlişkiler, Sosyoloji ve Tarih bölümlerinin ev sahipliğinde düzenlenen Hrant Dink İnsan Hakları ve İfade Özgürlüğü Konferansı'nın onuncu yılında Ronald Suny, 'Günümüz Demokrasisinin Krizi: Milliyetçilik, Popülizm ve Neoliberalizm Çağında Bir Deneyim Akıbeti' başlıklı bir konuşma yaptı.

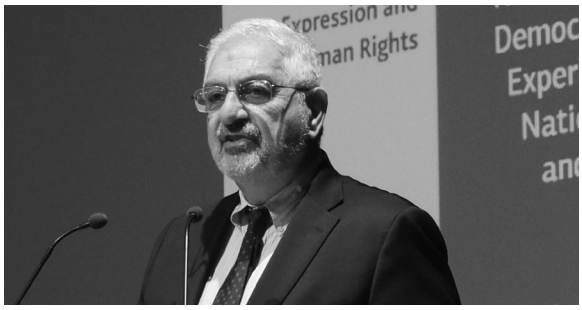
Ronald Suny önde gelen bir Sovyet/Rusya ve Avrupa tarihçisidir. Amerika Birleşik Devletleri'nde ve Rusya'da, Michigan Üniversitesi, Chicago Üniversitesi, St. Petersburg (Rusya) Ulusal Araştırma Üniversitesi gibi önde gelen okullarda yıllarca araştırma yapmış ve ders vermiş/vermeye devam etmektedir. Başlıca çalışma alanları olan milliyetçilik, etnik çatışmalar, sınıf siyaseti ve imparatorluk (emperyalizm) konularında önemli kitaplar ve makaleler yazmıştır. Bu eserlerin etkisi akademik çevrenin ötesine uzanmış, Rusya ve Güney Kafkasya (Ermenistan, Azerbeycan, ve Gürcistan) konularındaki ana-akım tartışmalara ışık tutmuştur. Suny, bu gibi konuları değerlendirmek amacıyla içlerinde McNeil-Lehrer haber saati, CNN, Amerika'nın Sesi, Ulusal Halk Radyosu gibi Kuzey Amerika medya organlarında defalarca yer almış, New York Times, The Nation, The New Left Review ya da Dissent gibi oldukça önemli basılı medya organları için de yazılar yazmıştır. Suny emperyal Rusya ve SSCB tarihinden hareketle ulusların/ milliyetçiliğin tarihini ve doğasını çalışmıştır. Rus-Sovyet topraklarındaki nüfusun yarısını oluşturan ancak tarih yazımının dışında bırakılmış Rus olmayan nüfusun, özellikle de Güney Kafkasya halklarının tarihini Rus, Sovyet tarihinin merkezine yerleştirmiştir. Bu tarz bir perspektif değişikliği emperyalizm ve ulus oluşturma süreçlerinin imparatorlukların sınırlarında nasıl işlediğini yeniden düşünmeyi beraberinde getirmiş, özellikle etnik çatışma ve kitlesel şiddet konularını araştırmanın odağına yerleştirmiştir. Suny şu anda genç Stalin'in biyografisi ve Rusya ve Sovyetler Birliği tarih yazımı üzerine bir dizi makale üzerinde çalışmaktadır. Amerika Birleşik Devletleri Michigan eyaletinin Ann Arbor şehrinde iki kedisi ile birlikte yaşamaktadır.

BOĞAZİÇİ ÜNİVERSİTESİ

HRANT DİNK İNSAN HAKLARI
VE İFADE ÖZGÜRLÜĞÜ KONFERANSI

BOGAZICI UNIVERSITY

HRANT DINK MEMORIAL LECTURE
ON FREEDOM OF EXPRESSION AND HUMAN RIGHTS



In the 10th year of Hrant Dink Memorial Lecture on Freedom of Expression and Human Rights presented by Bogazici University History, Sociology and Political Sciences and International Relation departments, Ronald Suny gave a lecture titled 'The Crisis of Contemporary Democracy: The Fate of an Experiment in the Age of Nationalism, Populism and Neoliberalism.'

Ronald Suny is the William H. Sewell Jr. Distinguished University Professor of History and Professor of Political Science at the University of Michigan; Emeritus Professor of Political Science and History at the University of Chicago; and Senior Researcher, National Research University- Higher School of Economics, Saint Petersburg, Russia. An eminent historian of modern Europe and the Soviet Union, he writes extensively on issues of nationalism, ethnic conflicts, class politics, and Empire. His engagement with these issues has reached beyond academic circles, informing the public discussions on Russia and South Caucasia – Armenia, Azerbaijan, and Georgia. He has appeared numerous times on global and American national media including McNeil-Lehrer News Hour, CNN, Voice of America, and National Public Radio, and has written for the New York Times, The Nation, New Left Review, and Dissent. Suny has published numerous articles and books, which received prestigious awards. In his work, he has explored the nature of nations and empires by studying the history of imperial Russia and the USSR. Challenging the established paradigm, his research has brought the woefully neglected non-Russian half of the population, particularly peoples of South Caucasia, to the center of historical scholarship. This endeavor involves rethinking the processes of imperialism and nation-making at its margins with a particular focus on ethnic conflicts and mass violence. He is currently working on a biography of the young Stalin and a series of historiographical essays on Russia and the Soviet Union. He lives in Ann Arbor, Michigan, with two cats.

YURTİÇİ

HRANT DİNK'SİZ 10 YIL
Panel
Konuşmacılar: Ferhat Kentel, Ömer Faruk Gergerlioğlu, Tatyos Bebek
Tarih: 13 Ocak, 19.00
Yer: Cezayir Toplantı Salonu, Galata
Antikapitalistler & DurDe platformları

KENDİ GELECEKLERİ İÇİN ÖRGÜTLENEN HALKLARDAN YENİ BİR YAŞAM FİLİZLENECEK
Panel, Müzik ve Şiir dinletisi
Konuşmacılar: Pakrat Estukyan, Cemre Can Aşlamacı
Şiir dinletisi: Bir Umudum Sende...
Müzisyen: Artür Bağdasaryan
Tarih: 14 Ocak, 19.30
Yer: İsmail Beşikçi Vakfı, Beyoğlu
AKA-DER

10 YILDIR HRANT YOK ADALET YOK
Anma
Tarih: 19 Ocak, 15.00
Yer: Agos Gazetesi Önü
Hrant'ın Arkadaşları

10 YILDIR HRANT YOK! ADALET YOK! HESAP SORUYORUZ!
Yürüyüş
Tarih: 19 Ocak, 14.00
Yer: TRT İstanbul Radyosu önünden Agos Gazetesi önüne
Akşam Anma
Tarih: 19 Ocak, 19.00
Yer: Kurtuluş Akban Önü
AKA-DER, DAF, EHP, Halkevleri, HDP Gençlik, Kaldıraç, Nor Zartonk, ÖDP, TKP, Yeniyol

ANADOLUDAN YÜKSELEN ÇIĞLIK KATİLLERDEN HESAP SORULACAK
Anma
Tarih: 19 Ocak, 15.00

19 OCAK 2017
JANUARY 19TH, 2017

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: BERGE ARABIAN

TURKEY

A DECADE WITHOUT HRANT DINK
Panel
Speakers: Ferhat Kentel, Ömer Faruk Gergerlioğlu, Tatyos Baby
Date: January 13, 19:00
Venue: Algeria Meeting Hall, Galata
Antikapitalistler & DurDe platforms

A NEW LIFE WILL SPROUT FROM THE PEOPLE ORGANIZED FOR THEIR FUTURE
Panel, Music and Poetry Recitation
Speakers: Pakrat Estukyan, Cemre Can Aşlamacı
Poetry Recitation: My one Hope is in you
Musician: Artur Bagdasaryan
Date: January 14, 19.30
Venue: İsmail Beşikçi Foundation, Beyoğlu
AKA-DER

FOR 10 YEARS NO HRANT NO JUSTICE
Commemoration
Date: January 19, 15.00
Venue: Front of Agos Newspaper
Hrant's Friends

NO HRANT FOR TEN YEARS! NO JUSTICE! WE ARE CALLING TO ACCOUNT!
Walk
Date: January 19, 14:00
Place: From TRT Istanbul Radio to front of Agos Newspaper
Evening Commemoration
Date: 19 January, 19:00
Venue: Front of Akbank in Kurtuluş
AKA-DER, DAF, EHP, Public Houses, HDP Youth, Kaldıraç, Nor Zartonk, ÖDP, TKP, Yeniyol

THE SCREAM RISING FROM ANATOLIA. THE MURDERERS WILL BE BROUGHT TO ACCOUNT.
Commemoration

Yer: Yüksel Caddesi, Ankara
Basın açıklaması
Tarih: 19 Ocak, 19.00
Yer: Yüksel Caddesi, Ankara
Ankara Hrant Anma İnsiyatifi

HEPİMİZ HRANT'IZ HEPİMİZ ERMENİYİZ BU DAVANIN TAKİPÇİSİYİZ!
Basın toplantısı
Tarih: 16 Ocak, 11.00
Yer: Mülkiyeliler Birliği, Kızılay-Ankara
Ankara Hrant Anma İnsiyatifi

KENDİ GELECEKLERİ İÇİN ÖRGÜTLENEN HALKLARDAN YENİ BİR YAŞAM FİLİZLENECEK
Belgesel gösterimi, Panel, şiir ve müzik dinletisi
Müzik Dinletisi: Tersname
Belgesel gösterimi: Kırlangıcın Yuvası
Şiir dinletisi: Mehmet Özer
Tarih: 14 Ocak, 19.30
Yer: AKA-DER, Kızılay-Ankara
AKA-DER

YURTDIŞI

HRANT DİNK'İ ANMAK VE ANLAMAK
Anma, Belgesel gösterimi, Müzik dinletisi
Tarih: 19 Ocak, 19.30
Konuşmacılar: Can Dündar, Arsinée Khajian, Hakan Savaş Mican, Osman Okkan
Müzik dinletisi: Medz Bazar
Belgesel: Hrant Dink Cinayet Dosyası – Türkiye'de Ermeniler (Yönetmen: Osman Okkan)
Yer: Maksim Gorky Tiyatrosu, Berlin
Maxim Gorki Theater

BERLİN HRANT DİNK DOSTLARI 10. YIL ANMA
Anma
Tarih: 19 Ocak, 18.00
Yer: Kottbusser Tor durağı, Berlin
Hrant Dink Dostları

TORONTO HRANT DİNK ANMASI

Date: January 19, 15:00
Venue: Yüksel Street, Ankara
Media briefing
Date: 19 January, 19:00
Venue: Yüksel Street, Ankara
Ankara Hrant Memorial Initiative

WE ARE ALL HRANT. WE ARE ALL ARMENIAN. WE ARE THE FOLLOWERS OF THIS CASE.
Press conference
Date: January 16, 11.00
Venue: Property Association, Kızılay-Ankara
Ankara Hrant Memorial Initiative

A NEW LIFE WILL SPROUT FROM THE PEOPLE ORGANIZED FOR THEIR FUTURE
Documentary display, panel, poetry recitation and music
Music Concert: Tersname
Documentary show: Swallow's Home
Poetry recitation: Mehmet Özer
Date: January 14, 19:30
Venue: AKA-DER, Kızılay-Ankara
AKA-DER

ABROAD

COMMEMORATING AND UNDERSTANDING HRANT DINK
Memorial, Documentary display, Music concert
Date: January 19, 19:30
Speakers: Can Dündar, Arsinée Khajian, Hakan Savaş Mican, Osman Okkan
Music concert: Medz Bazar
Documentary: Hrant Dink Murder Case - Armenians in Turkey (Director: Osman Okken)
Venue: Maksim Gorky Theater, Berlin
Maxim Gorki Theater

THE 10TH ANNIVERSARY COMMEMORATION OF BERLIN HRANT DINK'S FRIENDS
Commemoration

Anma
Tarih: 22 Ocak, 15.00
Konuşmacılar: Cem Özdemir, Raffi Bedrosyan
Yer: Hay Getron, Toronto
Toronto Ermeni Derneği, Mıhitaryan Öğrencileri Deneği, Tekeyan Kültür Derneği, İstanbullu Ermeniler Kültür Derneği, Yeni Nesil Kültür Deneği, Kanada-Ermenistan Ticaret Kurulu, Ermeni Hayırseverler Genel Birliği, Ulusal Ermeni eğitim ve kültür deneği <Gladzor> bölümü

10. YILINDA HRANT DİNK'İN BİR ÇOK SESİ
Anma
Konuşmacılar: Tuğba Çandar, Suna Alan, Aygül Erce, Anais Heghoyan ve Aris Nadirian
Tarih: 19 Ocak, 19.30
Yer: Surp Sarkis Ermeni Kilisesi, Londra
Armenian Institute

KATLEDİLİŞİNİN 10. YILINDA HRANT DİNK'İ ANIYORUZ
Anma
Tarih: 19 Ocak, 18.00
Yer: Kottbusser Tor, Berlin-Kreuzberg
St. James Armenian Church, Hrant'ın Arkadaşları, Bostonbul Grubu

HRANT DİNK ANISINA KAHVE SAATİ
Anma
Konuşmacılar: Taner Akçam, Gonca Sönmez-Poole, Emrah Altındiş
Tarih: 22 Ocak, 12.00
Yer: St. James Ermeni Kilisesi Keljik Salonu, Massachusetts, ABD
St. James Armenian Church, Hrant'ın Arkadaşları, Bostonbul Grubu

QUEBEC HRANT DİNK ANMASI
Anma
Tarih: 21 Ocak, 20.00
Konuşmacılar: Cem Özdemir, Raffi Bedrosyan
Yer: Haig Markarian Spor Salonu, Quebec

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: BERGE ARABIAN

Date: January 19, 18:00
Venue: Kottbusser Tor stop, Berlin
Friends of Hrant Dink

TORONTO HRANT DINK COMMEMORATION
Commemoration
Date: January 22, 15:00
Speakers: Cem Özdemir, Raffi Bedrosyan
Venue: Hay Getron, Toronto
Toronto Armenian Association, Mihitaryan Student Association, Tekeyan Cultural Association, Istanbul-based Armenian Cultural Association, New Generation Cultural Association, The Canadia-Armenia Trade Council, the General Assembly of Armenian Philanthropists, National Armenian education and culture association 'Gladzor' department

MULTIPLE VOICE OF HRANT DINK IN THE 10TH ANNIVERSARY
Commemoration
Speakers: Tuğba Çandar, Suna Alan, Aygül Erce, Anais Heghoyan and Aris Nadirian
Date: January 19, 19:30
Venue: Surp Sarkis Armenian Church, London
Armenian Institute

COFFEE TIME IN THE MEMORY OF HRANT DINK
Commemoration
Speakers: Taner Akçam, Gonca Sonmez-Poole, Emrah Altındis
Date: January 22, 12:00
Venue: St. James Armenian Church Keljik Hall, Massachusetts, USA
St. James Armenian Church, Friends of Hrant, Bostonbul Group

WE ARE COMMEMORATING HRANT DINK IN THE 10TH ANNIVERSARY OF HIS SLAUGHTER
Commemoration
Date: January 19, 18:00

Quebec Ermeni Toplumu Birleşik Örgütü

GAZETECİ HRANT DİNK'İN TÜRKİYEDE ÖLDÜRÜLMESİNDEN ON YIL SONRA: ADALET MÜMKÜN MÜ?

Panel ve anma

Konuşmacılar: Pierre Yves Le Priol, Christian Charriére-Bournazel, Alexandre Couyoumdjian, Hakan Bakırcıoğlu, Jacques Bouyssou, Vincent Nioré, Olivier Guilbaud, Yves Ochisky, Alexandre Aslanian, Joyce Pitcher, Virginie Dusen, Johann Birhr, Ragıp Zarakolu

Tarih: 23 Ocak, 14.00

Yer: Haig Paris Baro Merkezi, Paris

Fransa Ermeni Avukat ve Jüriler derneği

HRANT DİNK CİNAYETİNİN 10. YILI – TÜRKİYE'DE BASIN, İFADE VE DÜŞÜNCE ÖZGÜRLÜĞÜ

Anma

Tarih: 21 Ocak, 20.00

Konuşmacılar: Ragıp Zarakolu, Ara Toranian, Erol Özkoray, Vilma Kouyoumdjian

Yer: Cathédrale Arménienne ST Jean Baptiste, Paris

Avrupa Ermeni Konseyi

HRANT DİNK CİNAYETİNİN 10. YILDÖNÜMÜ ANMA TÖRENİ

Konser, panel

Tarih: 21 Ocak, 20.00

Konuşmacılar: Ronald Grigor Suny, Hamit Bozarslan, Selin Altıparmak, Rostom Hanedanian

Müzik: İlker Çaklal, Mahmut Demir, Ela Nuroğlu, Ruşen Ozan Filiztek, Shushan Kerovpyan

Yer: Péniche Anako, Paris

Péniche Anako

ERMENİ GAZETECİ HRANT DİNK'İN ÖLDÜRÜLÜŞÜNÜN 10. YILI ANMA ETKİNLİĞİ

Panel ve müzik dinletisi

Tarih: 21 Ocak, 18.00

Konuşmacılar: Karekin Bekçiyan, Cem Özdemir, Beriwan Aymaz, Felix von Grünberg, İlyas Uyar, Osman Okkan, Astrid Wirtz

Venue: Kottbusser Tor, Berlin-Kreuzberg

St. James Armenian Church, Friends of Hrant, Bostonbul Group

QUEBEC COMMEMORATE OF HRANT DINK

Commemoration

Date: January 21, 20:00

Speakers: Cem Özdemir, Raffi Bedrosyan

Venue: Haig Markarian Sports Hall, Quebec

United Nations Organization of the Armenian Community in Quebec

TEN YEARS AFTER THE MURDER OF JOURNALIST HRANT DINK IN TURKEY: IS JUSTICE POSSIBLE?

Panel and Commemoration

Speakers: Pierre Yves Le Priol, Christian Charriére-Bournazel, Alexandre Couyoumdjian, Jacques Bouyssou, Vincent Nioré, Olivier Guilbaud, Yves Ochisky, Alexandre Aslanian, Joyce Pitcher, Virginie Dusen, Johann Birr, Ragıp Zarakolu

Date: January 23, 14:00

Venue: Haig Paris Baro Center, Paris

Association of Armenian lawyers and jurals in France

THE 10TH ANNIVERSARY OF HRANT DINK MURDER - FREEDOM OF PRESS, EXPRESSION AND THOUGHT IN TURKEY

Commemoration

Date: January 21, 20:00

Speakers: Ragıp Zarakolu, Ara Toranian, Erol Özkoray, Vilma Kouyoumdjian

Venue: Cathédrale Arménienne

European Armenian Council

THE 10TH ANNIVERSARY COMMEMORATION OF HRANT DINK MURDER

Concert, panel

Date: January 21, 20:00

Speakers: Ronald Grigor Suny, Hamit Bozarslan, Selin Altıparmak, Rostom Hanedanian

Müzisyenler: Gevorg Dadaghya, Joslyn Rachter Gesang, Aslı Dila Kaya, Ulrich Klan
Yer: Alte Feuerwache, Köln
Almaya-Türkiye Kültür Formu, ATW, Almanya-Ermeni Topluluğu, Hrant Dink Forum-Köln

10 YIL ÖNCE ÖLDÜRÜLEN ERMENİ GAZETECİ HRANT DİNK'E ÖVGÜ
Panel
Tarih: 20 Ocak, 15.00
Konuşmacılar: Sedat Karabulut, Baran Seyhan
Yer: Crea Muziekzaa, Amsderdam
Hollanda Ermeni Örgütleri Federasyonu, Gladzor Ermeni Öğrenciler Derneği ve Adalet ve Demokrasi için Hollanda Ermeniler heyeti

19 OCAK 2007'DEN 10 YIL SONRA HRANT DİNK'İN KANIYLA ALINMIŞ MİRASIN BUGÜNÜ
Panel ve video gösterimi
Tarih: 27 Ocak, 20.30

Konuşmacılar: Ani Çelebyan
Yer: Ehlan Sosyal Merkezi Salonu, Beyrut
Ehlan Sosyal Merkezi

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: BERGE ARABIAN

Music: İlker Çaklal, Mahmut Demir, Ela Nuroğlu, Ruşen Ozan Filiztek, Shushan Kerovpyan
Venue: Péniche Anako, Paris
Péniche Anako

THE 10TH YEAR COMMEMORATION EVENT OF THE MURDER OF ARMENIAN JOURNALIST HRANT DINK
Panel and music concert
Date: January 21, 18:00
Speakers: Karekin Bekçiyan, Cem Özdemir, Beriwan Aymaz, Felix von Grünberg, İlyas Uyar, Osman Okkan, Astrid Wirtz
Musicians: Gevorg Dadaghya, Joslyn Rachter Gesang, Aslı Dila Kaya, Ulrich Klan
Venue: Alte Feuerwache, Köln
Alma-Turkey Cultural Form, ATW, Germany-Armenian community, Hrant Dink Forum-Köln

AN ODE TO THE ARMENIAN JOURNALIST HRANT DINK MURDERED 10 YEARS AGO
Panel
Date: January 20, 15:00
Speakers: Sedat Karabulut, Baran Seyhan
Venue: Crea Muziekzaa, Amsderdam
Federation of Dutch Armenian Organizations, Gladzor Armenian Student Association and Dutch Armenian delegation for Justice and Democracy

10 YEARS AFTER JANUARY 19, 2007 THE PRESENT DAY OF THE LEGACY GAINED THROUGH HRANT DINK'S BLOOD
Panel and video display
Date: January 27, 20:30
Speakers: Ani Çelebyan
Venue: Ehlan Social Center Hall, Beirut
Ehlan Social Center

BAĞIŞÇILARIMIZ
DONATIONS

ABDULLAH YAKUP İÇGÖREN
AÇIK TOPLUM VAKFI
ALBERT SEVİNÇ
AMBASSADE DE FRANCE EN TURQUIE
ARA KEBAPÇIOĞLU
ARZU RUACAN
BERGHOF FOUNDATION
BRANDON PARK FOOTBALL CLUB
BRITISH EMBASSY TURKEY
CHREST FOUNDATION
CONSULATE GENERALE OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS
CONSULATE GENERALE OF SWEDEN ISTANBUL
CS MOTT FOUNDATION
DEMOKRATISCHES TÜRKEI FORUM E.V.
DVV INTERNATIONAL
EKEN HAKKI
FOREIGN + COMMONWEALTH OFFICE
FOUNDATION CHIRAC
FRIEDRICH NAUMANN FOUNDATION
FRIEDRICH EBERT STIFTUNG
FRIEDRICH NAUMANN STIFTUNG – TBILISI
FRIENDS OF HRANT DINK INC.
FUNDACAO CALOUSTE GULBENKIAN
GARO SOGHOMONIAN
HEİNRİCH BÖLL STİFTUNG VAKFI DERNEĞİ
HARUTYUN ÖZÇELİK
IŞIL EROĞLU
İBRAHİM BETİL
ISTANBUL POLİTİKALAR MERKEZİ
İSTEM DUYGU AKALP AKKURT
MARGRİT LAÇİNOĞLU
NATALİ TOMBAK
NAZAR BÜYÜM
NURDAN TÜRKER
NURHAN BECİDYAN
RAFİ HAVITERS
RAHMİ FARUK ECZACIBAŞI
SABANCI ÜNİVERSİTESİ
SAHAK TUNA
SARKİS ZABUNYAN
SİVİL DÜŞÜN
TC. BAŞBAKANLIK HAZİNE MÜSTEŞARLIĞI
TİNA KOPMA
THE EUROPEAN COMMISSION
U.S. DEPARTMENT OF STATE
YERVANT DİNK

DESTEKÇİLERİMİZ
SUPPORTERS

A&B İLETİŞİM A.Ş.
AHMED ADNAN SAYGUN SANAT MERKEZI
APA UNIPRINT
ARA MİMARLIK
BEK TASARIM
BEYAZ ADAM KİTABEVİ
MALİ MÜŞAVİRLİK A.Ş. - MAZARS ÜYESİ
DETAY KONFERANS SİSTEMLERİ
EURASIA PARTNERSHIP FOUNDATION
HELSİNKİ YURTTAŞLAR DERNEĞİ
İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ
İZMİR BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ
JASH RESTAURANT
LEXICON KONFERANS ÇEVİRMENLERİ
MAS MATBAACILIK
SERBEST MUHASEBECİ MALİ MÜŞAVİR MUSTAFA COŞKUN
PUBLIC JOURNALISM CLUB (PJC)
REGIONAL STUDIES CENTER
TOPLUM GÖNÜLLÜLERİ VAKFI (TOG)
TÜRKİYE EKONOMİ POLİTİKALARI ARAŞTIRMA VAKFI (TEPAV)
YOUTH INITIATIVE CENTRE (YIC)
SİVİL DÜŞÜN

A&B COMMUNICATION INC.
AHMED ADNAN SAYGUN ART CENTER
APA UNIPRINT
ARA ARCHITECTURE
BEK TASARIM
BEYAZ ADAM BOOKSTORE
LEGAL AND ADVISORY SERVICES - MEMBER OF MAZARS
DETAY CONFERENCE SYTSEMS
EURASIA PARTNERSHIP FOUNDATION
HELSINKI CITIZENS' ASSEMBLY
ISTANBUL METROPOLITAN MUNICIPALITY
IZMIR METROPOLITAN MUNICIPALITY
JASH RESTAURANT
LEXICON CONFERENCE INTERPRETERS
MAS PRINTING HOUSE
INDEPENDENT ACCOUNTANT & ADVISOR MUSTAFA COŞKUN
PUBLIC JOURNALISM CLUB (PJC)
REGIONAL STUDIES CENTER
COMMUNITY VOLUNTEERS FOUNDATION (TOG)
ECONOMIC POLICY RESEARCH FOUNDATION OF TURKEY (TEPAV)
YOUTH INITIATIVE CENTRE (YIC)
SİVİL DÜŞÜN EU PROGRAMME

VE TÜM GÖNÜLLÜLERİMİZE İÇTEN TEŞEKKÜRLERİMİZLE...
AND OUR HEART FELT THANKS TO ALL OUR VOLUNTEERS...

Hrant Dink Vakfı Genel Kurulu'na,

Finansal Tabloların Bağımsız Denetimi

Görüş

Hrant Dink Vakfı'nın ("Vakıf") 31 Aralık 2017 tarihli bilançosu ile aynı tarihte sona eren hesap dönemine ait; gelir - gider tablosu ile önemli muhasebe politikalarının özeti de dahil olmak üzere finansal tablo dipnotlarından oluşan finansal tablolarını denetlemiş bulunuyoruz.

Görüşümüze göre ilişikteki finansal tablolar, Hrant Dink Vakfı'nın 31 Aralık 2017 tarihi itibarıyla finansal durumunu ve aynı tarihte sona eren hesap dönemine ait finansal performansını, bilanço dipnotu 2'de özetlenen muhasebe ilkelerine uygun olarak tüm önemli yönleriyle gerçeğe uygun bir biçimde sunmaktadır.

Görüşün Dayanağı

Yaptığımız bağımsız denetim, Uluslararası Bağımsız Denetim Standartlarına (UDS'lere) uygun olarak yürütülmüştür. Bu Standartlar kapsamındaki sorumluluklarımız, raporumuzun Bağımsız Denetçinin Finansal Tabloların Bağımsız Denetimine İlişkin Sorumlulukları bölümünde ayrıntılı bir şekilde açıklanmıştır. Uluslararası Muhasebeciler için Etik Standartları Kurulu tarafından yayımlanan Bağımsız Denetçiler için Etik Kurallar (Etik Kurallar) ile finansal tabloların bağımsız denetimiyle ilgili mevzuatta yer alan etik hükümlere uygun olarak Vakıf'tan bağımsız olduğumuzu beyan ederiz. Etik Kurallar ve mevzuat kapsamındaki etiğe ilişkin diğer sorumluluklar da tarafımızca yerine getirilmiştir. Bağımsız denetim sırasında elde ettiğimiz bağımsız denetim kanıtlarının, görüşümüzün oluşturulması için yeterli ve uygun bir dayanak oluşturduğuna inanıyoruz.

Diğer Hususlar

2 numaralı bilanço dipnotunda belirtildiği üzere, Maliye Bakanlığı ve Vakıflar Genel Müdürlüğü'nce 27 Eylül 2008 tarih ve 27010 sayılı T.C.Resmi Gazete'de yayımlanan Vakıflar Tek Düzen Hesap Planı ekinde finansal tablo formatları için bilanço ve gelir - gider tablosu sunulmuş olup özkaynak değişim ve nakit akış tablosu bulunmamaktadır. Bu sebeple ekli finansal tablolarda özkaynak değişim ve nakit akış tablosu sunulamamıştır.

Yönetimin ve Üst Yönetimden Sorumlu Olanların Finansal Tablolara İlişkin Sorumlulukları

Vakıf yönetimi; finansal tabloların bilanço dipnotu 2'de özetlenen muhasebe ilkelerine uygun olarak hazırlanmasından, gerçeğe uygun bir biçimde sunumundan ve hata veya hile kaynaklı önemli yanlışlık içermeyecek şekilde hazırlanması için gerekli gördüğü iç kontrolden sorumludur.

Finansal tabloları hazırlarken yönetim; Vakf'ın sürekliliğini devam ettirme kabiliyetinin değerlendirilmesinden, gerektiğinde süreklilikle ilgili hususları açıklamaktan ve Vakf'ı tasfiye etme ya da ticari faaliyeti sona erdirme niyeti ya da mecburiyeti bulunmadığı sürece işletmenin sürekliliği esasını kullanmaktan sorumludur.

Bağımsız Denetçinin Finansal Tabloların Bağımsız Denetimine İlişkin Sorumlulukları

Bir bağımsız denetimde, biz bağımsız denetçilerin sorumlulukları şunlardır:

Amacımız, bir bütün olarak finansal tabloların hata veya hile kaynaklı önemli yanlışlık içerip içermediğine ilişkin makul güvence elde etmek ve görüşümüzü içeren bir bağımsız denetçi raporu düzenlemektir. BDS'lere uygun olarak yürütülen bir bağımsız denetim sonucunda verilen makul güvence; yüksek bir güvence seviyesidir ancak, var olan önemli bir yanlışlığın her zaman tespit edileceğini garanti etmez. Yanlışlıklar hata veya hile kaynaklı olabilir. Yanlışlıkların, tek başına veya toplu olarak, finansal tablo kullanıcılarının bu tablolara istinaden alacakları ekonomik kararları etkilemesi makul ölçüde bekleniyorsa bu yanlışlıklar önemli olarak kabul edilir.

BDS'lere uygun olarak yürütülen bağımsız denetimin gereği olarak, bağımsız denetim boyunca mesleki muhakememizi kullanmakta ve meslekî şüpheciliğimizi sürdürmekteyiz. Tarafımızca ayrıca:

- Finansal tablolardaki hata veya hile kaynaklı "önemli yanlışlık" riskleri belirlenmekte ve değerlendirilmekte; bu risklere karşılık veren denetim prosedürleri tasarlanmakta ve uygulanmakta ve görüşümüze dayanak teşkil edecek yeterli ve uygun denetim kanıtı elde edilmektedir. Hile; muvazaa, sahtekârlık, kasıtlı ihmal, gerçeğe aykırı beyan veya iç kontrol ihlali fiillerini içerebildiğinden, hile kaynaklı önemli bir yanlışlığı tespit edememe riski, hata kaynaklı önemli bir yanlışlığı tespit edememe riskinden yüksektir.
- Vakf'ın iç kontrolünün etkinliğine ilişkin bir görüş bildirmek amacıyla değil ama duruma uygun denetim prosedürlerini tasarlamak amacıyla denetimle ilgili iç kontrol değerlendirilmektedir.
- Yönetim tarafından kullanılan muhasebe politikalarının uygunluğu ile yapılan muhasebe tahminleri ile ilgili açıklamaların makul olup olmadığı değerlendirilmektedir.
- Elde edilen denetim kanıtlarına dayanarak Vakf'ın sürekliliğini devam ettirme kabiliyetine ilişkin ciddi şüphe oluşturabilecek olay veya şartlarla ilgili önemli bir belirsizliğin mevcut olup olmadığı hakkında ve yönetimin işletmenin sürekliliği esasının kullanılmasının uygunluğu hakkında sonuca varılmaktadır. Önemli bir belirsizliğin mevcut olduğu sonucuna varmamız hâlinde, raporumuzda, finansal tablolardaki ilgili açıklamalara dikkat çekmemiz ya da bu açıklamaların yetersiz olması durumunda olumlu görüş dışında bir görüş vermemiz gerekmektedir. Vardığımız sonuçlar, bağımsız denetçi raporu tarihine kadar elde edilen denetim kanıtlarına dayanmaktadır. Bununla birlikte, gelecekteki olay veya şartlar Şirket'in sürekliliğini sona erdirebilir.
- Finansal tabloların açıklamaları dahil olmak üzere, genel sunumu, yapısı ve içeriği ile bu tabloların, temelini oluşturan işlem ve olayları gerçeğe uygun sunumu sağlayacak şekilde yansıtıp yansıtmadığı değerlendirilmektedir.

Diğer hususların yanı sıra, denetim sırasında tespit ettiğimiz önemli iç kontrol eksiklikleri dâhil olmak üzere, bağımsız denetimin planlanan kapsamı ve zamanlaması ile önemli denetim bulgularını üst yönetimden sorumlu olanlara bildirmekteyiz.

Bağımsızlığa ilişkin etik hükümlere uygunluk sağladığımızı üst yönetimden sorumlu olanlara bildirmiş bulunmaktayız. Ayrıca bağımsızlık üzerinde etkisi olduğu düşünülebilecek tüm ilişkiler ve diğer hususlar ile varsa, ilgili önlemleri üst yönetimden sorumlu olanlara iletmiş bulunmaktayız.

DENGE BAĞIMSIZ DENETİM SERBEST MUHASEBECİ MALİ MÜŞAVİRLİK A.Ş.
MAZARS Üyesi

Nesli Erdem, SMMM
Sorumlu Denetçi

İstanbul, 30 Mart 2018

BİLANÇO

(Aksi belirtilmedikçe tüm tutarlar Türk Lirası (TL) cinsinden tam olarak gösterilmiştir)

	Not	Bağımsız Denetimden Geçmiş Cari Dönem 31 Aralık 2017		Bağımsız Denetimden Geçmiş Önceki Dönem 31 Aralık 2016	
AKTİF					
I. DÖNEN VARLIKLAR					
HAZIR DEĞERLER			2.947.299		1.878.758
- Kasa		889		10.047	
- Bankalar	6	2.946.139		1.868.711	
- Diğer Hazır Değerler		271		-	
DİĞER ALACAKLAR			256.289		215.665
- İktisadi İşletmeden Alacaklar	7	256.289		215.665	
GELECEK AYLARA AİT GİDERLER VE GELİR TAHAKKUKLARI			5.771		5.722
- Gelecek Aylara Ait Giderler		5.771		4.888	
- Gelir Tahakkukları		-		834	
DİĞER DÖNEN VARLIKLAR			316		-
- İş Avansları	8	316		-	
Dönen Varlıklar Toplamı			**3.209.675**		**2.100.145**
II. DURAN VARLIKLAR					
ALACAKLAR			162		162
- Verilen Depozito ve Teminatlar		162		162	
MALİ DURAN VARLIKLAR			5.000		5.000
- İktisadi İşletme	10	5.000		5.000	
MADDİ DURAN VARLIKLAR			784.083		1.014.554
- Demirbaşlar	11	401.065		343.691	
- Özel Maliyetler	11	1.191.260		1.181.820	
- Birikmiş Amortismanlar (-)	11	(808.242)		(510.957)	
MADDİ OLMAYAN DURAN VARLIKLAR			7.762		8.392
- Haklar	12	10.560		10.560	
- Birikmiş İtfalar (-)	12	(2.798)		(2.168)	
Duran Varlıklar Toplamı			**797.007**		**1.028.108**
AKTİF TOPLAMI			**4.006.682**		**3.128.253**

	Not	Bağımsız Denetimden Geçmiş Cari Dönem 31 Aralık 2017		Bağımsız Denetimden Geçmiş Önceki Dönem 31 Aralık 2016	
PASİF					
I. KISA VADELİ YABANCI KAYNAKLAR					
MALİ BORÇLAR			-		300
- Banka Kredileri	14	-		300	
BORÇLAR			74.959		176.507
- Satıcılar	15	74.959		176.507	
ÖDENECEK VERGİ VE DİĞER YÜKÜMLÜLÜKLER			73.259		62.713
- Ödenecek Vergi ve Fonlar	16	38.473		35.938	
- Ödenecek Sosyal Güvenlik Kesintileri	16	34.786		26.775	
GELECEK AYLARA AİT GELİRLER VE GİDER TAHAKKUKLARI			1.076		327
- Gelecek Aylara Ait Gelirler ve Gider Tahakkukları		1.076		327	
DİĞER KISA VADELİ YABANCI KAYNAKLAR			40		40
- Sayım ve Tesellüm Fazlaları		40		40	
Kısa Vadeli Yabancı Kaynaklar Toplamı			**149.334**		**239.887**
II. ÖZKAYNAKLAR					
SERMAYE	13		100.000		100.000
- Başlangıç Mal Varlığı		100.000		100.000	
GEÇMİŞ YILLAR GELİRLERİ	13		3.648.064		2.756.640
GEÇMİŞ YILLAR ZARARLARI (-)	13		(859.698)		(859.698)
DÖNEM NET GELİR VE GİDER FAZLASI (-)			968.982		891.424
- Dönem Net Gelir Fazlası	13	968.982		891.424	
Özkaynaklar Toplamı			**3.857.348**		**2.888.366**
PASİF TOPLAMI			**4.006.682**		**3.128.253**

1 OCAK 2017 - 31 ARALIK 2017
GELİR-GİDER TABLOSU

(Aksi belirtilmedikçe tüm tutarlar Türk Lirası (TL) cinsinden tam olarak gösterilmiştir)

	Not	Bağımsız Denetimden Geçmiş Cari Dönem 1 Ocak – 31 Aralık 2017		Bağımsız Denetimden Geçmiş Önceki Dönem 1 Ocak – 31 Aralık 2016	
A- BRÜT SATIŞLAR			4.109.683		3.251.013
- Bağış ve Yardımlar	21	4.109.683		3.251.013	
NET SATIŞLAR			**4.109.683**		**3.251.013**
C- SATIŞLARIN MALİYETİ (-)			(625.761)		(550.901)
- Satılan Hizmet Maliyeti (-)	22	(625.761)		(550.901)	
BRÜT SATIŞ GELİRİ			**3.483.922**		**2.700.112**
D- FAALİYET GİDERLERİ (-)			(2.870.037)		(2.096.182)
- Amaca Yönelik Giderler (-)	23	(2.870.037)		(2.096.182)	
E- DİĞER FAALİYETLERDEN OLAĞAN GELİR VE KARLAR			436.489		297.263
- Faiz Gelirleri	24	51.993		41.553	
- Kambiyo Karları	24	287.211		245.577	
- Diğer Olağan Gelir ve Karlar	24	11.230		-	
- Önceki Dönem Gelir ve Karları	24	86.055		-	
- Diğer Olağandışı Gelir ve Karlar	24	-		10.133	
F- DİĞER FAALİYETLERDEN OLAĞAN GİDER VE ZARARLAR (-)			(80.873)		(9.240)
- Kambiyo Zararları (-)		(37.742)		(9.240)	
- Önceki Dönem Gider ve Zararları (-)		(43.131)		-	
G- FİNANSMAN GİDERLERİ (-)			(519)		(529)
- Kısa Vadeli Borçlanma Gideri (-)		(519)		(529)	
DÖNEM GELİR – GİDER FARKI			**968.982**		**891.424**

INDEPENDENT AUDIT REPORT FOR THE FINANCIAL TERM JANUARY 1ST, 2017 - DECEMBER 31ST, 2017

To the General Assembly of Hrant Dink Vakfı,

Report on the Audit of the Special Purpose Financial Statements

Opinion

We have audited the special purpose financial statements of Hrant Dink Vakfı (the "Foundation") which comprise the balance sheet as at December 31, 2017 and the statement of income for the year then ended.

In our opinion, the accompanying special purpose financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Foundation as at December 31, 2017, and its financial performance for the year then ended in accordance with the Appendix of Foundations' General Chart of Accounts published by Turkish Republic Prime Ministry - General Directorate of Foundations in the Official Gazette dated September 27, 2008 and numbered 27010.

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with International Standards on Auditing ("ISA"s). Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements section of our report. We are independent of the Foundation in accordance with the International Ethics Standards Board for Accountants' Code of Ethics for Professional Accountants ("IESBA Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the IESBA Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Other Matters

The accompanying special purpose financial statements of the Foundation are prepared solely to meet the requirements of the Appendix of Foundations General Chart of Account published by Turkish Republic Prime Ministry - General Directorate of Foundations in the Official Gazette dated September 27, 2008 and numbered 27010. In that regard, there is only balance sheet and statement of income, but no statement of changes in equity, statement of cash flows and explanatory notes. Our report is not modified in respect of that matter.

Responsibilities of the Management and Those Charged with Governance for the Financial Statements

The Foundation management is responsible for the preparation and fair presentation of these special purpose financial statements in accordance with the appendix of Foundations General Chart of Account published by T.R. Prime Ministry General Directorate of Foundations in the Official Gazette dated September 27, 2008 and numbered 27010, and for such internal controls as management determines is necessary to enable the preparation of the special purpose financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the special purpose financial statements, management is responsible for assessing the Foundation's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless management either intends to liquidate the Foundation or to cease operations, or has no realistic alternative but to do so.

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Responsibilities of independent auditors in an independent audit are as follows;

Our aim is to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an independent auditor's report that includes our opinion. Reasonable assurance expressed as a result of an independent audit conducted in accordance with the regulations on the principles on auditing as set out in the insurance legislation and ISA is a high level of assurance but does not guarantee that a material misstatement will always be detected in case it exists. Misstatements can arise from fraud or error. Misstatements are considered material, if individually or in aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with ISAs, we exercise professional judgment and maintain professional scepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Foundation's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by management.
- Conclude on the appropriateness of management's use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Foundation's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Foundation to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

We provide with those charged with governance with a statement that we have complied with relevant ethical requirements regarding independence. We also communicate with them all relationships and other matters that may reasonably be thought to bear on our independence, and where applicable, related safeguards.

DENGE BAĞIMSIZ DENETİM SERBEST MUHASEBECİ MALİ MÜŞAVİRLİK A.Ş.
Member of MAZARS

Nesli Erdem, SMMM
Partner

BALANCE SHEET FOR THE TERM
JANUARY 1ST, 2017 - DECEMBER 31ST, 2017

(All amounts expressed in Turkish Lira ("TRY"), unless otherwise indicated)

	Note	Current Year December 31, 2017		Prior Year December 31, 2016	
ASSETS					
I. CURRENT ASSESTS					
CASH AND CASH EQUIVALENTS			2.947.299		1.878.758
- Cash		889		10.047	
- Banks	6	2.946.139		1.868.711	
- Other Liquid Assets		271		-	
OTHER RECEIVABLES			256.289		215.665
- Receivables from Commercial Enterprise	7	256.289		215.665	
SHORT-TERM PREPAID EXPENSES AND INCOME ACCRUALS			5.771		5.722
- Prepaid Expenses		5.771		4.888	
- Income Accruals		-		834	
OTHER CURRENT ASSETS			316		-
- Job Advances	8	316		-	
Total Current Assets			**3.209.675**		**2.100.145**
II. NON-CURRENT ASSETS					
OTHER RECEIVABLES			162		162
- Deposits and Guarantees Given		162		162	
FINANCIAL ASSETS			5.000		5.000
- Commercial Enterprise	10	5.000		5.000	
TANGIBLE ASSETS			784.083		1.014.554
- Furniture and Fixture	11	401.065		343.691	
- Leasehold Improvements	11	1.191.260		1.181.820	
- Accumulated Depreciation (-)	11	(808.242)		(510.957)	
INTANGIBLE ASSETS			7.762		8.392
- Rights	12	10.560		10.560	
- Accumulated Amortization (-)	12	(2.798)		(2.168)	
Total Non-Current Assets			**797.007**		**1.028.108**
TOTAL ASSETS			**4.006.682**		**3.128.253**
LIABILITIES					
I. SHORT TERM LIABILITIES					
BORROWINGS			-		300
- Due to Banks	14	-		300	
PAYABLES FROM OPERATIONS			74.959		176.507
- Due to Suppliers	15	74.959		176.507	
TAXES AND OTHER LIABILITIES			73.259		62.713
- Taxes and Funds Payable	16	38.473		35.938	
- Social Security Premiums Payable	16	34.786		26.775	
SHORT TERM DEFERRED INCOME AND ACCRUED EXPENSES					327
- Deferred income and Accrued Expenses			1.076	327	
		1.076			
OTHER SHORT TERM LIABILITIES			40		40
- Count Surplus		40		40	
Short Term Liabilities			**149.334**		**239.887**
SHAREHOLDERS' EQUITY					
CAPITAL	13		100.000		100.000
- Initial Wealth		100.000		100.000	
RETAINED EARNINGS	13		3.648.064		2.756.640
RETAINED LOSSES (-)	13		(859.698)		(859.698)
PERIOD SURPLUS			968.982		891.424
- Period Surplus	13	968.982		891.424	
Total Shareholders' Equity			**3.857.348**		**2.888.366**
TOTAL LIABILITIES			**4.006.682**		**3.128.253**

INCOME STATEMENT FOR THE TERM
JANUARY 1ST, 2017 - DECEMBER 31ST, 2017

(All amounts expressed in Turkish Lira ("TRY"), unless otherwise indicated)

	Note	Audited Current Year January 1 – December 31, 2017		Audited Prior Year January 1 – December 31, 2016	
A- GROSS SALES			4.109.683		3.251.013
- Donations and Charities	21	4.109.683		3.251.013	
NET SALES			**4.109.683**		**3.251.013**
C- COST OF SALES (-)			(625.761)		(550.901)
- Cost of Services Rendered (-)	22	(625.761)		(550.901)	
GROSS INCOME			**3.483.922**		**2.700.112**
D- OPERATING EXPENSES (-)			(2.870.037)		(2.096.182)
- Expenses (-)	23	(2.870.037)		(2.096.182)	
E- INCOME AND PROFIT FROM OTHER OPERATIONS			436.489		297.263
- Interest income	24	51.993		41.553	
- Foreign currency gain	24	287.211		245.577	
- Other Ordinary Income	24	11.230		-	
- Prior Period's Income and Profit	24	86.055		-	
- Other Extraordinary Income and Profit	24	-		10.133	
F- ORDINARY EXPENSES AND LOSSES FROM OTHER OPERATIONS (-)			(80.873)		(9.240)
- Foreign Currency Losses (-)		(37.742)		(9.240)	
- Prior Period's Expenses and Losses (-)		(43.131)		-	
G- FINANCE EXPENSES (-)			(519)		(529)
- Expenses from Short-term Borrowings (-)		(519)		(529)	
PERIOD SURPLUS			**968.982**		**891.424**

HRANT DİNK VAKFI
HRANT DINK FOUNDATION

HRANT DİNK VAKFI
HRANT DINK FOUNDATION
ՀՐԱՆՏ ՏԻՆՔ ՀԻՄՆԱՐԿ

ANARAD HIĞUTYUN BİNASI
PAPA RONCALLİ SOK. NO: 128
HARBİYE 34373 ŞİŞLİ / İSTANBUL
T: +90 212 240 33 61-62 F: +90 212 240 33 94
www.hrantdink.org | info@hrantdink.org